

GRAMMAIRE

TURQUE

DE

DE RT

33

Ms

TURC

17d



MAIRE

QUE

ERT





47c

17d



# Elémens de la Grammaire Turke

à l'usage des Elèves de l'Ecole Royale & spéciale des langues orientales vivantes

Par P. Amédée Jaubert

Ch<sup>er</sup> de la L<sup>on</sup> d'honneur M<sup>e</sup> des Requêtes, l'un des secrétaires  
Interprètes du Roi pour les langues Orientales, Professeur  
de Turk près la Bibliothèque du Roi, Correspondant  
de l'Institut Royal des Pays bas, &c.

---

Paris — 1823.

---



Въспитаніе въ высшій женскій институтъ въ Петербургѣ



## AVERTISSEMENT.

Faciliter l'Étude d'une Langue parlée depuis les Bords de la mer Glaciale jusqu'à ceux de l'Adriatique, en exposant avec clarté les principales règles de la Grammaire de cette langue; indiquer les motifs probables de ces règles, et éclaircir les préceptes par des Exemples; tel est l'objet constant de nos efforts sans le cours constant d'autres efforts dans le cours des leçons que nous sommes appelés à donner en public depuis près de vingt trois ans; tel est aussi le but que nous nous proposons en mettant au jour cet ouvrage, trop élémentaire sans doute pour les Savans, mais dont la jeunesse studieuse, et les personnes qui s'occupent de la littérature orientale sous des rapports purement philologiques, éprouvent depuis longtems le besoin.

Les Grammaires Turques les plus estimées sont celles de Meninsky, d'Holdermann, de Comidas, de Viguière et de Berlin. La première destinée à servir d'introduction au Dictionnaire si connu sous le nom de *Thesaurus Linguarum Orientalium*, contient les principes généraux de l'Idiome mis à qu'on écrit et qu'on parle à Constantinople; mais on reproche avec raison au savant auteur de cet Ouvrage d'avoir voulu réunir dans une seule et même Grammaire, les rudimens de trois langues essentiellement différentes entre elles, tant sous le rapport des Origines, que sous celui des tours de phrases, du génie et des constructions.

Cet inconvénient assez généralement senti, déterminant la publication de la Grammaire attribuée à Holdermann, et imprimée à Constantinople en 1730, sans nom d'auteur. Quoiqu'elle ne fut qu'un abrégé de celle de Meninski, qu'on y remarquât de choquantes incorrections de style, et que, confiée à des ouvriers inhabiles, l'exécution typographique n'en fut guères recommandable, la simplicité de la méthode d'Holdermann en assura le succès; presque tous les exemplaires de cet ouvrage se répandirent dans les Echelles du Levant; & il est devenu assez rare, pour qu'on en desire généralement la réimpression.



Il n'en est pas de même des Grammaires de Comidas et de Viguier; soit, que dans ces traités, estimables d'ailleurs, les principes élémentaires se trouvent développés avec trop d'étendue et de prolixité, soit que Comidas, et surtout Viguier, aient cru entrevoir dans le mécanisme de la langue turke des difficultés qui n'y existent pas, ou qu'ils se soient exagéré l'importance des anomalies existantes, il est certain que leurs grammaires, sont d'autant moins lues, d'autant moins consultées, que dans l'une (Celle de Viguier) on a presque totalement négligé l'emploi des caractères orientaux, tandis que dans l'autre (Celle de Comidas), on a indiqué des règles de prononciation bonnes, tout au plus, pour des Espagnols ou pour des Italiens.

C'est ici le cas de dire un mot du système que nous avons cru devoir adopter pour la transcription des mots Turks en caractères Européens. Notre première pensée avait été de rendre ces mots lettre pour lettre, afin de mettre le lecteur à portée de pouvoir les rétablir aisément en caractères Arabes; mais indépendamment des embarras de tout genre que présentait un tel mode de transcription, un motif particulier nous a portés à l'éviter; et ce motif est que, loin d'être fondée sur des règles exactes et précises, l'orthographe Turke elle-même n'est point encore suffisamment fixée, et que, parmi les Ottomans les plus instruits, les uns écrivent les mots Tartares comme on les prononce, tandis que les autres conservent une orthographe qui se rapproche de celle des anciens Ouvrages Turks écrits en caractères Arabes ou en caractères Ouïgours. Nous disons les mots Tartares; car pour ceux dont l'origine est évidemment Arabe ou persanne, tous les Ecrivains orientaux sont d'accord; ils les orthographient d'une manière identique, et, sous ce rapport du moins aucune incertitude ne peut avoir lieu.



Cette Difficulté de représenter la prononciation des mots, ce défaut de fixité dans l'orthographe ont été pour nous l'objet d'un travail dont l'utilité seule pouvait compenser l'ennui : ayant à choisir entre la prononciation du Turk de Constantinople et de la Grèce, dont la douceur tend à s'accroître de jour en jour, et la prononciation du Turk de l'Asie mineure, de la Tartarie et de la Perse, qui n'a rien perdu de ses sons gutturaux et de son apreté primitive, nous avons cru devoir prendre un terme moyen, et nous avons tâché de représenter ces articulations de telle sorte, qu'un lecteur français put prononcer d'une manière passablement intelligible, non seulement dans la Turquie proprement dite, mais encore dans l'Asie Septentrionale, et pour ainsi dire jusques sur les bords de la Lena.

Persuadés que si l'amour propre d'auteur est nuisible aux progrès des arts et des sciences, c'est surtout quand il s'agit d'ouvrages élémentaires, nous n'avons pas craint de mettre à contribution les grammairiens qui viennent d'être cités, et nous n'hésitons pas à reconnaître publiquement ce que nous devons surtout à Meninski et à Viguier. Nous n'avons pas des obligations moins grandes à notre confrère et notre ami M.<sup>r</sup> Bianchi, Secrétaire interprète adjoint au Ministère des affaires étrangères, qui a bien voulu se charger de lithographier les Notes qui sont à la suite de nos Eléments. Ce laborieux orientaliste s'occupe en ce moment d'une Chrestomathie turque, dans laquelle on trouvera réunis des passages extraits de différents historiens, Poètes et Romanciers, des modèles de style épistolaire, et des Dialogues familiers. Nous accompagnerons son recueil de Notes propres à applanir les principales difficultés de la Syntaxe turque, et nous ne négligerons rien pour lui imprimer autant qu'il sera possible la caractéristique d'utilité positive que le public est en droit d'attendre de toutes les personnes, qui par état, sont obligées de lui consacrer leurs veilles, les fruits de leurs voyages et les résultats de leurs travaux.



## Introduction

La langue Turke est un dialecte du Tartare, apporté par les Ottomans à Constantinople, en 1453. Avant et depuis cette époque, elle s'est accrue d'un grand nombre d'expressions tirées de l'Arabe et du Persan, que la religion musulmane, les besoins du Commerce et les guerres fréquentes des Turks en Asie y ont introduites; mais à la différence de ce qui se passa d'analogue dans nos Idiomes Européens, lorsqu'ils s'enrichirent, en se les appropriant, de cette foule d'expressions grecques et Latines, qu'on y retrouve à chaque instant avec des modifications plus ou moins grandes, la langue Turque a reçu, sans les dénaturer, tous les mots étrangers destinés à représenter des idées nouvelles.

Par une conséquence naturelle des causes qui la produisirent, cette heureuse altération du langage national est plus sensible parmi les personnes lettrées que chez le bas peuple, et plus dans l'écriture que dans la discours; d'où il suit que pour parler et surtout pour écrire correctement la Turke, il est à peu près indispensable d'avoir d'abord pris quelque teinture du Persan, et particulièrement de l'Arabe. En effet c'est des Arabes que les Turks ont emprunté leurs caractères d'écriture, leur système de numération, tous les mots qui expriment des idées morales ou religieuses, et tous ceux qui sont relatifs aux sciences aux lettres et aux arts, nomenclature très étendue.

Considérée en elle-même, et d'après l'origine septentrionale des peuples nomades qui la parlaient les premiers, il est certain que cette langue, si on la juge, dans son génie, ses constructions, et le tour des phrases, pas plus de rapport avec les deux autres, que l'Allemand n'en a par exemple avec le Français; mais il convient de dire que si la langue Turke écrite est à quelques égards inférieure à celle de Mahomet, à laquelle elle doit la plus part des expressions qui la relèvent et l'ennobliennent, la langue Turke parlée égale et surpasse peut-être le Persan sous le rapport du nombre de l'harmonie et de l'élégance et qu'elle est l'une des plus belles et sans contredit la plus majestueuse de toutes celles de l'Orient.



Il faut néanmoins l'avouer, soit que la peste de tous qui s'est écoulée depuis la perfectionnement de cette langue jusqu'à nos jours, n'ait pas permis qu'elle prît un caractère classique, soit que les mœurs et les habitudes des Turcs, les aient portés à mépriser toute espèce d'étude autre que celle de leur religion, tout genre de gloire autre que celui des armes, ils comptent à peine quelques écrivains distingués. Ils n'ont aucun poète comparable (si non en mérite, du moins en célébrité) à Ferdoushy, à Saady, à Hafiz; aucun philosophe à mettre à côté d'Averroès et d'Avicenne; ils ne peuvent se vanter d'aucune découverte ni même d'aucune observation un peu importante dans les sciences exactes; et leur littérature ne se compose qu'un assez grand nombre d'ouvrages de Théologie, d'histoire Ottomane, de Géographie, de Médecine, et de quelques Romans en prose ou en vers, traduits ou imités en grande partie du persan. — Mais si la langue turque est à peine susceptible d'intéresser les philologues et les savans qui s'occupent de l'histoire des temps modernes, elle offre sous d'autres rapports des avantages très précieux, puisqu'elle est la seule langue diplomatique usitée dans le Levant; la seule écrite et parlée dans les parties les plus reculées de l'Empire par les personnes revêtues d'un caractère public, la plus utile aux personnes qui naviguent dans la mer Egée, la Propontide et l'Euxin; à celles qui dans la but d'assurer le succès de spéculations commerciales ou de préparer de nouveaux progrès à notre industrie, voyagent dans toute la Turquie soit européenne, soit asiatique, dans les provinces occidentales de la Perse, sur les bords de la mer Caspienne, et même à la Cour de Téhéran, où le Roi, les Ministres et les agens du gouvernement de Perse ne parlent qu'en turc. Enfin, et ceci n'est point une exagération orientale, il n'est pas douteux qu'avec la science de cette langue, on peut se faire entendre depuis Alger jusqu'à Candahar, presque sur les frontières de l'Inde.

Il serait absurde de supposer qu'une langue répandue sur un aussi grand espace, n'éprouvât pas, selon la diversité des lieux, de nombreuses variations d'idiomes; aussi le Turc qu'on parle dans la Roumélie, par exemple, diffère beaucoup de celui de la Natolie, et surtout du Turc parlé dans les pays qui arrosent l'Euphrate, dans ceux qui traversent l'Araxe, et dans les lieux où l'Euphrate et le Tygre prennent leur source. Néanmoins nous pouvons affirmer, d'après notre propre expérience, que cette différence n'est pas comparable à celle qui existe entre les dialectes du Français dans quelques uns de nos provinces (1). Il faut observer d'ailleurs qu'en Turquie comme partout où des conquérans peu éclairés ont porté leurs mœurs et leurs lois, la langue primitive des habitans ne s'est point perdue. Ainsi la peuple parle l'Arabe à Alger, à Tunis, en Egypte et en Syrie; divers dialectes du Slave en Bosnie, en Serbie, en Bulgarie; la Valaque au delà du Danube; le grec en Grèce, dans l'Archipel, à Constantinople et à Smyrne; enfin l'Arménien et le Kurde en Asie. Et néanmoins dans toutes ces contrées on ne rencontre pas un homme tant soit peu instruit, qui n'entende et ne parle le turc. Mais c'est à Constantinople, centre de ce vaste Empire, et surtout parmi les personnes de la Cour, et les dames turques de cette capitale, qu'il faut chercher la pureté, la douceur et l'élégance de la langue.



Chapitre 1<sup>er</sup>

- 1<sup>o</sup> Les turks se servent des Caractères Arabes, écrivent par conséquent  
 2<sup>o</sup> Ces caractères n'offrent au 1<sup>er</sup> coup d'œil que 17. formes primitives; mais à l'aide d'un de 2 ou de 3 points placés  
 3<sup>o</sup> Sur ces 33. lettres il en est 21 communes au turk, à l'arabe et au persan. 6. qui sont d'origine purement  
 rencontrant indifféremment dans des mots d'origine turque ou persane; Une Arabe et persane; & une  
 4<sup>o</sup> Voici les dix sept caractères primitifs: ا ب ح د ر س ص ط ع ف ك ل م ن و ه ی

Ordre des lettres	Lettres Arméniennes Corres- pondan- tes	Noms des Lettres	Origine des Lettres	Figures des Lettres				Valeur des Lettres	Valeur Numé- rique
				Isolées	Liées à la lettre précé- dente seulement	Liées à la précédente et à la sui- vante	Liées à la sui-vante seulement		
1	ա	الف Elif	Communa- aux 3. lang.	ا	ا	---	---	---	1.
2	բ	باء Ba	id.	ب	ب	ب	ب	B	2.
3	գ	پا Pa	Pers. et Turk	پ	پ	پ	پ	P	---
4	դ	تاء Ta	Comm. <sup>ne</sup> aux 3. langues	ت	ت	ت	ت	T. Doubl.	400
5	ե	ثاء Sa	Arabe	ث	ث	ث	ث	S.	500
6	զ	جيم Djim	Communaux 3. langues.	ج	ج	ج	ج	Dj	3.
7	է	چين Tchir	Pers. et Turk	چ	چ	چ	چ	Tch	....
8	հ	حاء Ha	Arabe	ح	ح	ح	ح	H. dur	8.
9	խ	خاء Kha	Arab. Pers	خ	خ	خ	خ	Kh	600.
10	դաւ	دال Dal	Communaux 3. langues	د	د	---	---	D	4.
11	զ	ذال Zal	Arabe	ذ	ذ	---	---	Z	700.
12	ռաւ	راء Ra	Communaux 3. langues.	ر	ر	---	---	R	200.
13	զ	زاء Za	id.	ز	ز	---	---	Z	7.
14	յ	ژا Ja	Persane	ژ	ژ	---	---	J	---
15	ս	سين Sin	Communaux 3. langues	س	س	س	س	S. Ç	60
16	շ	شين chin	id.	ش	ش	ش	ش	ch.	300.



## Partie.

## de l'Alphabet.

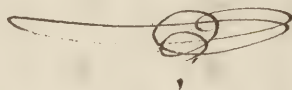
de droite à gauche, et terminent leurs livres où nous commençons les Nôtres.  
 au dessous ou au dessus de plusieurs d'entreux, on couplette le nombre des 33. lettres de l'Alphabet turk.  
 arabe et qui ne peuvent se rencontrer que dans des mots dérivés de l'Arabe; une Persanne pure; 3 qui de  
 enfin qui est absolument turque et destinée à exprimer un son propre à la langue Turke.

Ordre des lettres	Lettres Armeniennes Corres pondantes	Noms des Lettres	Origine des Lettres	Figure des Lettres				Valeur des lettres	Valeur numé rique
				isolées	Liées à la précédente seulement	liées à la précédente et à la suivante	liées à la suivante seulement		
17	u	صاد Sad	Commune aux 3. langues	ص	ص	ص	ص	SS, c	90.
18	z	ضاد Zad	Arabe	ض	ض	ض	ض	Z.	800.
19	ra	طاء Ta	Commune aux 3. langues	ط	ط	ط	ط	T dur	9.
20	z	ظاء Za	Arabe	ظ	ظ	ظ	ظ	Z.	900
21	-----	عين Ain	id.	ع	ع	ع	ع	-----	70.
22	z	غين Ghain	Commune aux 3. langues	غ	غ	غ	غ	Gh dur	1000.
23	8	فاء Fa	id.	ف	ف	ف	ف	F.	80
24	q lu z et p	قاف qaf	id.	ق	ق	ق	ق	q.	100
25	p	كاف Kaf	id.	ك	ك	ك	ك	Ki	20
26	4	گاف ghief	Pers. Turke	گ	گ	گ	گ	Ghi, doug	---
27	u	صاغرئون Saghir noun	Turke	گ	گ	گ	گ	N. gne	---
28	L	لام Lam	Commune aux 3 langues	ل	ل	ل	ل	L.	30.
29	if	میم Mim	id.	م	م	م	م	M.	40.
30	u	نون Noun	id.	ن	ن	ن	ن	N.	50.
31	z	واو Waw	id.	و	و	-----	-----	W, V.	6.
32	5	هاء He'	id.	ه	ه	ه ه	ه	H doug	5.
33.	h	ياء ya	id.	ي	ي	ي	ي	î i Y	10.



5. Cet Alphabet est comme on voit divisé en dix colonnes : la 1<sup>re</sup> contenant l'indication de l'ordre des lettres ; la 2<sup>e</sup> un alphabet arménien, dont l'utilité sera particulièrement appréciée par les personnes qui voudront correspondre en turk, avec les Arméniens, nation dont les relations commerciales s'étendent sur toute la surface de l'Asie ; la 3<sup>e</sup> colonne contenant les noms des lettres ; la 4<sup>e</sup> leur origine exprimée ainsi qu'il vient d'être dit. (n<sup>o</sup> 3.) la 5<sup>e</sup> 6<sup>e</sup> 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> présentant les différentes formes sous lesquelles les lettres peuvent s'offrir aux yeux du lecteur. Ces formes ne sont pas tellement variées qu'il ne soit facile d'y reconnaître le caractère primitif. Le lecteur fera donc bien de porter toute son attention sur la 5<sup>e</sup> colonne qui présente les lettres isolées, puis de se familiariser avec les trois autres qui offrent leurs formes en union avec d'autres lettres. La 9<sup>e</sup> et la 10<sup>e</sup> les lettres qui se terminent et la waw, ne sont pas susceptibles de se joindre à celles qui les suivent. La 9<sup>e</sup> colonne présente la valeur de chaque lettre ; la dixième le nombre qu'elle représente lorsqu'elle est employée comme chiffre, ce qui n'a lieu que rarement.

6. Les Turks en adoptant les caractères arabes et en appropriant à leur usage quelques uns de ces caractères pour rendre certains sous particuliers à leur langue, n'ont conservé ni les fortes aspirations, ni les articulations singulières, (telles que celles du ع ain et du ح Kha) qui donnent tant de rudesse et d'aspérité à la prononciation des Arabes. Celle des Turks est en général douce, grave et harmonieuse, surtout dans le voisinage de la Grèce et dans les villes : ils évitent avec le plus grand soin, les hiatus et toute espèce de dissonances ; en sorte que l'Etranger qui veut apprendre à parler leur langue, doit, dans la suite, sur la prononciation d'une lettre, préférer l'inflexion de voix la moins dure et la plus agréable à l'oreille.





## Chapitre II.

### De la Valeur des Lettres.

7. L' Elif ا n'a point en turk de valeur qui lui soit propre. Il est destiné à indiquer la présence d'une voyelle, à peu près comme notre h dans les mots homme, heureux, ou à former diverses diphtongues, lorsqu'il est suivi d'une des lettres و et ي. Ces diphtongues sont:

1<sup>o</sup> او qu'on prononce O, comme dans اولق olmaq (Être;)  
و, comme dans اوزم uzum (raisin;)  
Ev comme dans او Ev (maison.)

2<sup>o</sup> ای qu'on prononce I. dans ایران Iran (la perse;)  
آی dans ای ai (Lune, mois.)  
Eï dans ایو eïu (bon.)  
 L'étude de la langue et l'usage peuvent seuls apprendre les diverses prononciations de ces Diphtongues.

8. le ب pris isolément se prononce B; mais à la fin des mots, et quelque fois avant ou après une des lettres que voici, il se prononce P. ص ط ف ق ک ت ث ج ح

ش; Ex: ابتداء iptida, au lieu de ibtida. (Commencement)  
شیرد cheppereh au lieu de chebpereh, (Chauve souris) &c.

Ce changement a souvent lieu dans l'écriture comme dans la —  
 discours; Ex: اولوب oloub (ayant été) au lieu de اولوپ oloup

9. le پ répond à notre P; Ex: پاشا (pâcha)

10. le ت se prononce T. Ex: تمام temâm entièrement.  
 Il se change quelque fois en D dans la déclinaison des noms (Voyez la Paradigme), et dans la dérivation, comme dans la conjugaison des verbes. Ex: گیتmek ghitmek (aller) گیتmek ghitmek et non گیتmek ghitilmek, (s'en aller) ایتmek itmek (faire); ایدلم edelum et non ایتلم etelum (faisons) &c.

11. Le ث se prononce S; Ex: اثواب asvâb (habille-  
 -ment)



12. le  $\text{ج}$  correspond au  $\left\{ \begin{smallmatrix} G \\ Dg \end{smallmatrix} \right.$  Italien tel qu'on le prononce dans les mots giardino, gioja; Ex: جگر djegher (Foie.) Il se change en  $\text{ت}$  après les lettres ci-dessus mentionnées (n° 8); Ex: تفنكچی tufenktchi et non تفنكجی tufenkdji (fusilier.)
13. le  $\text{چ}$  equivaut au  $\left\{ \begin{smallmatrix} C \\ Tch \end{smallmatrix} \right.$  des Italiens dans les mots ciarlare, cecità; Ex: چلی tchelebi (Petit maître)
14. le  $\text{ح}$  indique une aspiration égale à celle de notre h, dans le mot hardi; Ex: حافظ Hâfiz Nom d'un Poète célèbre.
15. le  $\text{خ}$  s'aspire un peu plus fortement que le  $\text{ح}$ ; Le son de cette lettre ne peut être comparé, dans nos langues Européennes, qu'à celui du xota espagnol et du ch allemand; mais en adoucissant beaucoup l'aspiration; Exemple: خوش Khosh qu'on prononce souvent hōch (bon, beau.)
16. le  $\text{د}$  se prononce D; Ex: دود déveh (chameau); mais à la fin des mots et après une des lettres mentionnées au n° 8. on appuie un peu sur la prononciation de cette lettre, qui devient alors un T. Ex: دک Kiâghit et non Kiâghid, (papier) دگی ghitti et non ghitdi (il s'en alla)  
(il alla.)
17. le  $\text{ذ}$  se prononce Z, comme le z, le ذ et le ز Ex: ذی zalika, cela; & c'est ici le lieu de faire remarquer de nouveau (n° 3.) que cet emploi de plusieurs lettres pour représenter une seule et même articulation, provient de la différence des origines. En effet dans la langue Arabe, ces quatre lettres ne se prononcent pas exactement de la même manière. Au Caire le  $\text{ذ}$  se prononce dz; en Syrie le  $\text{ذ}$  et le  $\text{ز}$  répondent au



d. plus fortement articulé que le d. Français, et avec une sorte d'articulation emphatique; A Constantinople, nous la répétions, cette différence de prononciation est totalement inconnue.

18. Le ز revient à notre R; Ex: زور و virnek (donner.)

19. le ز se prononce comme notre Z. français dans le mot zèle; Ex: زنگین zenghin (riche); زلف zuff, (bouche de cheveux.)

20. le ژ Equivaut à notre J. auquel il ressemble même par la forme; Ex: ژيوه jiveh, (Mercure) substance minérale

21. le س est notre S; Ex: سوغ sevmek (aimer) — سوس اولاق sous olmaq. (se taire)

22. le ش représente l'articulation Ch dans le mot Français Cheval; Ex: شهر chehr (ville); طاش tach (pierre)

23. Le ص diffère peu du س sous le rapport de la prononciation; cependant cette lettre représente une articulation en quelque sorte emphatique, ainsi que l'a remarqué M<sup>r</sup> de Sacy. (Gramm. Arabe pag. 20); Ex: صورق Sormaq (demander) صواب savâb (bonnes œuvres)

24. le ض est égal au ز (N<sup>o</sup> 17) Exemp. ضيافت ziâfet, (hospitalité); راضی râzi (Contentant.)

25. Le ط se prononce T. comme le ت; Ex: طوپ top (Canon); طومق toutmaq (tenir). De même que cette dernière lettre, il se change souvent en د, et ce changement a lieu dans l'écriture, comme dans le discours; Exemple: طورق tourmaq ou دورق dourmaq (rester); طاغ ou داغ dagh (Montagne) Néanmoins dans les mots d'origine Arabe, le ط conserve sa prononciation emphatique; Ex. طرف taraf (côté); طول toul (longueur).

26. La prononciation du ط est, ainsi qu'on l'a dit (N<sup>o</sup> 17) la même en Turc que celle du ز et du ض. Ex: -



Ex: ظاهر *zâhir* (apparent, apparemment.)

27. Le *ع* est une lettre d'origine Arabe (1) dont la prononciation en turk est à peine sensible; elle ne produit souvent d'autre effet que la reduplication de la voyelle qu'elle supporte;

Ex: معلوم *ma'aloum* (connu); طبوع *matbou'ou* (imprimé) اعلام *i'ilâm* (notification). la présence de cette lettre sera indiquée dans cet ouvrage, par une apostrophe.

28. Le *غ* se prononce un peu moins fortement que l'*r* grassée des Provençaux; nous la représenterons par la *Gh* emphatique; Ex: آغا *agha* (seigneur) باغلاماق *bâghlamaq* (lier) la prononciation de cette lettre a beaucoup d'analogie avec celle du *ق*, dont il va être question ci après (n° 30.)

29. Le *ف* répond exactement à notre *F*; Ex: فرمان *fermân*, (Ordre Edit) افندی *efendi* (Docteur, maître, Seigneur. (2))

30. Le *ق* indique une articulation à peu près semblable à celle de notre *Q*. (3) Exemple: باقى *bâqmaq* (regarder.) قورقماق *qorqmaq* (craindre). Cette lettre se change souvent en *ع* par Euphonie, dans les cas indiqués ci dessus n° 10. Exemp: پرمق *parmaq* (doigt); پرمغاش *parmaghuñ* (du doigt.) Ce changement a lieu dans l'écriture, comme dans la Discours.

31. Le *ك* répond à notre *K*, le plus souvent suivi d'un *i* Ex: كتاب *Kitâb* (Livre) كرم *Kieumur* (Charbon) ملوكانه *mulukiâneh*, (royal).

(1) Nous ne connaissons que très peu de mots d'origine persane où l'emploi du *ع* ait lieu comme radical.

(2) Le premier de ces mots est persan; le second est dérivé du grec Αὐθεντης.

(3) Quelque répugnance que nous éprouvions à employer cette lettre dépourvue de l'*u* qui la suit presque toujours, nous pensons que jusqu'au moment où une orthographe quelconque aura été généralement adoptée pour les mots orientaux, il faut s'en tenir à la désignation la plus simple.



32. Le ج n'exprime, ainsi que l'identité de sa forme avec celle de la précédente lettre l'indique (1) qu'un adoucissement du ج; On le prononce Gh et le plus souvent Ghi.  
Ex: ج ghelmek (venir) سو sevdughium (ce que j'aime)

33. Le ن, que les Turcs appellent صاغر نون sâghir noun Noun sourd, représente un son nasal propre à la langue turque, et qu'on peut comparer à notre Gn dans le mot: Charlemagne; Cette nunnation est particulièrement sensible au milieu et à la fin des mots, où elle indique souvent le génitif d'un nom ou le pronom personnel de la seconde personne du singulier. Nous ne connaissons pas d'exemples de mots commençant par cette lettre, que nous rendons par N Exempl. دگر deñir (degnir) (la mer) بابا babañ (ton père) babagne

34. Le ل, le م et le و sont parfaitement représentés par nos lettres L, M, N; Ex: لر ler (signa du pluriel); — دل adêm (homme); دی neh (Quoi? lequel?)

35. La prononciation du و est égale à celle du V ou du W. prononcée à la manière des Anglais; néanmoins il n'est pas rare de l'entendre articuler comme un O. le mot قورقو gorqou (Crainte), présente un exemple de cette double prononciation.

36. le د est un H doucement aspiré; Ex: دایون humâioun, fortuné, Auguste, دیر huner, (talent, mérite) (2) Cette aspiration est à peine sensible à la fin des mots.

37. Nous représenterons le ی par l'I. simple toutes les fois —

(1) Les trois points du ghes et du sâghir noun sont souvent ouïs dans l'écriture courante, et même dans la plupart des pièces diplomatiques et des manuscrits.

(2) Il est très vrai, comme le dit Montesquieu (liv. 3. chap. 8.) qu'on n'a point dans les Etats despotiques de mot pour exprimer ce que nous entendons par honneur; néanmoins il est assez remarquable que ce mot soit lui-même arrivé du persan.



qu'il sera bref, soit au milieu soit à la fin des mots; par l'i circumflexe, lorsque l'articulation de cette lettre pourrait se confondre avec celle de la précédente ou de la suivante; et par l'i tréma, toutes les fois que le i devra être articulé isolément. Ex: قيش qich (l'hiver) ایل il (pays) بیلک bin mille  
 مک ïmek, (manger) سراي serai (palais.) (1)

38. Le لا Lam elif n'est point une lettre, mais la réunion de ل et de ا; Il ne trouve place dans nos observations sur l'Alphabet que parce que la forme de cette réunion peut quelquefois être assez difficile à reconnaître dans l'écriture. On la prononce ordinairement la dans les mots d'origine turke.

39. La valeur numérique des Lettres employées comme Chiffres, tient à l'ancienne disposition de l'Alphabet Arabe. Les Turkes appellent cette ancienne disposition أجد Aboudjed; Elle est représentée par les huit mots suivans qui sont fictifs et n'ont aucune espèce de signification.

(2) أَجْدِ هَوَزِ حَطِي كَاهِن سَعْفَص قُرْشَت شَخْذْ ضَنْطَفْ

On se sert quelquefois de ces lettres pour exprimer des nombres, comme nous nous servons des Majuscules Romaines. Les lettres Turques ou Persannes, ajoutées à l'Alphabet Arabe, n'ont point de valeur numérique.

(1) Nous suivrons, par analogie, la même Règle pour représenter la prononciation de l'Elif ا et du waw.

(2) Il est remarquable que cet ancien ordre de l'Alphabet Arabe est la même que la nôtre (sauf des lacunes et encore celles ci sont elles bien assurées?) (Note du Copiste).



### Chapitre III.

#### Des Voyelles & autres Signes qui règlent la Prononciation.

40. Les Turks n'ont que trois voyelles, qu'ils nomment:  
اوستون ustun, اسره esreh, اوترو uturu.

La premiere indiquée par un trait horizontal placé au dessus  
de la lettre, se prononce A ou E. Ex: او av (chasse).

او ev (maison.)

La seconde, indiquée par le même trait placé au dessous  
de la lettre, se prononce I. l'exempl: استمك istemek  
(vouloir)

La 3e représentée par la signe <sup>°</sup> placée au dessus de la  
lettre, se prononce U. la: بوتون butun (tout, la totalité)

41. Notre Voyelle O est très souvent représentée en turk  
par le و waw isolé, ou par l'Elif | surmonté d'un <sup>°</sup> uturu  
et suivi d'un و waw. Ex: او o, lui.

42. On rencontre souvent dans des formules Arabes, cette  
espèce de signe, auquel les Grammairiens orientaux donnent le nom  
de عين tanwin, et dont l'objet est d'indiquer qu'une voyelle doit  
être prononcée comme si elle était suivie d'un O. Ce signe se  
forme par le redoublement de la voyelle. Ex: بِنَاءٌ عَلَى ذَلِكَ  
binâan a'la zalika. Nous nous dispenserons de donner la  
table de la prononciation de chaque lettre affectée de la voyelle;  
le Lecteur Studieux suppléera facilement à cette omission; la  
regle ci dessus posée (n° 40.) est générale et sans exception.

43. Les Turks ont emprunté des Arabes 4. signes pour  
régler la prononciation des mots:

Le 1<sup>er</sup> est le جَزْم djerma qu'on figure ainsi <sup>°</sup>  
et dont l'objet est d'indiquer que la consonne qui le porte  
n'est affectée d'aucune voyelle. Ex: اَر er (homme) (vir)  
اَيْتَمَك itemek (faire.)



Le 2<sup>e</sup> est la <sup>س</sup>تشديد *teschdid* (°) qui marque la reduplication de la lettre. Ex. <sup>يا ربّي</sup> *ia rabbi*, (Ô mon Dieu!)

Le 3<sup>e</sup> est la <sup>هز</sup>Hamza (°) qui communique à l'Elif une prononciation assez semblable à celle du aïn <sup>س</sup> et qui remplace quelquefois la première de ces lettres Ex: <sup>سؤال</sup> *su'âl* (demande) <sup>دأب</sup> *dâ'b* (coutume). Ce signe exprime également l'annexion grammaticale connue sous le nom de <sup>اضافة لفظية</sup> *izafet lafzieh*, dont il sera question dans la deuxième partie de cet ouvrage.

Le 4<sup>e</sup> signe est la <sup>س</sup>مددة *medda* (°) qui sert à allonger la prononciation de l'Elif: on peut la comparer à notre accent circonflexe. Ex: <sup>آلای</sup> *âlai* (troupe) <sup>آشجی</sup> *âchdji*, Cuisinier; <sup>آخور</sup> *âkhôr* Ecurie.

44. Les signes caractéristiques des Voyelles, et ceux qui ont pour objet de régler la prononciation des mots, sont omis dans la plupart des manuscrits turks.

## Chapitre IV.

### De l'Article et du Nom.

45. Les Turks n'ont aucun article déterminatif ou défini correspondant à *le, la, les*, Ils ne connaissent que l'article indéfini <sup>بر</sup> *bir* (un, une) Ils n'ont qu'un genre tant pour les noms substantifs que pour les adjectifs; ainsi ils disent: <sup>گوزل ار</sup> *ghuzel er*, (bel homme) <sup>گوزل عورت</sup> *ghuzel avret* (belle femme) <sup>گوزل او</sup> *ghuzel ev* (belle maison) pour précéder les distinctions des sexes, ils ont recours à des Noms tels que: <sup>اوغل</sup> *oghl* (fils) <sup>قز</sup> *qiz* (fille), quand il s'agit d'être doués de raison; <sup>ارکک</sup> *erkek* (mâle) <sup>دشی</sup> *dichi* (femelle) quand il est question des animaux.

46. Ils n'ont que deux nombres: le singulier et le



pluriel. Même dans les mots empruntés de l'Arabe, ils ne font aucun usage du dual, si ce n'est dans quelques formules d'usage, telles que حريم شريفين haremain - cherifein (les deux villes saintes et nobles) Jérusalem et la Mecque.

Le pluriel se forme du singulier par la simple addition de la particule لر qu'on prononce ler ou lar. Exemples: بكر beghler (les princes.) قزلر qizlar (les filles).

Cette particule s'ajoute soit aux mots qui sont d'origine turque, soit à ceux que les turks ont tirés de l'Arabe ou du persan; néanmoins il n'est pas rare d'entendre les personnes lettrées faire usage des pluriels arabes ou persans.

47. Les Turks ont six cas, qui sont:

Nominatif اَلْمُبْتَدَأُ le terme par lequel on commence.

Genitif اَلْاَضَافَةُ le terme qui indique l'annexion.

Datif اَلْمَفْعُولُ لِاَجَلِهٖ Le terme à cause duquel l'action a lieu.

Accusatif اَلْمَفْعُولُ بِهِ Le terme qui exprime le complément objectif de l'action.

Vocatif اَلْمُنْدَى Le terme par lequel on appelle.

Ablatif اَلْمَفْعُولُ مَعَهٗ Le terme avec lequel l'action a lieu. (1)

Ces cas se forment de la manière suivante, savoir:

Le genitif par l'addition au nominatif de la lettre ي qu'on prononce î.

Le datif par l'addition de la lettre ه qu'on prononce hé ou ha.

L'Accusatif par celle de la lettre ي qu'on prononce i.

Le Vocatif en faisant précéder le nominatif par une des interjections:

يا îâ, اي ai, بي behei, بره breh! (ô) L'Ablatif

(1) Cette définition nous paraît manquer de justesse, puisque la conjonction avec exige ordinairement l'emploi du genitif en turk et de l'accusatif en Arabe. (M<sup>re</sup> de Sacy Gr. A. tom. II. pag. 96.)



1<sup>o</sup> Ablatif, par l'addition au Nominatif de la particule *en* qu'on prononce *tén* après les lettres *س خ ج ث ت ك ق* et *dén* après toutes les autres (N<sup>o</sup> 8.)

Le 8. Les terminaisons des Cas sont au pluriel les mêmes qu'au Singulier

49. Les Grammairiens sont dans l'usage de reconnaître dans la langue Turke l'existence de deux Déclinaisons : la 1<sup>re</sup> comprenant tous les mots qui se terminent par une des lettres *ی و ا* considérées comme voyelles. La simple énonciation de cette règle donne lieu de soupçonner que la différence établie entre la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> déclinaison est plus apparente que réelle, et qu'elle tient à l'Euphonie. C'est ce que l'expérience démontre pleinement, ainsi qu'on pourra s'en convaincre par un examen attentif du paradigme ci-après, dans lequel nous avons réuni et placé en regard divers noms de la 1<sup>re</sup> et de la 2<sup>e</sup> Déclinaison.

### Déclinaison.

Des noms terminés par une Consonne				Des noms terminés par <i>ی, و, ا</i>			
Singulier				Singulier			
N.	ار	<u>er</u>	l'homme	N	اغا	<u>agha</u>	le seigneur
G.	ارک	<u>erun</u>	de l'homme	G	اغانک	<u>aghanun</u>	du seigneur
D.	اره	<u>ereh</u>	à l'homme	D.	اگاه	<u>aghaih</u>	au seigneur
A	اری	<u>eri</u>	l'homme	A	اغای	<u>aghai</u>	le seigneur
V	یا ار	<i>ia er</i>	Ô homme !	V	یا اغا	<i>ia agha</i>	O seigneur !
Ab.	اردن	<u>erden</u>	de l'homme	Ab.	اغاندن	<u>aghaden</u>	du seigneur
Pluriel				Pluriel			
N.	ارلر	<u>erler</u>	les hommes	N.	اغالر	<u>aghaler</u>	les seigneurs
G	ارلرک	<u>erlerun</u>	des hommes	G	اغالرک	<u>aghalerun</u>	des seigneurs
D.	ارلره	<u>erlereh</u>	aux hommes	D	اغالره	<u>aghalereh</u>	aux seigneurs
A	ارلری	<u>erleri</u>	les hommes	A	اغالری	<u>aghaleri</u>	les seigneurs
V.	یا ارلر	<i>ia erler</i>	Ô hommes !	V.	یا اغالر	<i>ia aghaler</i>	Ô seigneurs !
Ab.	ارلردن	<u>erlerden</u>	Des hommes	Ab.	اغالردن	<u>aghalerden</u>	des seigneurs



## Déclinaison.

Des Noms terminés par une Consonne. Des Noms terminés par s s. و.

## Singulier

N.	ارسلان	arslan	le lion
G.	ارسلانك	arslanun	du lion
D.	ارسلانه	arslanah	au lion
A.	ارسلاني	arslani	le lion
V.	يا ارسلان	ia arslan	ô lion!
Ab.	ارسلاندن	arslanden	du lion

## Pluriel

N.	ارسلانلر	arslanler	les lions
G.	ارسلانلرك	arslanlerun	des lions
D.	ارسلانلره	arslanlereh	aux lions
A.	ارسلانلري	arslanleri	les lions
V.	يا ارسلانلر	ia arslanler	ô lions!
Ab.	ارسلانلردن	arslanlerden	des lions

## Singulier

N.	يكت	ighit <sup>(1)</sup>	le jeune homme
G.	يكتك	ighitun	du jeune homme
D.	يكته	ighitah	au jeune homme
A.	يكتي	ighiti	le jeune homme
V.	يا يكت	ia ighit	ô jeune homme
Ab.	يكتدن	ighitten	du jeune homme

## Pluriel

N.	يكدلر	ighidler	les jeunes hommes
G.	يكدلرك	ighidlerun	des jeunes hommes
D.	يكدلره	ighidlereh	aux jeunes hommes
A.	يكدلري	ighidleri	les jeunes hommes
V.	يا يكدلر	ia ighidler	ô jeunes hommes
Ab.	يكدلردن	ighidlerden	des jeunes hommes

## Singulier

N.	يپراق	iaprag	la feuille
G.	يپراقك	iapraghun	de la feuille
D.	يپراغه	iapraghah	à la feuille
A.	يپراغي	iapraghi	la feuille
V.	يا يپراق	ia iaprag	ô feuille!
Ab.	يپراقدن	iapragten	de la feuille

## Pluriel

N.	يپراقلر	iapragler	les feuilles
G.	يپراقلرك	iapraglerun	des feuilles
D.	يپراقلره	iapraglereh	aux feuilles
A.	يپراقلري	iapragleri	les feuilles
V.	يا يپراقلر	ia iapragler	ô feuilles!
Ab.	يپراقلردن	iapraglerden	des feuilles

## Singulier

N.	كيجه	ghidjeh	la nuit
G.	كيجهك	ghidjehun	de la nuit
D.	كيجهيه	ghidjehieh	à la nuit
A.	كيجهي	ghidjehi	la nuit
V.	يا كيجه	ia ghidjeh	ô nuit!
Ab.	كيجهدن	ghidjehden	de la nuit

## Pluriel

N.	كيجهلر	ghidjehler	les nuits
G.	كيجهلرك	ghidjehlerun	des nuits
D.	كيجهلره	ghidjehlereh	aux nuits
A.	كيجهلري	ghidjehleri	les nuits
V.	يا كيجهلر	ia ghidjehler	ô nuits!
Ab.	كيجهلردن	ghidjehlerden	des nuits

## Singulier

N.	قيو	gapou	la porte
G.	قيونك	gapounun	de la porte
D.	قيويه	gapieh	à la porte
A.	قيوي	gapi	la porte
V.	يا قيو	ia gapou	ô porte!
Ab.	قيودن	gapouden	de la porte

## Pluriel

N.	قيولر	gapouler	les portes
G.	قيولرك	gapoulerun	des portes
D.	قيولره	gapoulereh	aux portes
A.	قيولري	gapouleri	les portes
V.	يا قيولر	ia gapouler	ô portes!
Ab.	قيولردن	gapoulerden	des portes

## Singulier

N.	مفتي	mufti	le patriarche
G.	مفتيك	muftinun	du patriarche
D.	مفتيه	muftieh	au patriarche
A.	مفتي	mufti	le patriarche
V.	يا مفتي	ia mufti	ô patriarche!
Ab.	مفتيدن	muftiden	du patriarche

## Pluriel

N.	مفتيلر	muftiler	les patriarches
G.	مفتيلرك	muftilerun	des patriarches
D.	مفتيلره	muftilereh	aux patriarches
A.	مفتيلري	muftileri	les patriarches
V.	يا مفتيلر	ia muftiler	ô patriarches!
Ab.	مفتيلردن	muftilerden	des patriarches

(1) Voyez relativement au changement du d en t les 12<sup>e</sup>, 10 et 16.



50. Il résulte évidemment de ce paradigme,

- 1<sup>o</sup> que le Nominatif, l'accusatif, le vocatif et l'ablatif sont les mêmes pour les mots terminés par une consonne que pour ceux qui se terminant par une des lettres *ı ı ı ı*;
- 2<sup>o</sup> que la seule différence qu'il y ait entre les premiers et les seconds, consiste en ce que dans ceux-ci le génitif prend un *ı* et le datif un *ı* devant *ı* et *ı*, lettres caractéristiques de ces cas; mais ainsi que nous l'avons dit (n<sup>o</sup> 49) ce *ı* et ce *ı* ne sont et ne peuvent être intercalés ainsi que par Euphonie: loin de détruire la règle cette exception la confirme, puisqu'elle prouve qu'en conservant ces caractéristiques, on a voulu seulement éviter les hiatus ou les articulations désagréables à l'oreille.
- 3<sup>o</sup> que les pluriels sont tous uniformes et réguliers.

51. La simplicité du système des déclinaisons turkes, est telle qu'au moyen des règles ci-dessus posées, on peut décliner sans difficulté, non-seulement tous les mots turks en général, mais encore la plus part de ceux qui, tirant leur origine du persan ou de l'arabe, peuvent se rencontrer dans la langue turke; d'où il suit qu'on peut et qu'on doit ranger tous les noms dans une seule et même déclinaison.

## Chapitre IV.

### Des Degrés de Comparaison.

52. Pour former le Comparatif en turk, on emploie la forme latine qui consiste à mettre à l'ablatif le nom auquel on compare. l'adjectif reste toujours indéclinable; ainsi l'on dit: *ânden büyük* (plus grand que lui), (*major illo*); *bâlden tatlu*, (plus doux que le miel) (*melle dulcius*);

53. On se sert encore pour la même objet et sans déroger néanmoins à la règle précédente, de certains adverbess, qu'on peut appeler en turk, comme dans presque toutes les langues, adverbess comparatifs; tels sont: *dakhi* ou *daha* (encore, encore plus); *tchoq* (beaucoup); (beaucoup plus); *pek* (très, fort.) Ex: *dakhi ozoun* (ou) *daha ozoun* (plus long) *bounden tchoq einlu*, (beaucoup plus large que celui-ci) *ahmetten pek chedja'atlu* (beaucoup plus brave qu'Ahmed.)

54. Le comparatif destiné à exprimer la diminution, ou plutôt



à donner une idée plus faible, mais plus gracieuse du nom adjectif, se forme par l'addition de la particule جك djek ou جق djaq à ce nom, en supprimant toute fois la dernière lettre, lorsqu'elle est une de celles que nous avons désignées ci dessus (N° 8)

Ex: طار dar (étroit) طارجك daradjek (un peu étroit)  
كوچك khutchuk petit كوچكجك kutchudjek (un peu petit)  
صوق souq (soouq) froid صوقجق sooudjaq (un peu froid)

55. Le Superlatif (le degré de comparaison dont les orientaux font un si grand usage) se forme souvent de la même manière que le comparatif: Ex: جولديون بيوك djunlehbinden buiuk, (le plus grand de tous) littéralement: (plus grand que tous).

56. On l'exprime quelque fois en mettant au génitif le nom qui fait l'objet de la comparaison; mais dans l'un comme dans l'autre cas, on fait intervenir le pronom possessif affixe de la 3<sup>e</sup> pers.

Ex: هپسندن ايو hepisinden eiu (le meilleur de tous)  
ادملرك بيوكي ademleruñ buinghi, (le plus grand des hommes).

57. Ainsi que le Comparatif, le Superlatif est souvent exprimé en Turk, par des adverbess d'exagération ou des locutions augmentatives telles que ايله غايت ghaïet ileh, (extrêmement) زيادوسيله ziâdehsileh, (infinitement) افراطيله ifrâtileh (abondamment), et d'autres qu'on apprendra facilement par l'usage.

## Chapitre V.

### Des diverses Espèces de noms.

58. Les Turks ont deux espèces de noms; le primitif et le dérivé. le nom primitif est celui qui ne tire son origine d'aucun autre nom ou mot, comme تشرى tāñri, (Dieu); ال el (main); ارسلان arslan (Lion).

59. Le nom dérivé est celui qui tire son origine d'un verbe ou d'un nom.

60. les Noms dérivés du verbe sont:

- 1<sup>o</sup>. Le nom d'Agent;
- 2<sup>o</sup>. Le nom d'action.



61. Le nom d'Agent peut, sous divers rapports, être considéré comme une espèce de participe présent. Il se forme par l'addition de la particule جي *dji* ou جي *idji*, à la deuxième personne de l'impératif d'un verbe. C'est ainsi que de سو *sew* (aime) on forme سوچي *sevidji* (amateur); de قورتار *qourtar* (sauve), قورتارجي *qourtardji* (sauveur).

62. Le nom d'action, qui le plus souvent, n'est que l'infinitif déclinable du verbe, se forme en turk de 4. manières différentes:

1°. En supprimant la dernière lettre de l'infinitif. Ex: de ايچمك *itchmek* boire, on fait ايچم *itchum* (boisson); de اتمق *atmaq* (jeter), اتم *atum* (jet.)

2°. En changeant cette dernière lettre en ه Ex: بلمك *bilmek* (savoir) بلمه *bilme* (science); اڭلامق *añlamag* (comprendre) اڭلامه *añlamah* (intelligence).

3°. En changeant cette lettre en ش ou en يش ainsi de كولمك *ghulmek* (rire), on fait كولش *ghulich* (le rire) de باقمق *bāqmaq* (regarder) باقش *bāqich* (le regard) (+)

4°. En ajoutant à la dernière radicale du verbe, les particules لك *lik* pour les verbes dont l'infinitif se termine en مك *mek*, et لق *liq* pour ceux dont l'infinitif se termine en مق *maq*; les particules se prononcent l'une et l'autre de la même manière, à moins que la caractéristique de la seconde ne se change en غ, ainsi que cela a souvent lieu (N° 30.) Ex: كورمك *ghurmek* (voir) كورمكلك *ghurmeklik* (l'action de voir, la vue) اورمق *wourmaq* (frapper); اورمقلىق *wourmagliq* (l'action de frapper) dont le génitif serait اورمقلىقلىق *wourmagliqlighun* et non اورمقلىقلىق *wourmagliqun*, à cause de la règle précédemment exposée.

63. Le nom dérivé du nom se forme:

1°. du substantif, par l'addition de la particule لو *lu* ou

(+) C'est à dire en changeant en ش ou en يش les syllabes مك ou مق



لي li, qui indique toujours la possession, la dotation et l'appartenance. Ex ات at (cheval) اتلو atlu ou اتلي atli (possesseur d'un cheval, Cavalier.); جان djan (âme) جانلو djanlu (doteur d'une âme, animé.) استامبول Istamboul (Constantinople) استامبوللو Istamboullu, (Constantinopolitain), کومشلو ghumuchlu (Argent) matière کومش ghumuch (Argent).

2°. Du Substantif, par l'addition de la particule جي dji qui indique, ainsi qu'il est remarqué (n° 61.) le nom d'agent, et par conséquent celui d'Artisan, de fabricant. Ex. بول bol (chemin), on forme يولجي ioldji, (Voyageur); اتمک etmek (pain) پاپوش papouch (soulé) پاپوشجي papouchdji (Cordonnier); Cette particule جي dji se change quelquefois en چي tchi Ex: اوقچي oqchi (Celui qui fabrique) اوقچي oqchi (Arbalétrier) اوقچي oqchi (Celui qui lance des flèches.)

64. Pour former ces deux espèces de noms, les Turcs font quelquefois usage de périphrases ou d'expressions tirées de l'Arabe ou du persan. C'est ainsi qu'au lieu de عقلو a'gellu (intelligent), ils disent très bien, à la manière des Arabes (doteur, ou possesseur d'intelligence); ou, d'après les règles de leur propre construction اهل عقل ehli a'ql, (doteur, ou possesseur d'intelligence); ou, d'après les règles de leur propre construction عقل صاحبي a'ql sahihi; et qu'au lieu de صافينيچي sagenidji (abstinent), et de معرفتلو ma'arifetlu (industriel) ils peuvent dire comme les persans: پرهيزگار perhizkiâr, et پرهيزگاري perhizkari.

65. De même pour former le nom d'agent ils peuvent se servir également bien d'une expression Arabe, turke, ou persane, et dira par exemple: کتابچي Kitaptchi ou صفاق Sakhâf (libraire) حلوا فروش halva-fourouch (Confiseur) قاپوچي qapidji ou دربان derban (portier) بوستانچي bostandji ou باغبان baghbân (jardinier) سراج Serrâdj (Serrurier); ترجمان terdjimân (interprète) &c.



66. Les noms de la première espèce sont des adjectifs; ceux de la 2<sup>e</sup> de véritables substantifs, selon la judicieuse distinction de Beaucourt (Gram. Générale T. I. pag. 302.); mais les uns et les autres sont susceptibles d'entrer dans la formation de nouveaux noms substantifs. Ainsi de اتلو atlu Cavalier (Ex. cité n<sup>o</sup> 63) on peut faire اتلولك atlulik (l'action d'être Cavalier); de هنرلو hunerlu, habile, هنرلولك hunerlulik (l'action d'être habile) (l'habileté); et De même de يولجي ioldji (Voyageur) on peut faire يولجيلك ioldjilik (l'action d'être voyageur); de اتمكجي etmekji (boulangier) اتمكجيلك etmekdjilik (Boulangerie); de صحن sahhâf (libraire) صحنلك sahhâflik (librairie).

67. Cette particule لك lik ou لق liq, a la propriété de rendre substantifs tous les noms qu'elle affecte: ainsi de آق âq (blanc) on forme آقلىق âqlik blancheur; de زيرك zirek (subtil) — زيركلىك zireklik subtilité; de دوست dost ami دوستلىق dostliq (amitié); de پادشاه padichâh (monarque) پادشاهلىق padichâklik (monarchie).

68. Cette même particule modifie quelquefois la signification des noms et la restreint à de certaines limites, par la coup: de ايكى iki (deux), on forme ايكىلىك ikilik (une pièce de deux piastres) et de برغروش ghur (jour) كونلك ghunlik (journée); de برغروش bir ghourouch (une piastre) برغروشلىق bir ghourouchliq la valeur d'une piastre; de قفتان gaftân, sorte de robe — قفتانلىق gaftânliq la quantité nécessaire d'étoffe pour faire un gaftân; de ميشه micheh (chêne) ميشه لك michehlik, (un lieu planté de chênes.)

69. Le nom d'individu se forme en turk de deux manières; savoir, quand il s'agit d'un substantif, par l'addition de la particule جك djik ou جق djiq, qu'on écrit et qu'on prononce quelquefois چك tchik ou چق tchiq; et quand il s'agit d'un adjectif, par l'addition de la même particule, ou par celle de la particule چه tchek. Exemples:

عورت a'vret (femme) عورتجك a'vretdjik (petite-femme)

كتاب Kitâb (livre) كتابچق Kitâptchiq (petit livre)



*büüdjek* (un peu grand) بیوجک (*graud*) *büük* بیوک  
*âqtchek* (un peu blanc) آچه - (*blanc*) *âq* آق

70. On ajoute quelquefois aux noms diminutifs de la 1<sup>re</sup> espèce un *z* après la particule *djiq* (*جق*), et l'on dit, par exemple: — *atdjaghez* petit cheval, *atdjaghez* (*petite main*) *eldjeghez* الجغز, au lieu de *eldjiq* (*main*) *atdjig* *atdjig* dérivés de *al* *el* (*main*) et de *at* (*cheval*) *at* ات

71. Pour donner de la force et de l'Energie au discours, les Turcs, ainsi que plusieurs autres peuples, se servent de diverses particules d'exagération; ces particules précèdent ordinairement les adjectifs  
 Ex:

اپ اچق <i>ap atchig</i> , tout ouvert (ou clair)	صب صاری <i>sap sari</i> , (tout jaune)
اپ اگسز <i>ap ańsiz</i> (Tout à coup)	طوپ طاولو <i>top dolou</i> (tout à fait plein)
پك بیاض <i>pek beiaz</i> , (très blanc)	طوز طوغرو <i>doz doghrou</i> (tout droit)
بون بوش <i>bôn bôch</i> (Tout à fait vide)	قپ قهرزی <i>qep qermeri</i> (tout rouge)
دوم دوز <i>dum dur</i> , (tout uni)	قپ قره <i>qap qarah</i> (tout à fait noir)
سم سیاه <i>sim siâh</i> (tout à fait noir)	قوپ قورو <i>qoup gourou</i> (tout à fait sec)
دپ دری <i>dip diri</i> , (tout vivant)	
ماس ماوی <i>mas mavi</i> (tout bleu)	یام یاش <i>iâm iâch</i> — (entièrement humide)
یاپ یالکز <i>iap ialeńiz</i> (tout seul)	

On fait dans la conversation, un usage très fréquent de ces sortes de locutions.

72. Les Turcs ne trouvent pas, dans leur idiome beaucoup de ces mots composés qui ajoutent tant de force et prêtent un si grand charme au discours; mais ils font un fréquent emploi des noms de cette espèce tirés de la langue persane, qui, si l'on en excepte le sanscrit et le grec, parmi les langues anciennes, l'Allemand et l'Anglais parmi les modernes est peut-être la plus riche et plus ingénieuse de toutes sous



ce rapport. C'est donc dans les grammaires persanes que le lecteur doit chercher les règles de la composition de ces noms, & les exemples nécessaires à l'appui des règles. Nous ne pouvons néanmoins nous dispenser de lui dire que les noms composés nous paraissent se former en persan de quatre manières principales, savoir :

- 1°. De deux Substantifs Arabes ou persans ;
- 2°. D'un Substantif et d'un adjectif ;
- 3°. D'un Substantif et d'un participe ;
- 4°. D'une préposition et d'un Substantif ; (1)

En voici quelques exemples :

### Noms Composés.

De deux Substantifs.	{	پری روی	<u>peri-rouï</u>	de figure angélique.
		گلزار	<u>ghul-e'zâr</u>	aux joues de rose.
		عزّتماب	<u>irzet-ma'âb</u>	Asile de la puissance.

d'un Adjectif et d'un Substantif.	{	خوب روی	<u>Khôb-rouï</u>	de belle figure.
		خوب آواز	<u>Khôb-âwâr</u>	de belle voix.
		شیرینکار	<u>chirin-kiâr</u>	doué de douceur.

d'un Substantif et d'un Participe.	{	گل افشان	<u>ghul-efchân</u>	repandant des roses
		جهاندار	<u>djâdân-dâr</u>	potesseur du monde
		شهر آشوب	<u>chehr-âchup</u>	jetant le trouble dans les villes.

(1) D'une préposition et d'un Substantif.	{	نا امید	<u>na-umîd</u>	sans espérance.
		کم بها	<u>kem-behâ</u>	de peu de valeur.
		بی امان	<u>bi-emân</u>	sans pitié.

(1) au lieu de préposition lisez adverb.



## Chapitre VI.

### § 1<sup>er</sup> Des Noms de Nombre

73. Les turks ont deux manières de compter, l'une par les chiffres, improprement nommés Arabes, l'autre par les lettres de l'alphabet; mais cette dernière est peu usitée.

74. Les Noms de Nombre se divisent en Cardinaux, — Ordinaux et Distributifs.

### Nombres Cardinaux

بر	bir	un	1	قرق	gerg.	40	ع
ایکی	iki	deux	2	اللی	elli	50	و
اوچ	utch	trois	3	التمش	altmich	60	4
دورت	deurt	quatre	4	یتمش	ietmich	70	5
بش	bech	cinq	5	سکسن	sekben	80	6
التي	alti	six	6	طوقسان	toksan	90	7
ییدی	iedi	sept	7	یوز	iur	100	100
سکز	sekiş	huit	8	ایکی یوز	iki iur	200	200
طوقوز	dogour	neuf	9	اوچ یوز	utch iur	300	300
اون	ôn	dix	10	بیگ	bin	mille	1000
اون بر	ôn bir	11	11	ایکی بیگ	iki bin	2000	2000
اون ایکی	ôn iki	12	12	اوچ بیگ	utch bin	3000	3000
اون اوچ	ôn utch	13	13	دورت بیگ	deurt bin	4000	4000
اون دورت	ôn deurt	14	14	بش بیگ	bech bin	5000	5000
اون بش	ôn bech	15	15	اون بیگ	ôn bin	10000	10000
اون التي	ôn alti	16	16	یوز بیگ	iur bin	100000	100000
اون یدی	ôn iedi	17	17				
اون سکز	ôn sekiş	18	18				
اون طوقوز	ôn dogour	19	19				
یکرمی	ighirmi	20	20				
اوتوز	otour	30	30				

75. les Nombres cardinaux sont indéclinables; on les exprime comme en Français, en commençant par la quantité la plus forte ainsi pour exprimer 1820 on écrit 1820 et l'on prononce

بیگ سکز یوز یکرمی  
bin sekiş iur ighirmi.



## §. 2. Nombres Ordinaux

76. Les Nombres Ordinaux se forment des précédents par l'addition de la particule بی *indji* Fix. بر *bir* (un) — ایکینجی *iki* (deux) ایکی *birindji* (premier) برنجی *ikindji* (deux) &c. Cette règle est générale — ces nombres sont déclinales.

77. Les fractions se forment par l'addition du mot پای *pai* qui signifie (partie) ainsi l'on dit اوچینجی پای *utchindji pai* (la tierce) یوزنجی پای *üzindji pai* (la centième) Néanmoins pour exprimer la moitié et le quart, on se sert des mots یارم *ïarem* et چیرک *tcheïrek*

## §. 3. Des Nombres Distributifs

78. Les Nombres Distributifs se forment des nombres cardinaux, par l'addition de la lettre ر, lorsque ces derniers se terminent par une consonne, et par l'addition de la particule شر *cher*, lorsqu'ils se terminent par la lettre ی.

<u>برر</u> <i>birer</i>	un à un.	<u>یدشر</u> <i>ïedicher</i>	Sept à Sept
<u>ایکیشر</u> <i>ikicher</i>	deux à deux	<u>سکزر</u> <i>sekizer</i>	huit à huit
<u>اوچر</u> <i>utcher</i>	trois à trois	<u>طوقوزر</u> <i>doqouzer</i>	neuf à neuf
<u>دوردر</u> <i>deurder</i>	quatre à quatre	<u>اونر</u> <i>ôner</i>	Dix à dix
<u>بشر</u> <i>becher</i>	Cinq à cinq.	<u>اون برر</u> <i>ôn birer</i>	Onze à onze
<u>التیسر</u> <i>alticher</i>	Six à six.	<u>اون ایکیشر</u> <i>ôn ikicher</i>	Douze à douze.

79. Quoique ces noms indiquent la division d'un tout en parties égales on s'en sert quelquefois pour présenter isolément à l'esprit l'idée d'une ou de plusieurs quantités collectives. Fix: اون قلم الدم دانه سی برر پارایه *ôn qalem aldum tanehsi birer paraieh*. (j'ai acheté dix plumes à raison d'un para chaque). on les répète quelquefois Fix: شو کتابری برر برر تمینز ملو



Chou Kitableri birer birer temizlemeli (Il faut nettoyer ces livres un à un.)

Il existe encore différentes manières de considérer les Nombres, mais toutes pouvant se rapporter aux règles établies au Chap. V. (N° 63) relatives au nou dérivé du nom, nous nous abstenons de répétitions inutiles; et nous nous bornerons à présenter les exemples de la manière dont les noms de nombre peuvent se présenter dans le discours.

ایکی قاناتلو قوش iki ganattu qouth. Oiseau doué de Deux ailes.

برکونلک بول bir ghanlik iöl, une journée de chemin.

ایکی طرفدن iki taraften, De deux côtés.

بش قریبداشی وارایدی بشنی بیله اولدردی bech qarendachi war idi bechini bileh euldurdi, (Il avait cinq frères, il les tua tous les cinq.)

## Chapitre VII

### §. 1<sup>er</sup> Des Pronoms.

80. Les pronoms, en turk, sont isolés ou affixes.

81. Les pronoms isolés se déclinent à peu près et les pronoms affixes entièrement comme les Noms.

82. On divise les pronoms isolés, en personnels, démonstratifs, relatifs et interrogatifs. Nous traiterons de ces deux derniers sous la dénomination plus exacte de mots conjunctifs et interrogatifs.

83. Les pronoms personnels sont (۱) ben ou sen.



اول ol ou او o; Ils se déclinent de la manière suivante

	1 <sup>re</sup> persona-	2 <sup>e</sup> pers.	3 <sup>e</sup> pers. -
Nom. ...	بی <u>ben</u> moi -	سو <u>sen</u> ... toi	اول <u>ol</u> , او <u>o</u> ... lui
Gen. ...	بنم <u>benum</u> de moi.	سینم <u>senum</u> de toi	انک <u>anuk</u> de lui.
Dat. ...	بنا <u>baña</u> à moi	سنا <u>sana</u> à toi	اشا <u>asha</u> à lui
Ac. ...	بني <u>beni</u> moi.	سني <u>seni</u> toi	انی <u>ani</u> ... lui
Abl. ...	بندن <u>beniden</u> } de moi <u>benden</u> }	سندن <u>senden</u> de toi	اندن <u>anden</u> de lui.
	pluriel -	Pluriel	Pluriel
Nom. ...	بز { <u>biz</u> } ... nous	سبز { <u>siz</u> } vous.	انلر { <u>anlar</u> } ... eux
G. ...	بزر { <u>bizler</u> } de nous	سبز { <u>sizler</u> } de vous	انلرک { <u>anlaruk</u> } de eux
D. ...	بزم <u>bizum</u> à nous	سزک <u>sizuk</u> à vous	انلره <u>anlarah</u> à eux
Ac. ...	بزی <u>bizi</u> nous	سزی <u>sizi</u> vous	انلری <u>anlari</u> ... eux.
Ab. ...	بزدن <u>bizden</u> de nous	سزدن <u>sizden</u> de vous	انلردن <u>anlariden</u> de eux.

84. Les pronoms personnels de la première et de la seconde personne sont les seuls dont la déclinaison diffère essentiellement de la déclinaison des noms. la différence consiste 1<sup>o</sup> En ce que la genitif du pronom de la première personne se termine au singulier et au pluriel par un م, au lieu de se terminer par un ک, comme dans la déclinaison régulière des noms; 2<sup>o</sup> En ce que les pluriels sont irréguliers.

## §. 2. Des Pronoms démonstratifs.

85 Les pronoms démonstratifs sont: 1<sup>o</sup> اول ol ou او o (lui-) ou celui-là dont la déclinaison précède; 2<sup>o</sup> شو chou; بو bou ou ایشبو ichbou, (celui-ci) qui se déclinent de la manière suivante:

	Singulier	Pluriel
Nom. ...	بو (ou) <u>bou</u> (ou) <u>chou</u>	بونلر <u>bounlar</u> - Ceux-ci
Gen. ...	بونک <u>bounuk</u> de celui-ci	بونلرک <u>bounlaruk</u> de ceux-ci
Dat. ...	بوکا <u>bouna</u> à celui-ci	بونلره <u>bounlarah</u> à ceux-ci
Acc. ...	بونی <u>bouni</u> celui-ci	بونلری <u>bounlari</u> Ceux-ci
Abl. ...	بوندن <u>bouniden</u> de celui-ci	بونلردن <u>bounlariden</u> de ceux-ci

20



## §. III. Des Divers mots

Conjonctifs et interrogatifs Ordinairement rangés dans  
la classe des pronoms isolés

86. Le pronom relatif ou adjectif conjonctif (qui, que, le quel) peut se rendre par ک kīh کی ki (ou) غی ghi comme dans les Exemples suivans :

بر آدم که گناه صاحبی اوله صابور که پیسی گناه صاحبیدر  
bir adem kih ghunâh sâhibi olah sanur kih hepiti ghunâh sâhibi

dur. (Un homme qui est vicieux pense que tout le monde l'est -

(comme lui) aghañ em benden qorqmalu sen, (Tu dois me craindre moi qui

suis ton maître ; ) Istamboul alendeghi vaqitdeh, (dans le temps que Constantinople fut prise) —

Néanmoins les Turcs remplacent souvent ce pronom par le  
participe présent ou par le participe passé du verbe, d'une manière  
qui leur est propre et que nous tâcherons de rendre sensible par  
deux exemples. On peut dire à la rigueur دو نفر که دون

bou heriftur kih d'un ani wourd'un C'est cet individu  
que j'ai frappé hier انی اوردم

adem kih gheliur (l'homme qui vient) mais pour parler correctement il vaut mieux s'exprimer  
de la manière suivante : دونکی اوردم حریف بودر

dunkī wourdughum herif bou dur ; کلن آدم ghelen adem

87. Le même mot ( ک kīh کی ki ou غی ghi ) se  
présente souvent annexé à des noms, à des pronoms ou même à  
des adverbess, quand il s'agit d'indiquer la relation directe d'un nom  
avec un autre ; mais alors le verbe substantif est presque toujours  
sous entendu. Exemples : دلده کی سر dildēh ki serr.

(Le secret qui est dans le cœur) قلج کی olundēh ki  
gelidj, (Le sabre qui est dans la main بوکرده کی پنجره

ioqardeh ki pendjereh, (La fenêtre qui est en haut) —

بوگونکی کون bou ghunki ghun ; (Ce jourd'hui &c)

88. l'interrogatif personnel s'exprime par کیم Kim qui ?  
lequel ? et se décline régulièrement Ex : کیم کی در بو Kimūn dur bou,



(de qui est cela?) كيمه ويررسن *Kimeh virerden* (à qui/la) donner vous?) كيمي الدك *Kimi alduñ* (lequel as-tu pris?) &c.

89. L'interrogatif matériel ou de la chose, *ni neh* (quoi?) se déclina également. Ex: وار *neh war*, qu'y a-t'il? و *neh* (pourquoi es-tu venu?) نه يه كلك *nehieh ghelduñ* ادي نه در *nehden qorqarden* (que crains-tu?) قورقرسن *adhi neh dur* (quel est ton nom?) نه لر كچدي *nehler ghetchti* que de choses se sont passées!

90. Ce mot admet les possessifs affixes; ainsi l'ouït: -  
ندم وار *nehm war* (qu'ai-je? (littérat. qu'y a-t'il en moi?)  
نه سي وار *nehsi war* (qu'y a-t'il, qu'y a-t'il de lui?)

91. Le même mot a quelquefois l'apparence de l'interrogatif personnel, mais cette apparence naît de ce qu'il se trouve alors quelque chose de sous entendu dans la phrase; comme dans:  
نه اصل ادم در *neh asl (vulg.) n'asl adam dur* pour lequel ouït:  
نه ادم در *neh adam dur* (quel homme est ce?) C'est à dire -  
suivant le premier de ces exemples (quelle espèce d'homme est ce?)  
Ce mot *ni neh* indique souvent l'admiration. Exemple:  
نه كوزل در (qu'il est beau) *neh ghuzel dur!* mais dans ce cas il est évident qu'on le prend adverbiallement. On l'entend dans la même acception, quand ouït: *neh qadar* نه قدر (Combien?) litt. (quelle quantité?) نه ايچون *neh itchun* نه چون *nitchun* (pourquoi?)

92. Les Turks ont un mot interrogatif indéclinable c'est قنغي *qanghi* (lequel?) il précède ordinairement le substantif, et admet comme le précédent, les pronoms possessifs affixes. Ex: *qanghi ierden* (de quel lieu?) *qanghi mur* (lequel de nous?) *qanghi si* (lequel de vous?) *qanghi velaietu* (de quel pays?)

93. L'adjectif quelqu'un s'exprime en turk par دیرکیمده bir kimesneh ou seulement par دیرکیمده Kimdeh; il se décline régulièrement.

94. L'article indéfini دیر bir (un) équivaut fréquemment à un nom conjonctif; ainsi l'ouït دیر شی bir che'i une chose ou quelque chose. Il en est de même de certains mots qui servent souvent à spécialiser les objets, comme دیر پارہ تکنہ bir parah tekneh (une pièce de navire, un navire) ایکی قطعہ کتاب iki qata' kitab (deux exemplaires de livres, deux livres.) اوچ دانہ انجو utch taneh indju (trois grains de perles, trois perles.)

95. Les Turks n'ont point de nom qui soit l'équivalent exact des mots français Personne et aucun, mais ils se servent des mots دیرکیمده Kimdeh دیرکیمده Kimesneh دیرکیمده bir Kimesneh. (quelqu'un,) suivi d'un verbe négatif. quelquefois pour rendre la négation plus précise, ils font précéder ces mots de la particule négative هیچ hitch (rien) ainsi ils disent: دیرکیمده bir Kimdeh ghelmedimi (quelqu'un n'est-il pas venu?) (n'est-il venu personne?) la réponse négative à cette question serait هیچ کیمده hitch Kimdeh ghelmedi (Il n'est venu personne.) (litt.) (absolument personne n'est venue) هیچ دیر شی بلمز hitch bir che'i bilmez ou دیر شی بلمز bir che'i bilmez (Il ne sait rien, absolument rien)

96. Cette particule négative est souvent remplacée par les adverbess Arabes اصلاً aslan et قطعاً qati'an Exempl. اصلاً aslan دیرکیمده bir vedjhileh olmaz, (En aucune manière (cela) ne se peut;) اصلاً aslan دیرکیمده qati'an bir che'i ghurunmedi (On n'a vu absolument rien)

97. Les adjectifs tout, chaque ou chacun se rendent par هر her هر بیری her biri هر کشتی her kichi.

98. Les mots Tout ou Tous, pris dans une acception



Soit adjectiv<sup>1</sup>e, soit adverbiale, pouvant se traduire de l'une des manières suivantes :

Turk.	هپ	hep.
Turk.	هپسی	hepsi
Turk.	توتون	butun
Arabe	جمله	djumléh
Ar. et Turk	جملہ	djumléhi
Arabe	جميع	djemia
Arabe	كل	kul

Tout, tous, En totalité  
entièrement.

99 Pour exprimer Notre quiconque qui (ou) quoique ce soit, On se sert en turk de l'adjectif هر her (N° 97) suivi de l'un des interrogatifs کیم kim ne nek, ou قنقی qanghi dont il vient d'être parlé (N° 88 et 92) Ex: هر کیم کلورسه هر قنقی ایسه هر کیم ghelurdah (Quiconque ce soit qui vienne.) هر نه یوزدن اولورسه هر قنقی isah (Quiconque ce soit.) هر نه nek iuzden olurdah (De quelque façon que ce soit.) Comme cette manière de parler exige nécessairement que le verbe suivant soit à la 3<sup>e</sup> personne du Subjonctif, il arrive très souvent que l'existence de cette 3<sup>e</sup> personne suppose l'existence de l'adjectif هر her Ex: نه ایدرسه ایتسون نه nek ederdah etsun, pour هر نه ایدرسه ایتسون هر نه nek ederdah etsun (quoique (ce) soit qu'il fasse, qu'il (le) fasse.) هر نه اولورسه اولسون نه nek olurdah olsun, pour هر نه اولورسه اولسون هر نه nek olurdah olsun (quoique (ce) soit, que (cela) soit.) نه کیه یازلدی ایسه اولسون نه nek kih yazldi isah olsun, (quoique (ce) soit qui ait été écrit, que (cela) soit.)

100 Il est certains Adverbes qui précèdent ordinairement les pronoms démonstratifs. Ces adverbes qui sont همان hemân, این ineh ou کین ghenek signifiant même encore ou

Ex: همان اودر *hemân o dūr* (C'est lui (la ou la) même)  
 یند بو *ineh bou* (Encore celui là.) &c.

101. Il ne paraît pas inutile de joindre ici quelques unes des locutions qu'on peut appeler ou quelque sorte pronominales, dont les Turcs font le plus fréquent usage; ce sont:

Turk. بردخی *bir dākhi* (ou) *bir dāha*, encore un.

Turk. او بری *ô biri* ..... cet autre.

Turk. او بری دخی *ô biri dākhi* (ou) *dāha* ... cet autre encore.

Turk. بوندگی *bounūn ghibi* ..... comme, tel que celui-ci.

Turk. ابانگی *anūn ghibi* ..... comme celui-là.

Arabe. فلان *fulān* ..... un tel.

Arabe. اجناس *ad-jnās*

Arabe. الوان *elvān*

Arabe. انواع *anwā'a*,

Persan. رنگارنگ *rengāreng*

Pers. کوناگون *ghunāghun*

Turk. درلو درلو *turlu-turlu*

Divers,  
Diverses espèces.



## § IV. Des Pronoms possessifs.

102. La plupart des grammairiens divisent les pronoms possessifs en affixes et en isolés; mais ils conviennent que ces derniers ne sont rien autre chose que les génitifs des pronoms personnels, et que, dans tous les cas, il est possible d'analyser leur construction de telle sorte, que le génitif reparaisse naturellement dans la phrase. Qu'il nous soit donc permis d'écarter cette distinction inutile, et de ranger tous les pronoms possessifs turks dans une seule et même classe, celle des affixes:

103. La forme de ces pronoms est extrêmement simple; elle consiste dans l'addition au nom quelconque, d'une lettre ou particule qui se déclina avec lui. On conçoit combien il importe pour l'intelligence du sens de ne pas perdre de vue cette règle.

104. Voici les lettres ou particules qui caractérisent les pronoms possessifs de chaque personne.

pour la 1 <sup>re</sup> du Singulier	من	qu'on prononce	m. (ou) un
pour la 2 <sup>e</sup> — id.	سن	-----	n̄ (ou) n̄
pour la 3 <sup>e</sup> — id.	و	-----	i, pour les
noms qui se terminent par une consonne et			
و ————— si pour ceux			
qui se terminent par une des lettres و, د, ذ, ل			
pour la 1 <sup>re</sup> du pluriel	میں	qu'on prononce	mur
p. la 2 <sup>e</sup> — id.	شیں	-----	n̄ir
p. la 3 <sup>e</sup> — id.	لری	-----	leri.

Exemples:

première personne  
 قلیپاق galpag. bonnet      قلیپاغم galpaghum, mon bonnet.

Seconde personne  
 گۆل گهؤنؤل cœur      گۆلگؤل گهؤنؤلؤن, ton cœur.

## troisième personne.

Nom terminé par une consonne.

قان qan tabang قانی qani son sang.

Noms terminés par une des lettres ا و ى.

انا ana mère اناسی anasi sa mère.  
 اوردو ordou armée اوردوسی ordousi son armée.  
 دوه deveh chameau دوهسی devehsi son chameau.  
 یالی iali rivage یالیسی ialisi son rivage.

## pluriel.

1<sup>re</sup> personne.بیراق beirag drapeau بیراغیم beiraghumi Notre -  
Drapeau.2<sup>e</sup> personne.هفته hefteh semaine هفته‌گیز heftehñiz votre -  
semaine.3<sup>e</sup> personne.حضرت hazret l'excellence حضرتلری hazretteri leur  
excellence.

105. Nous allons mettre sous les yeux du lecteur le  
 paradigme de la déclinaison de ces pronoms, combinés avec des  
 Noms soit primitifs, soit dérivés, et terminés soit par une  
 Consonne, soit par une des lettres ci-dessus mentionnées.  
 (N<sup>o</sup> 104).



## Paradigme des Pronoms possessifs

1<sup>re</sup> personne

Combinée avec un nom primitif.

Singulier (م)

Nom.	اوغلم	<u>oghloum</u>	mon fils.
Genit.	اوغلمڭ	<u>oghloumuñ</u>	de mon fils.
Dat.	اوغلمه	<u>oghloumeh</u>	à mon fils.
Acc.	اوغلمى	<u>oghloumi</u>	mon fils.
Abl.	اوغلمدن	<u>oghloumdën</u>	de mon fils.

Pluriel (وز)

Nom.	اوغلمز	<u>oghloumuz</u>	notre fils
Gen.	اوغلمزڭ	<u>oghloumuzuñ</u>	de notre fils.
Dat.	اوغلمزه	<u>oghloumuzeh</u>	à notre fils
Ac.	اوغلمزى	<u>oghloumuzi</u>	notre fils
Abl.	اوغلمزدن	<u>oghloumuzdën</u>	de notre fils.

Deuxième Personne.

Combinée avec un nom dérivé

Singulier (ڭ)

Pluriel (گز)

N. <sup>(1)</sup>	چفتلكڭ	<u>tchiftlighuñ</u>	ta ferme	چفتلكگز	<u>tchiftlighiñiz</u>	votre ferme
G.	چفتلكڭڭ	<u>tchiftlighiñuñ</u>	de ta ferme	چفتلكگزڭ	<u>tchiftlighiñizun</u>	de votre ferme
D.	چفتلكڭه	<u>tchiftlighiñeh</u>	à ta ferme	چفتلكگزّه	<u>tchiftlighiñizeh</u>	à votre ferme
Ac.	چفتلكڭى	<u>tchiftlighiñi</u>	ta ferme	چفتلكگزى	<u>tchiftlighiñizi</u>	votre ferme
Abl.	چفتلكڭدن	<u>tchiftlighiñdën</u>	de ta ferme	چفتلكگزدن	<u>tchiftlighiñizdën</u>	de votre ferme.

Troisième Personne

Combinée avec un nom terminé par une Consonne

Singulier (ى)

Pluriel (لى)

N.	اڭاجى	<u>aghadji</u>	Son arbre	اڭاجلىرى	<u>aghadjleri</u>	Ses (ou) leurs arbres.
G.	اڭاجىڭ	<u>aghadjinun</u>	de son arbre	اڭاجلىرىڭ	<u>aghadjlerinun</u>	de ses (ou) de leurs arbres.
D.	اڭاجىڭه	<u>aghadjineh</u>	à son arbre	اڭاجلىرىڭه	<u>aghadjlerinach</u>	à ses ou à leurs arbres.

(1) dérivé de چفت tchift champ labourable. d'après la règle (n<sup>o</sup> 62. 66. et suiv.)

Singulier سی	Pluriel لری
Acc. <u>اڭاجینی</u> <i>Aghadjini</i> Son Arbre	Acc. <u>اڭاجلرینی</u> <i>aghadjlerini</i> Ses(ou) leurs arbres
Abl. <u>اڭاجیندن</u> <i>Aghadjinden</i> de son Arbre	Abl. <u>اڭاجلریندن</u> <i>aghadjlerinden</i> de Ses(ou) de leurs arbres.

## Troisième Personne

Combinée avec un nom terminé par un l.

Singulier سی	Pluriel لری
N. <u>اناسی</u> <i>anasi</i> Sa mère	<u>انالری</u> <i>analeri</i> Ses(ou) leurs mères
G. <u>اناسینک</u> <i>anadinuñ</i> de sa mère	<u>انالرینک</u> <i>analerinuñ</i> de ses(ou) de leurs mères
D. <u>اناسینه</u> <i>anasinéh</i> à sa mère	<u>انالرینه</u> <i>analerineh</i> à ses(ou) à leurs mères
Ac. <u>اناسینی</u> <i>anasini</i> (1) sa mère	<u>انالرینی</u> <i>analerini</i> ses(ou) leurs mères
Abl. <u>اناسیندن</u> <i>anadinden</i> de sa mère	<u>انالریندن</u> <i>analerinden</i> de ses(ou) de leurs mères

## Troisième Personne

Combinée avec un nom terminé par un g

Singulier سی	Pluriel لری
N. <u>قورقوسی</u> <i>qorgoudi</i> Sa crainte	<u>قورقولری</u> <i>qorgouleri</i> Ses(ou) leurs craintes
G. <u>قورقوسینک</u> <i>qorgoudinuñ</i> de sa crainte	<u>قورقولرینک</u> <i>qorgoulerinuñ</i> de ses(ou) de leurs craintes.
D. <u>قورقوسینه</u> <i>qorgoudineh</i> à sa crainte	<u>قورقولرینه</u> <i>qorgoulrineh</i> à ses(ou) à leurs craintes.
Ac. { <u>قورقوسینی</u> <i>qorgousini</i> <u>قورقوسین</u> <i>qorgousin</i> } Sa crainte	<u>قورقولرینی</u> <i>qorgoulerini</i> Ses(ou) leurs craintes.
Abl. <u>قورقوسیندن</u> <i>qorgousinden</i> de sa crainte	<u>قورقولریندن</u> <i>qorgoularinden</i> de ses(ou) de leurs craintes.

## Troisième Personne.

Combinée avec un nom terminé par un d

Singulier سی	Pluriel لری
N. <u>ددهسی</u> <i>dedehsi</i> Son ayeul	<u>ددهلری</u> <i>dedehleri</i> Ses - leurs ayeux
G. <u>ددهسینک</u> <i>dedehsinuñ</i> de son ayeul	<u>ددهلرینک</u> <i>dedehlerinuñ</i> de ses, de leurs ayeux.
D. <u>ددهسینه</u> <i>dedehsineh</i> à son ayeul	<u>ددهلرینه</u> <i>dedehlerineh</i> à ses - à leurs ayeux.
Ac. { <u>ددهسینی</u> <i>dedehsini</i> <u>ددهسین</u> <i>dedehsin</i> } Son ayeul	<u>ددهلرینی</u> <i>dedehlerini</i> Ses, leurs ayeux
Abl. <u>ددهسیندن</u> <i>dedehsinden</i> de son ayeul.	<u>ددهلریندن</u> <i>dedehlerinden</i> de ses de leurs ayeux.

(1) ou اناسین *anadin* - Sa mère



Troisième Personne  
Combinée avec un nom terminé en *ی*.

Singulier <i>سی</i>		Pluriel <i>لوی</i>	
N. <i>قاریسی</i>	<i>qarisi</i> sa femme (uzorejus)	<i>قاریلری</i>	<i>qarileri</i> , ses (ou) leurs femmes
G. <i>قاریسینک</i>	<i>qarisinun</i> de la femme	<i>قاریلرینک</i>	<i>qarilerinun</i> de ses - de leurs femmes
D. <i>قاریسینه</i>	<i>qarisineh</i> à sa femme	<i>قاریلرینه</i>	<i>qarilerineh</i> à ses - à leurs femmes
Ac. { <i>قاریسینی</i> } { <i>قاریسین</i> }	{ <i>qarisini</i> } { <i>qarisin</i> } } sa femme	<i>قاریلرینی</i>	<i>qarilerini</i> ses - leurs - femmes.
Abl. <i>قاریسیندن</i>	<i>qarisinden</i> de la femme	<i>قاریلریندن</i>	<i>qarilerinden</i> de ses, de leurs femmes.

Le pronom possessif de la troisième personne (*لری*) se décline au pluriel comme au singulier.

106. La lettre caractéristique de ce pronom *ی* est la plus souvent retranchée dans les cas obliques, tant au pluriel qu'au singulier : ainsi l'on dit *اڭاجنک* *aghadjinun* ; *اناسینه* *anasineh* au lieu de *اناسینه* *anasineh* ; *قورقوسینی* *qorgousini* ; *قاریسین* *qarisin* au lieu de *قاریسین* *qarisin* ; *ددهسیندن* *dedehsinden*, au lieu de *ددهسیندن* *dedehsinden* ; *اڭاجلرینک* *aghadjlerinun* au lieu de *اڭاجلرینک* *aghadjlerinun*.

107. Il est quelques noms terminés par un *و* ou par un *ی* tels que *او* *ev* maison *سو* *sou* l'eau ; *ای* *ai* moi &c. qui font exception à la règle générale, et conservent la *ی* caractéristique du pronom possessif de la 3<sup>e</sup> personne, sans la faire précéder du *س*.

108. Les pronoms possessifs restent indéclinables devant les postpositions. Ex: *اوددهمزدده* *odahmurdeh* (dans notre chambre) *قزداشکزیله* *qazdashinir ileh* (avec votre frère) *باباسیچون* *babasitchun* (pour son père) &c.

Il résulte du paradigme et des observations qui précèdent —  
 1<sup>o</sup> Que les noms affectés de pronoms possessifs affixes sont considérés par les Turcs comme des espèces de noms composés et se déclinent régulièrement;

2<sup>o</sup> Que les diverses anomalies du pronom possessif de la 3<sup>e</sup> personne tiennent à ce que la lettre caractéristique de ce pronom

est un *Ṣ*, et tout la conséquence nécessaire des principes posés n<sup>o</sup>

(47 et 49)

3<sup>o</sup> que la *Ṣ* euphonique dont le pronom possessif de la 3<sup>e</sup> personne est affecté dans tous les cas autres que le nominatif, suffit le plus souvent pour indiquer la présence de ce pronom. (n<sup>o</sup> 106)

Ces observations, et particulièrement la dernière, paraissent de nature à mériter toute l'attention du lecteur.

109 Le pronom personnel lui même se rend en Turc par *کندو* *Kendü*; Il se décline régulièrement, et est susceptible de prendre, comme toute autre espèce de noms, les particules caractéristiques des pronoms possessifs; en sorte qu'on dit:

Singulier			Pluriel		
1 <sup>re</sup> P <sup>se</sup>	کندوم	<i>Kendüm</i> moi même	کندوموز	<i>Kendümüz</i>	nous mêmes
2 <sup>e</sup>	کندوڭ	<i>Kendün</i> toi même	کندوڭز	<i>Kendüniz</i>	vous mêmes
3 <sup>e</sup>	کندوسی	<i>Kendüsi</i>	کندولری	<i>Kendüleri</i>	eux mêmes
ou	کندو	<i>Kendü</i>	کندولر	<i>Kendüler</i>	

110 Pour exprimer cette espèce de pronom possessif qu'on rend en français par le tien, le mien, le sien, &c. les Turcs emploient le génitif d'un pronom personnel ou d'un pronom démonstratif suivi de la particule *Ṣ* *Ki'* et ils disent.

بئىكى *benümki'* le mien (ou) la mienne, celui (ou) celle qui est à moi.

سنىكى *senüñki'* le tien (ou) la tienne...



انگلی	<i>anuñki</i> ,	le sien (ou) la sienne.
بونگلی	<i>bounuñki</i>	} à celui ci (ou) à celle ci.
شونگلی	<i>chounuñki</i>	
برمکی	<i>bizumki</i>	la nôtre (ou) la nôtre
سزگی	<i>sizumki</i>	le vôtre (ou) la vôtre
انلرگی	<i>anleruñki</i>	le leur (ou) la leur.
بونلرگی	<i>bouleruñki</i>	} à ceux ci (ou) à celles ci.
سونلرگی	<i>chouneruñki</i>	

Ces divers pronoms se déclinent comme les nous -  
mentionnés plus haut (n° 107.)

Fin de la première partie.

# Elémens de la Grammaire Turkè

## Chapitre 1<sup>er</sup> Du Verbe en général

111. On a pu remarquer dans la première partie, la régularité et l'uniformité constante de la forme, de la dérivation et de la déclinaison des nouns turks. le système de la formation et de la conjugaison des verbes n'est ni moins simple, ni moins uniforme, ni moins régulier.

112. Considérant que les infinitifs turks affectent deux terminaisons (*go mek* ou *do mak*) et que de cette différence naissent quelques anomalies relatives dans certains modes et dans certains temps, des grammairiens ont pensé que les verbes turks doivent être rangés en deux classes; Ils ont, en conséquence, imaginé deux conjugaisons.

113. D'autres plus récemment ont porté à dix et même douze le nombre des conjugaisons turks; il leur eût été possible d'augmenter encore ce nombre.

114. Il nous a paru convenable d'écarter toutes les distinctions inutiles et d'exposer le système des conjugaisons en faisant sentir qu'il repose sur un petit nombre de règles générales, sans à indiquer ensuite les exceptions et leurs motifs probables.

2<sup>o</sup> il nous a paru en 2<sup>o</sup> lieu que la dérivation des verbes avait lieu d'après des principes uniformes bien raisonnés et invariables.

3<sup>o</sup> que la différence établie entre la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>o</sup> Conjugaison des verbes n'est pas plus réelle que celle entre la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>o</sup> déclinaison des nouns. 4<sup>o</sup> que les diverses classifications adoptées par les grammairiens modernes étaient insuffisantes pour l'étude de la langue parlée, puisque la prononciation des mots destinés à exprimer les tans des verbes, varia selon les personnes et



Selon les lieux ; et inutiles pour l'étude de la langue écrite, puisque la terminaison de ces temps est soumise à des règles parfaitement identiques pour toutes les conjugaisons tant anciennes que nouvelles : vérité dont il sera facile de se convaincre par un examen attentif des paradigmes.

115. Relativement à la formation des temps, on a toujours pensé que l'infinitif <sup>qui</sup> en turk surtout participe beaucoup du nom etait à cause de cette propriété, le mode le plus propre à servir de type générique à la conjugaison, attendu qu'il n'est point sujet aux diverses modifications que l'action peut éprouver relativement aux temps ou aux personnes. On a été conduit à ce résultat, d'ailleurs, par l'analogie qui semble exister entre la construction turque et la construction latine, analogie en vertu de laquelle l'infinitif est, de tous les modes, le seul qu'on trouve dans les lexiques.

Nous nous conformerons donc à l'usage, en considérant l'infinitif, comme un mode duquel il est possible de dériver tous les autres ; mais, pour rendre nos explications plus claires, nous ne nous interdirons pas l'emploi de divers autres modes ou temps, et notamment celui de la seconde personne de l'impératif, qui ne renfermant que les lettres radicales du verbe, les conservant toujours toutes, et, n'étant point, comme l'infinitif, susceptible d'être confondu avec les noms, présente un type simple, duquel on peut facilement faire dériver tous les modes et tous les temps.

116. Il faut considérer, dans les verbes turks, l'espèce, la mode, le temps et la conjugaison.

## Chapitre II.

## Des Diverses Espèces de Verbes

117. Les Turcs dérivent leurs diverses espèces de verbes du verbe actif, au moyen de l'intercalation, tant dans l'écriture que dans le discours, d'une ou de deux lettres au plus; cette intercalation a lieu durant tout le cours de la conjugaison.

118. Le verbe passif se forme de l'actif par l'intercalation d'un lam ل ou d'un ou و noun, immédiatement après la <sup>dernière</sup> première radicale du verbe, qui n'est autre chose que la dernière lettre de la seconde personne de l'imparatif. Ainsi de servmek سرو (aimer) ou forme servilmek سرويل ou sevinmek سروين (être aimé); de bagmaq باقد (regarder) bagilmag باقيل ou baginmag باقين (être regardé)

119. Le verbe négatif se forme par l'intercalation d'un mim م après la même radicale. Ex: servmek سرو (aimer) servmemek سروم (ne pas aimer). bagmaq باقد regarder. bagmamag باقدم (ne pas regarder.)

120. Le verbe impossible se forme en intercalant, après la radicale, les lettres hè ه et mim م. Ex: servmek سرو aimer. sevehmemek سروه (ne pouvoir pas aimer), bagmaq باقد regarder. bagahmamag باقدهم (ne pouvoir pas regarder.)

121. Le verbe réciproque se forme par l'intercalation de la même lettre ch ش. Ex: dugmek دوگ (battre) dughuchmek دوش (se battre réciproquement); boulmaq بول (trouver) boulouchmag بولوش (se trouver ensemble.)



122. Le verbe transitif se forme en intercalant la syllabe د der ou dur, après la radicale. Ex: اولد eulmek (mourir) اولدورما euldurmek (faire mourir, tuer); اترد atdermaq (jeter) اتردورما atdermaq, qu'on doit prononcer attermaq (d'après la règle exposée au §. 16.) (faire jeter) la même suffit pour caractériser le verbe transitif. Ex: اووقود ogoutmaq et non اووقدورما ogoudermag (faire lire.)

123. Le verbe déponent ou réfléchi se forme par l'intercalation d'un ن après la radicale; ainsi de گورد ghurmek (voir) ou forme گورغن ghuransmek (se voir); et de المق almaq (prendre) المنق alenmaq (se prendre soi-même)

124. Une fois formés comme il vient d'être dit, les verbes turks sont sujets à éprouver toutes les modifications subséquentes qui peuvent saigner le discours; ainsi il n'est pas rare de voir un verbe d'un verbe lui-même dérivé. Le tableau ci contre donnera une idée de ce mécanisme ingénieux, qui suppose, de la part des hommes qui l'inventèrent les premiers, des notions très saines et des connaissances très positives sur la théorie du langage.





125. Ainsi l'infinitif d'un verbe étant connu on peut sans avoir recours à un dictionnaire former des dérivés et réciproquement reconnaître ceux-ci avec leur divers sens dans l'addition aux lettres radicales des lettres ou syllabes caractéristiques de la dérivation.

126. Cependant l'usage y a introduit quelques exceptions — qui sont la suite des modifications que le sens d'un verbe peut éprouver. Ainsi par exemple دوست sevinmek signifie (s'aimer), mais il s'emploie aussi pour dire: (se plaire, se rejouer)

127. D'autrefois les dérivés sont totalement inusités. Ainsi bien que گهیمک gheimek, signifie (s'habiller), on ne dit pas: گهیمک gheimek (s'habiller réciproquement); گهیمک ghitmek signifie (aller) et néanmoins on dit گهیمک ghidilmek au lieu de گهیمک ghidenmek (s'en aller.)

128. A l'exception du négatif, tous les verbes dérivés se conjuguent régulièrement.

129. Indépendamment de ceux dont nous venons d'indiquer la formation, il existe en turk, comme dans la plupart des langues, des verbes qui dérivent du nom; ils se terminent en général, de l'une des cinq manières suivantes, savoir: 1° en کچمک lemek Ex: گهیمک ghidjek signifie (la nuit) کچمک ghidjeklemek (passer la nuit.) 2° en کچمک lenmek Ex: شبه chubek (doute) شبه chubeklenmek, douter. 3° en لنمک lanmaq Ex: اختیار ikhtiar vieux — اختیار ikhtiarlanmaq (vieillir) 4° En لنمک lamag Ex: ارزو arzou (souhait) ارزو arzoulamag (souhaiter) et 5° En لشیمک lachmaq. Ex: دوست dost (ami) — دوست dostlachmaq (lier amitié).

130. Les verbes que les Latins nommaient inchoatifs, et

qui sont destinés à exprimer un commencement d'action se forment au moyen des verbes auxiliaires اولق olmaq (être) et باشلق bachlamag (commencer.) Ex: اخشام اوليور akh-châm oliour (il se fait tard) litt.<sup>r</sup> (il se fait soir) يازغده باشلادی — iâzmaghah bachladi (il commença à écrire) litt.<sup>r</sup> (à écrire il commença)

131. Les verbes méditatifs se rendent de diverses manières, — dont il est impossible de donner une idée autrement que par des exemples; ainsi, pour dire, j'ai faim, on dit: قرغم اجدر garinum ajdur, (mon ventre est affamé,) ou bien اشتهايم وار ichtihâm war (j'ai appetit.) litt.<sup>r</sup> (mon appetit il y a) صوسز ايم sousz im (j'ai soif.) litt.<sup>r</sup> (je suis sans eau) گوگلم استر ghughe-lum ister (j'ai envie) litt.<sup>r</sup> (mon cœur désire)

132. Les Turks font un fréquent usage de certains verbes — qu'il faut considérer comme auxiliaires, lorsqu'ils sont employés concurremment avec des mots arabes et persans: les principaux d'entre ces verbes sont:

1°. اولق olmaq (être) Ex: صادر اولق sâdir olmaq être émané

2°. ايتمك itmek (ou) eilemek, faire. Ex: —

حاضر ايتمك hâzir itmek (faire prêt, préparer, tenir prêt;)

التفات ايتمك iltifat eilemek, (faire cas (ou) estimer, Estimer.)

3°. قلمق gelmaq (faire) Ex: نماز قلمق namâz gelmaq (faire les prières.)

4°. بيورمق bouïourmaq (ordonner) (pris obéqûieusement.)

Ex: تشریف بيورمق tachrif bouïourmaq, (ordonner — l'annoblissement, faire l'honneur.)



5° بولمق boulmaq, (trouver) Ex: وجود بولمق oudjoud boulmaq  
(trouver l'existence, Exister)

6° كلمك ghelmek, (venir) Ex: وجوده كلمك oudjoudéh ghelmek  
(venir à l'existence, naître.)

7° رعایت کوسترمك ghustermek (montrer) Ex: رعایت کوسترمك  
ra'aïet ghustermek, (montrer du respect, respecter.)

8° غم يمك gham-ïemek (manger, dévorer) Ex: غم يمك  
gham-ïemek (dévorer du chagrin, éprouver du chagrin.) (1)

9° ضرار چمك tchekmek (retirer) Ex: ضرار چمك  
tchekmek (retirer du dommage, éprouver du dommage.)

10° ايليك گورمك ghurmek, (voir) Ex: ايليك گورمك  
ghurmek, (voir un bienfait, recevoir un bienfait.)

11° بلمك bilmek (savoir) (dans le sens de pouvoir)  
Ex: اوله بلور olah bilur, (il le peut.)

---

(1) Cette métaphore populaire existe également en Chinois —  
Voyez la Grammaire de cette langue par M. Abel Rémusat II<sup>e</sup> partie  
pag. 139.

## Chapitre III.

## Paradigme de la Conjugaison du Verbe

Substantif اولق Olmaq, (Être)

133. Le verbe اولق Olmaq offre cela de particulier que - lorsqu'il est pris comme verbe Substantif il se conjugue irrégulièrement; tandis que lorsqu'il signifie exister et qu'il cesse d'être auxiliaire sa conjugaison se régularise et devient conforme à toutes les autres.

134. Le verbe Substantif Olmaq اولق (être) entre comme auxiliaire dans la conjugaison des autres verbes. Nous allons donner la paradigme de la conjugaison, en invitant à remarquer que les temps irréguliers sont désignés par un astérisque (\*) et que partout ailleurs le verbe reparaît dans sa simplicité primitive.

## Conjugaison du verbe اولق Olmaq (Être)

Indicatif.

Présent (\*)

ایم im . . . je suis.سن sen . . . tu es.در dur ou dér il est.ایز iz Nous sommesسز siz Vous êtesدرلر durler (ou) dérler, ils sont

=



# Préterit et Imparfait (\*)

ایدم	<u>idum</u>	J'étais, j'ai été, je fus.
ایدک	<u>idun</u>	tu étais, tu as été, tu fus.
ایدی	<u>idi</u>	il était, il a été, il fut.
ایدک	<u>iduk</u>	Nous étions, nous avons été, nous fumes.
ایدگز	<u>idenix</u>	vous étiez, vous avez été, vous fûtes.
ایدیلر	<u>idiler</u>	Ils étaient, ils ont été, ils furent.

## Second Préterit et imparfait. (\*)

ایمشم	<u>imichem</u>	J'étais, j'ai été, je fus.
ایمشن	<u>imichsen</u>	tu étais, tu as été, tu fus.
ایمشدر	<u>imichdur</u>	il était, il a été, il fut.
ایمشر	<u>imichiz</u>	Nous étions, nous avons été, nous fumes.
ایمشنز	<u>imichsiz</u>	vous étiez, vous avez été, vous fûtes.
ایمشلردر	<u>imichlerdur</u>	ils étaient, ils ont été, ils furent.

## Préterit antérieur.

اولمش ایدم	Olmich idum	j'avais été
اولمش ایدک	Olmich idun	tu avais été
اولمش ایدی	Olmich idi	il avait été
اولمش ایدک	Olmich iduk	Nous avions été

اولمش ايد شخز	<i>olmich idēñiz</i>	<i>Vous aviez été</i>
اولمش ايد يلر	<i>olmich idiler</i>	} <i>Ils avaient été</i>
(ou) اولمشلر ايدى	<i>olmich ler idi</i>	

### Futur (comme le présent du verbe Exister)

اولورم	<i>olourum</i>	<i>je serai</i>
اولوسن	<i>olourden</i>	<i>tu seras</i>
اولور	<i>olour</i>	<i>il sera</i>
اولورنر	<i>olouruz</i>	<i>vous serez</i>
اولورسنر	<i>olourtiz</i>	<i>vous serez</i>
اولورلر	<i>olourler</i>	<i>ils seront</i>

### Impératif

اول	<i>ol</i>	<i>Sois.</i>
اولسون	<i>oloun</i>	<i>qu'il soit.</i>
اولالم	<i>olatum</i>	<i>Soyons.</i>
اولشخز اولك	<i>olounuz (ou) oloun</i>	<i>Soyez.</i>
اولسونلر	<i>olsunter</i>	<i>qu'ils soyent.</i>

### Suppositif.

#### Présent et Imparfait

اولوردم	<i>olourdum</i>	<i>Je serais</i>
اولورديك	<i>olourdun</i>	<i>tu serais</i>



اولوردی	olourdî	il serait
اولوردق	olourdug	nous serions
اولوردگز	olourdêniz	vous seriez
اولورلردی	olourlerdî	ils seraient

## Préterit.

اولورمشیدم	olourmich idum	J'aurais été
اولورمشیدک	olourmich idur	tu aurais été
اولورمشیدی	olourmich idî	Il aurait été
اولورمشیدک	olourmich iduk	Nous aurions été
اولورمشیدگز	olourmich idêniz	Vous auriez été
اولورمش ایدیلر (ou)	olourmich idiler	Ils auraient été
اولورمشلر ایدی	olourmich leridi	

## Optatif.

## Présent &amp; imparfait.

کشکه اولایدم	KechKeh (1) olaidum	Plaise à Dieu que je sois, ou Plut à Dieu que j'aie été.
کشکه اولایدک	KechKeh olaidur	que tu sois - que tu fusses
کشکه اولایدی	KechKeh olaidî	qu'il soit - qu'il fut.
کشکه اولایدق	KechKeh olaidug	que nous soyons - que nous fussions.
کشکه اولایدگز	KechKeh olaidêniz	que vous soyez - que vous fussiez
کشکه اولالرایدی	KechKeh Olaleridi	qu'ils soient - qu'ils fussent.

(1) On écrit et l'on prononce aussi کاشکی Kiackki.

*Prétérit*

کشکه اولمش اولام

KechKeh olmich olam Plais à Dieu que

کشکه اولمش اولاسن

KechKeh olmich olasen - que tu aies été

کشکه اولمش اولا

KechKeh olmich ola. - qu'il ait été

کشکه اولمش اولاوز

KechKeh olmich olaour - que nous ayons été

کشکه اولمش اولاسز

KechKeh olmich olasiz - que vous ayez été

کشکه اولمش اولالر

KechKeh olmich olaler. qu'ils aient été.

*Prétérit antérieur.*

کشکه اولمش اولایدم

KechKeh olmich olaidum. Plut à Dieu que

کشکه اولمش اولایدک

KechKeh olmich olaidun. que tu eusses été

کشکه اولمش اولاییدی

KechKeh olmich olaidi. qu'il eût été

کشکه اولمش اولاییدق

KechKeh olmich olaidug. que nous eussions été

کشکه اولمش اولایدگز

KechKeh olmich olaideniz. que vous eussiez été

کشکه اولمش اولالراییدی

KechKeh olmich olaleridi. qu'ils eussent été.

*Futur*

کشکه اولام

KechKeh olam, Plais à Dieu que je sois.

کشکه اولاسن

KechKeh olasen - que tu sois

کشکه اولا

KechKeh ola. - qu'il soit

کشکه اولاوز

KechKeh olaour - que nous soyons

کشکه اولاسز

KechKeh olasiz - que vous soyez

کشکه اولالر

KechKeh olaler - qu'ils soient.



## Subjonctif.

present et futur (\*)

اگر ایسم	eghier issam	Si j'es suis
اگر ایسک	eghier isben	Si tu es
اگر ایسه	eghier issa	Si il est.
اگر ایسک	eghier issek	Si nous sommes
اگر ایسکز	eghier isseñiz	Si vous êtes
اگر ایسکلر	eghier issaler	Si ils sont.

## Imparfait et prétérit antérieur.

اگر اولسیدم	eghier olbaïdum	Si j'étais - Si j'avais été
اگر اولسیدک	eghier olbaïdun	Si tu étais - Si tu avais été
اگر اولسیدی	eghier olbaïdi	Si il était, Si il avait été
اگر اولسیدق	eghier olbaïduq	Si nous étions, Si nous avions été
اگر اولسیدکز	eghier olbaïdeniz	Si vous étiez, Si vous aviez été
اگر اولسیدیلر	eghier olbaïdiler	Si ils étaient, Si ils avaient été.

## Prétérit.

اگر اولمش ایسم	eghier olmich issam	Si j'ai été
اگر اولمش ایسک	eghier olmich isben	Si tu as été
اگر اولمش ایسه	eghier olmich issa	Si il a été
اگر اولمش ایسک	eghier olmich issek	Si nous avons été
اگر اولمش ایسکز	eghier olmich isseñiz	Si vous avez été
اگر اولمش ایسکلر	eghier olmich issaler	Si ils ont été

## Second Futur.

اگر اولمش اولورم	eghier olmich olourum	Si je suis
اگر اولمش اولورسن	eghier olmich olourden	Si tu es
اگر اولمش اولور	eghier olmich olour	Si il est
اگر اولمش اولوروز	eghier olmich olourou	Si nous sommes
اگر اولمش اولورسز	eghier olmich olouriz	Si vous êtes
اگر اولمش اولورلر	eghier olmich olourler	Si ils sont

## Infinitif

اولمق olmag, être.

## Gerondifs.

ایکن	iken, étant (*)
اولوب	oloup, ayant été
اولیجق	olidjag devant être.
اولنجه	oloundjeh, tandis que... est — jusqu'à ce qu'... ...soit.

## Participe-présent.

اولان olan, étant, qui est.

## Participes passés

(ou)	اولمش	olmich	} qui a été
	ایمش	imich (*)	
	اولدوق	oldoug.	



## Participes Futurs

اولاجق oladjag , qui sera .

اولمو olmalu . qui doit être .<sup>(1)</sup>  
(nécessairement)

(1) pour les autres formes de gérondifs et de participes voyez le paradigme de la conjugaison des verbes réguliers.

## Chapitre IV.

## De la Formation des modes et des Temps.

135. L'indicatif présent du verbe substantif se forme irrégulièrement; il n'est donc pas possible de dériver ce temps de la seconde personne de l'impératif, ni d'aucun autre temps. Il est simple et entre comme élément dans la formation des divers modes.

136. L'imparfait et le parfait sont également irréguliers.

137. La première question qui se présente relativement aux deux imparfaits, est celle de savoir pourquoi l'on emploie deux termes différents pour exprimer le même temps d'un verbe. La réponse à cette question est qu'il n'y a pas identité complète entre ces deux imparfaits. Le 1<sup>er</sup> sert à indiquer que l'action a eu lieu récemment; le second qu'elle a eu lieu à une époque plus éloignée. On les emploie pour donner au discours plus ou moins de rapidité, et on les confond même quelquefois, comme quand nous confondons, en français, le futur avec le présent; en disant, je vais (pour) j'irai demain à la campagne. Le 2<sup>e</sup> imparfait se forme du participe passé ش imich, et de l'indicatif présent ه exactement de la même manière qu'en italien (Sono Stato); la signification de ce dernier temps est plus fréquemment celle du passé que de l'imparfait.

138. Le futur du verbe substantif اولمق olmaq (être)

est la même que le présent du verbe méditatif اولمق olmaq (Exister); Il se forme donc régulièrement. Rien n'est plus commun au Turc que d'employer le futur pour le présent, et réciproquement le présent pour le futur, par la raison indiquée plus haut (n° 137). Néanmoins, lorsque l'on veut préciser le temps de l'action au présent, on se sert du futur avec l'intercalation d'un ي, qui se place entre le ل et le و; Ex: اوليورم oliourum, je suis actuellement. Quand il s'agit d'exprimer positivement le futur, on se sert du participe futur اولاجق oladjag (qui sera, devant être) combiné avec l'indicatif présent du verbe substantif يم im; ainsi l'on dit:

اولاجغم .. oladjaghim .. je serai (ou) je dois être  
 اولاجقسن .. oladjagsen .. tu seras, (ou) tu dois être  
 اولاجقدر .. oladjagdur .. il sera; il doit être  
 اولاجغز .. oladjaghiz .. nous serons, nous devons être  
 اولاجقسز .. oladjagsiz .. Vous serez, vous devez être  
 اولاجقدرلر .. oladjagdurler .. ils seront, ils doivent être.

139. L'Impératif se forme régulièrement, et la seconde personne de ce mode (اول ol) entre nécessairement dans la formation des modes et temps réguliers. C'est ainsi que le temps qui vient de nous occuper (le futur) se forme de la seconde personne de l'impératif, par l'addition de la terminaison ورم ourum. A l'exception du présent du Subjonctif et du gérondif ايکن iken, tous les autres modes et temps de ce verbe, sont dérivés du verbe اولمق olmaq exister et se conjuguent régulièrement.



## Chapitre V.

Paradigme du verbe négatif اولماق olmaq  
ne pas être.

110. Le négatif du verbe اولماق olmaq, se forme, comme tous les autres négatifs, par l'intercallation d'un ğ après la seconde personne de l'impératif (voyez ci-dessus - No. 119.) néanmoins quand il est pris dans l'acception de verbe substantif auxiliaire, ce négatif se conjugue comme l'affirmatif précédé de la particule négative deghil.

Nous allons donner le paradigme des tous irréguliers, Il sera facile au lecteur de former les tous réguliers au moyen de la règle précédente.

Conjugaison des tems irréguliers du verbe  
négatif اولماق olmaq, ne pas être.

## indicatif

## Présent.

دگم	deghil im.	je ne suis pas.
دگسن	deghil sen.	tu n'es pas.
دگدر	deghil dur	il n'est pas
دگیز	deghil iz	--- nous ne sommes pas
دگسز	deghil siz	--- vous n'êtes pas.
دگلردر	deghil lerdur	--- ils ne sont pas.

## imparfait et prétérit.

دگل ایدم	deghil idum	je n'étais pas, je n'ai pas été
دگل ایدسن	deghil idusen	tu n'étais pas, tu n'as pas été
دگل ایدی	deghil idi	il n'était pas, il n'a pas été.

دڭل ايدك degkil iduk Nous n'étions pas - nous n'avons pas  
 دڭل ايدگز degkil ideniz Vous n'étiez pas, vous n'avez pas été.  
 دڭل ايديلر degkil idiler Ils n'étaient pas, ils n'ont pas été.

Second Imparfait et prétérit.

دڭل یمشم degkil imichim je n'étais pas, je n'ai pas été.  
 دڭل یمشمن degkil imichden tu n'étais pas, tu n'as pas été.  
 دڭل یمشدر degkil imichdur il n'était pas, il n'a pas été.  
 دڭل یمشز degkil imichiz Nous n'étions pas, nous n'avons pas été.  
 دڭل یمشیز degkil imichsiz vous n'étiez pas, vous n'avez pas été.  
 دڭل یمشاردر degkil imichlerdur ils n'étaient pas, ils n'ont pas été.

Subjonctif.

Présent et Futur.

دڭل یمسم degkil issam Si je ne suis pas.  
 دڭل یمسك degkil issen Si tu n'es pas.  
 دڭل یمسه degkil issa Si il n'est pas.  
 دڭل یمسك degkil issak Si nous ne sommes pas.  
 دڭل یمسگز degkil isseniz Si vous n'êtes pas.  
 دڭل یمسدر degkil issaler Si ils ne sont pas.

Imparfait.

دڭل ايسيدم degkil issaidum Si je n'étais pas.  
 دڭل ايسيدك degkil issaidun Si tu n'étais pas.  
 دڭل ايسيدى degkil issaidi Si il n'était pas.  
 دڭل ايسيدك degkil issaiduk Si nous n'étions pas.  
 دڭل ايسيدگز degkil issaideniz Si vous n'étiez pas.  
 دڭل ايسيديلر degkil issaidiler Si ils n'étaient pas.

Gérondif.

دڭل ايكن degkil iken, n'étant pas.



Les autres temps du verbe négatif dérivent du verbe régulier  
اولمق olmamaq ne pas être, ne pas exister, et se conjuguant  
régulièrement.

## Chapitre VI.

Paradigme des verbes de la troisième personne.  
وارد wardur (Il y a) Et يوق ioqdur (Il n'y a pas.)

141. Quoique toutes les anomalies qu'offre la conjugaison  
de ces deux verbes puissent s'expliquer au moyen du paradigme  
qui précède; comme l'emploi de ces verbes est très fréquent,  
nous allons en donner les tous irréguliers; les autres sont  
empruntés des verbes اولمق olmaq (être, exister,) et  
اولمق olmamaq (ne pas être.)

Temps irréguliers des verbes وارد wardur.  
(Il y a) et يوق ioqdur (Il n'y a pas)

### Indicatif

#### Présent.

وار <u>war</u> (ou) وارد <u>wardur</u>	} il y a	يوق <u>ioq</u> (ou) يوقدر <u>ioqdur</u>	} il n'y a pas.

#### Préterit ou Imparfait.

وارايدى <u>waridi</u> (ou) وارايمش <u>warimich</u>	} il y avait (ou) il y eût	يوغيدى <u>ioghidi</u> (ou) يوغيمش <u>ioghimich</u>	} il n'y avait pas ou il n'y eût pas

#### Subjonctif présent.

وارايسه <u>warissa</u>	S'il y a	يوغيسه <u>ioghissa</u>	S'il n'y a pas.
------------------------	----------	------------------------	-----------------

#### Préterit ou Imparfait.

اورسايدى <u>warisaide</u>	S'il y avait eût	يوغسايدى <u>ioghsaide</u>	S'il n'y avait pas eût.
---------------------------	---------------------	---------------------------	----------------------------

## Gérondif.

وارايکن wariken, y ayant ¶ يويگن ioghiken n'y ayant pas.

142. Il résulte de ce paradigme que les troisièmes personnes du singulier et le gérondif du verbe substantif, joints aux particules وار war et يوق ioq expriment l'existence ou la non-existence de l'objet ou de l'action aux temps ci-dessus indiqués.

## Chapitre VII.

## De la Conjugaison des Verbes réguliers.

143. On s'est déterminé à donner d'abord la conjugaison du verbe substantif, bien que de tous les verbes Turcs, il soit à peu près le seul anomal, parce que ce verbe entre comme élément nécessaire dans la composition des temps de tous les autres. On espère démontrer que ceux-ci présentent dans leurs modes une parfaite régularité.

144. La distinction établie entre la première et la seconde conjugaison serait juste, s'il existait en Turc, comme en français des différences notables de terminaisons entre les principaux modes et temps des verbes, et notamment entre celles des seuls infinitifs. On conçoit en effet qu'il ne serait pas possible, sans tomber dans une latente confusion de ranger dans la même classe des verbes tels qu'aimer et voir, dont l'infinitif, les prétérits et les participes se terminent d'une manière si différente; mais en jetant les yeux sur le paradigme des verbes turcs, on voit que les désinences des infinitifs sont constamment analogues et que tous les autres modes et temps dépendent du même système, sont subordonnés aux mêmes règles, et affectent les mêmes terminaisons.

145. Nous disons que tous les infinitifs se terminent d'une manière analogue; et quelques lettres en effet présentent dans leur prononciation une analogie plus remarquable que la S caractéristique



de l'infinitif (en *do mek*) de la première conjugaison, et la  
 caractéristique de l'infinitif (en *co mag*) de la seconde. ?

146. Nous ne craignons donc pas d'avancer que les anomalies  
 relatives des conjugaisons turques tiennent entièrement à l'euphonie ;  
 c'est ce dont on pourra se convaincre par l'étude du paradigme  
 ci-joint, dans lequel se trouvent réunis et placés en regard deux  
 verbes, dont l'un appartenant à la 1<sup>re</sup>, et l'autre à la 2<sup>e</sup> conjugaison.

### Paradigme de la Conjugaison des Verbes.

#### Conjugaison

des verbes terminés en *do mek*

Des verbes terminés en *co mag*.

#### Indicatif Présent.

سورم	Severum	...	j'aime
سورسن	Seversen	...	tu aimes
سور	Sever	...	il aime.
سورز	Severuz	...	nous aimons
سورسز	Seversiz	...	vous aimez.
سورلر	Severler	...	ils aiment

#### Second Présent.

سويورم	Seyürüm	}	j'aime (actuellement)
سويورسن	Seyürsen		
سويور	Seyür	...	il aime.
سويورز	Seyürüz	...	nous aimons
سويورسز	Seyürsüz	...	vous aimez
سويورلر	Seyürler	...	ils aiment.

#### Imparfait.

سورايدم	Severidüm	}	j'aimais.
سوردم	Severdüm		
سوردك	Severdün	...	tu aimais
سوردن	Severdi	...	il aimait
سوردك	Severduk	...	nous aimions.
سوردكسز	Severdiniz	...	vous aimiez.
سورلرايدي	Severleridi	}	ils aimaient
سوردلر	Severdiler		

#### Second Imparfait peu usité.

سويوردم	Seyürdüm	j'aimais (alors que)
سويوردك	Seyürdün	tu aimais.
سويوردي	Seyürdi	il aimait.

#### Indicatif présent.

باقرم	bagarum	ja regarde
باقرسن	bagarsen	tu regardes
باقر	bagar	il regarde.
باقرز	bagaruz	nous regardons
باقرسز	bagsız	vous regardez.
باقرلر	bagarler	ils regardent.

#### Second Présent

باقيورم	bagaiürüm	Je regarde (actuellement)
باقيورسن	bagaiürsen	tu regardes
باقيور	bagaiür	il regarde
باقيورز	bagaiürüz	nous regardons
باقيورسز	bagaiürsüz	vous regardez
باقيورلر	bagaiürler	ils regardent.

#### Imparfait.

باقرايدم	bagaridüm	}	je regardais
باقردم	bagardüm		
باقردك	bagardün	...	tu regardais
باقردن	bagardi	...	il regardait.
باقردك	bagardık	...	nous regardions.
باقردكسز	bagardiniz	...	vous regardiez
باقرلرايدي	bagarleridi	}	ils regardaient.
باقرديلر	bagardiler		

#### 2<sup>e</sup> Imparfait peu usité

باقيوردم	bagaiürdüm	je regardais (alors que)
باقيوردك	bagaiürdün	tu regardais
باقيوردي	bagaiürdi	il regardait

# Conjugaison

Des Verbes terminés en مك

Des Verbes terminés en مق

سويوردك *Seveürduk* nous aimions.  
 سويوردنيز *Seveürdiniz* vous aimiez  
 سويورديلر *Seveürdiler* ils aimaient

3<sup>e</sup>. Imparfait.

(ou) سورايمشم *Severimichum* } j'aimais  
 سورمشم *Severmichum* } quelquefois.  
 سورمشن *Severnichden* tu aimais  
 سورمشدر *Severmichdur* } il aimait  
 سورمش *Severmich* }  
 سورمشز *Severmichiz* nous aimions  
 سورمشسز *Severmichsiz* vous aimiez  
 سورلرايمش *Severler imich* } ils -  
 سورمشلر *Severmichler* } aimaient.

Prétérit.

سودم *Sevdum* - - - j'aimai  
 سودك *Sevdun* - - - tu aimas  
 سودي *Sevdi* - - - il aima  
 سودك *Sevduk* - - - nous aimâmes  
 سودنيز *Sevdiniz* - - - vous aimâtes  
 سوديلر *Sevdiler* - - - ils aimèrent

2<sup>e</sup>. Prétérit.

سومشم *Sevmichum* j'ai aimé  
 سومشن *Sevmichden* tu as aimé  
 سومشدر *Sevmichdur* il a aimé  
 سومشز *Sevmichiz* nous avons aimé  
 سومشسز *Sevmichsiz* vous avez aimé  
 سومشلر *Sevmichler* ils ont aimé

3<sup>e</sup>. Prétérit.

سومش اولدم *Sevmich oldum* j'ai aimé  
 سومش اولدك *Sevmich oldun* tu as aimé  
 سومش اولدي *Sevmich oldi* il a aimé  
 سومش اولدك *Sevmich olduk* nous avons aimé  
 سومش اولدنيز *Sevmich oldeniz* vous avez aimé  
 سومش اولديلر *Sevmich oldiler* ils ont aimé

Prétérit antérieur

سومشيدم *Sevmichidum* j'avais aimé  
 سومشيدك *Sevmichidun* tu avais aimé  
 سومشيددي *Sevmichidi* il avait aimé

باقيوردك *baqaiurduk* nous regardions.  
 باقيوردنيز *baqaiurdiniz* vous regardiez  
 باقيورديلر *baqaiurdiler* ils regardaient

3<sup>e</sup>. Imparfait.

بقرايمشم *baqarimichum* } je regardais  
 باقرمشم *baqarmichum* } (quelquefois)  
 باقرمشن *baqarmichden* tu regardais  
 باقرمشدر *baqarmichdur* } il regardait  
 باقرمش *baqarmich* }  
 باقرمشز *baqarmichiz* nous regardions  
 باقرمشسز *baqarmichsiz* vous regardiez  
 باقرلرايمش *baqarler imich* } ils regardaient  
 باقرمشلر *baqarmichler* }

Prétérit.

باقدم ou بقدم *baqtum* - - - je regardai  
 باقدك *baqtun* - - - tu regardas  
 باقدی *baqti* - - - il regarda  
 باقدك *baqtug* - - - nous regardâmes  
 باقدنيز *baqtiniz* - - - vous regardâtes  
 باقديلر *baqtiler* - - - ils regardèrent

2<sup>e</sup>. Prétérit.

باقمشم (ou) باقمشم *baqmichum* j'ai regardé  
 باقمشن *baqmichden* tu as regardé  
 باقمشدر *baqmichdur* il a regardé  
 باقمشز *baqmichiz* nous avons regardé  
 باقمشسز *baqmichsiz* vous avez regardé  
 باقمشلر *baqmichler* ils ont regardé

3<sup>e</sup>. Prétérit.

باقمش اولدم *baqmich oldum* j'ai regardé  
 باقمش اولدك *baqmich oldun* tu as regardé  
 باقمش اولدي *baqmich oldi* il a regardé  
 باقمش اولدك *baqmich olduk* nous avons regardé  
 باقمش اولدنيز *baqmich oldeniz* vous avez regardé  
 باقمش اولديلر *baqmich oldiler* ils ont regardé

Prétérit antérieur

باقمشيدم *baqmichidum* j'avais regardé  
 باقمشيدك *baqmichidun* tu avais regardé  
 باقمشيددي *baqmichidi* il avait regardé



سومشيدك	Sevmichiduk	nous avions aimé	باقمشيدك	bagmichiduk	nous avions regardé
سومشيدكيز	Sevmichidiniz	vous aviez aimé	باقمشيدكيز	bagmichidiniz	vous aviez regardé
سومشلايدى	Sevmichleridi	ils avaient aimé	باقمشلايدى	bagmichleridi	ils avaient regardé
(ou) سومش ايدىلر	Sevmich idiler		باقمش ايدىلر	bagmich idiler	

## Prétérit Postérieur.

سومش اولورم	Sevmich olourum	j'aurai aimé	باقمش اولورم	bagmich olourum	j'aurai regardé
سومش اولورسن	Sevmich oloursen	tu auras aimé	باقمش اولورسن	bagmich oloursen	tu auras regardé
سومش اولور	Sevmich olour	il aura aimé	باقمش اولور	bagmich olour	il aura regardé
سومش اولوروز	Sevmich olourouz	nous aurons aimé	باقمش اولوروز	bagmich olourouz	nous aurons regardé
سومش اولوروز	Sevmich oloursiz	vous aurez aimé	باقمش اولوروز	bagmich oloursiz	vous aurez regardé
سومش اولورلر	Sevmich olourler	ils auront aimé	باقمش اولورلر	bagmich olourler	ils auront regardé

## Futur (comme le présent)

سورم	Severum	j'aimerai &c.	باقرم (ou) بقرم	bagarum	je regarderai &c.
------	---------	---------------	-----------------	---------	-------------------

## Second Futur.

سوجكم	Sevedjeghim	j'édois aimer	بقتق ايم	bagadjadghim	j'édois regarder
سوجك ايم			باقجغيم		
سوجكسن	Sevedjekhsen	tu dois aimer	باقجقسن	bagadjasen	tu dois regarder
سوجكدر	Sevedjektur	il doit aimer	باقجقد	bagadjagtur	il doit regarder
سوجكيز	Sevedjeghis	nous devons aimer	باقجغيز	bagadjaghis	nous devons regarder
سوجكسز	Sevedjekhsiz	vous devez aimer	باقجقسز	bagadjasiz	vous devez regarder
سوجكلردر	Sevedjeklerdur	ils doivent aimer	باقجكلردر	bagadjaglerdur	ils doivent regarder

## 3e Futur.

سوملو ايم	Sevmelu im	j'aimerai (nécessairement)	باقملو ايم	bagmalu im	j' regarderai (nécessairement)
سوملوسن	Sevmelu sen	tu aimeras	باقملوسن	bagmalu sen	tu regarderas
سوملودر	Sevmelu dur	il aimera	باقملودر	bagmalu dur	il regardera
سوملوايز	Sevmelu iz	nous aimerons	باقملوايز	bagmalu iz	nous regarderons
سوملوسز	Sevmelu siz	vous aimerez	باقملوسز	bagmalu siz	vous regarderez
سوملودرلر	Sevmelu durler	ils aimeront	باقملودرلر	bagmalu durler	ils regarderont

## Impératif.

سو	Sev	aime	باق (ou) بق	bag	regarde
سوسون	Sevsun	qu'il aime	باقسون	bagsun	qu'il regarde
سوهلم	Sevelum	aimons	باقلم	bagalum	regardons
سوهلر	Sevelur	aimez	باقكيز	bageñiz	regardez
سوسونلر	Sevsunler	qu'ils aiment	باقسونلر	bagsunler	qu'ils regardent

des Verbes terminés en *ك*

des Verbes terminés en *ق*

Suppositif

Présent (comme l'imparfait de l'indicatif)

سوردم *Severdum* j'aimerais &c. | باقردم (ou) بقردم *bagardum* je regarderais &c.

Preterit (terminé comme le preterit antérieur de l'indicatif)

سورمشیدم *Severmichidum* j'aurais aimé &c. | باقرمشیدم *bagarmichidum* j'aurais regardé &c.

Second Preterit (peu usité)

سومش اولوردم <i>Sevmich olourdum</i> j'aurais aimé	باقمش اولوردم <i>bagmich olourdum</i> j'aurais regardé
سومش اولورداڭ <i>Sevmich olourdun</i> tu aurais aimé	باقمش اولورداڭ <i>bagmich olourdun</i> tu aurais regardé
سومش اولوردي <i>Sev- olourdi</i> il aurait aimé	باقمش اولوردي <i>bagmich olourdi</i> il aurait regardé
سومش اولورداق <i>Sev- olourduq</i> nous aurions aimé	باقمش اولورداق <i>bagmich olourduq</i> nous aurions regardé
سومش اولورداڭز <i>Sev- olourdeniz</i> vous auriez aimé	باقمش اولورداڭز <i>bagmich olourdeniz</i> vous auriez regardé
سومش اولورلرايدى <i>Sevmich olourleridi</i> ils auraient aimé	باقمش اولورلرايدى <i>bagmich olourleridi</i> ils auraient regardé
سومش اولورديلر <i>Sevmich olourdiler</i>	باقمش اولورديلر <i>bagmich olourdiler</i>

Optatif

Présent et futur.

كاشكى <i>Kiachki</i> كاشكه <i>Kechkeh</i> (ou) بولايكى <i>boulaiKi</i> Plaise à Dieu que	سوم <i>Sevem</i> } j'aime	باقم (ou) بقم <i>bagam</i> } je regarde
	سوديم <i>Seveim</i> }	باقديم <i>bagaim</i> }
	سودسن <i>Seveden</i> tu aimes	باقدسن <i>bagasen</i> tu regardes
	سود <i>Seveh</i> il aime	باقه <i>bagah</i> il regarde
	سوديز <i>Seveiz</i> } nous aimons	باقديز <i>bagair</i> } nous regardons
	سودوز <i>Seveour</i> }	باقدوز <i>bagaur</i> }
سودسنز <i>Sevesiz</i> vous aimez	باقدسنز <i>bagasiz</i> vous regardez	
سودلر <i>Seveler</i> ils aiment	باقدلر <i>bagaler</i> ils regardent	

Imparfait

كاشكه <i>Kechkeh</i> ou بولايكى <i>boulaiKi</i> Plaise à Dieu que	سویدم <i>Seveidum</i> j'aimais	باقیدم (ou) بقیدم <i>baqaïdum</i> je regardais
	سویداڭ <i>Seveïdun</i> tu aimais	باقیداڭ <i>baqaïdun</i> tu regardais
	سویدی <i>Seveïdi</i> il aimait	باقیدی <i>baqaïdi</i> il regardait
	سویداڭك <i>Seveïduk</i> nous aimions	باقیداڭك <i>baqaïduk</i> nous regardions
	سویداڭز <i>Seveïdiniz</i> vous aimiez	باقیداڭز <i>baqaïdiniz</i> vous regardiez
	سویدلرايدى <i>Seveleridi</i> } ils	باقیدلرايدى <i>baqaleridi</i> } ils
سویدديلر <i>Seveïdiler</i> } aimaient	باقیدديلر <i>baqaïdiler</i> } regardaient	



Prétérit			
كشكه KechKeh (ou) بولايكي boulaiKi plaise à Dieu que.	سومش اولام	Sevmich olam	j'ai aimé
	سومش اولاسن	Sevmich olasen	tu as aimé
	سومش اولا	Sevmich ola	il a aimé
	سومش اولاوز	Sevmich olaour	nous ayons aimé
	سومش اولاسز	Sevmich olasiz	vous avez aimé
	سومش اولالر	Sevmich olaler	ils aient aimé

باقمش اولام	bagmich olam	j'ai regardé
باقمش اولاسن	bagmich olasen	tu as regardé
باقمش اولا	bagmich ola	il a regardé
باقمش اولاوز	bagmich olaour	nous ayons regardé
باقمش اولاسز	bagmich olasiz	vous avez regardé
باقمش اولالر	bagmich olaler	ils aient regardé

## Prétérit antérieur.

كشكه KechKeh (ou) بولايكي boulaiKi Plut à - Dieu que.	اولايدم	olaïdum	j'eusse aimé
	اولايدك	olaïdun	tu eusses aimé
	اولايدى	olaïdi	il eut aimé
	اولايدق	olaïduq	nous eussions aimé
	اولايدگز	olaïdeniz	vous eussiez aimé
	اولالرايدى	olaleridi	ils eussent aimé
	اولايديلر	olaïdiler	ils eussent aimé

اولايدم	olaïdum	j'eusse regardé
اولايدك	olaïdun	tu eusses regardé
اولايدى	olaïdi	il eut regardé
اولايدق	olaïduq	nous eussions regardé
اولايدگز	olaïdeniz	vous eussiez regardé
اولالرايدى	olaleridi	ils eussent regardé
اولايديلر	olaïdiler	ils eussent regardé

## Subjonctif présent.

اكر eghier (ou) cier Si	سورايسم	Severissam	j'aime	باقرايسم	bagarissam	je regarde
	سورسم	Seversam		باقرسم	bagarsam	
	سورسك	Seversan	tu aimes	باقرسك	bagarsan	tu regardes
	سورسك	Seversah	il aime	باقرسك	bagarsah	il regarde
	سورسك	Seversak	nous aimons	باقرسق	bagarsaq	nous regardons
	سورسكز	Seversaniz	vous aimez	باقرسكز	bagarsaniz	vous regardez
	سورلرسك	Severlersah	ils aiment	باقرلرسك	bagarlersah	ils regardent
	سورسدلر	Seversaler		باقرسدلر	bagarsaler	

## Imparfait.

اكر eghier (ou) cier Si	سوسم	Sevsam	j'aimais	باقسم (ou) بقسم	bagsam	je regardais
	سوسك	Sevsan	tu aimais	باقسك	bagsan	tu regardais
	سوسك	Sevsah	il aimait	باقسك	bagsah	il regardait
	سوسك	Sevsak	nous aimions	باقسق	bagsaq	nous regardions
	سوسكز	Sevsaniz	vous aimiez	باقسكز	bagsaniz	vous regardiez
	سوسدلر	Sevsaler	ils aimaient	باقسدلر	bagsaler	ils regardaient

## Prétérit.

اكر eghier (ou) cier Si	سومش ايسم	Sevmich issam	j'ai aimé	باقمش ايسم	bagmich issam	j'ai regardé
	سومش ايسك	Sevmich issen	tu as aimé	باقمش ايسك	bagmich issen	tu as regardé
	سومش ايسك	Sevmich issah	il a aimé	باقمش ايسك	bagmich issah	il a regardé
	سومش ايسك	Sevmich issak	nous avons aimé	باقمش ايسك	bagmich issak	nous avons regardé

des Verbes terminés en مك

des Verbes terminés en مق

سومش ایسگز	Sevmich isseniz	vous avez aimé
سومش لرایسه	Sevmich lar issa	ils ont aimé
سومش لرایسلر	Sevmich issaler	aimé

باقمش ایسگز	bagmich isseniz	vous avez regardé
باقمش لرایسه	bagmich lar issa	ils ont regardé
باقمش لرایسلر	bagmich issaler	

Préterit antérieur.

اگر	سوسیدم	Sevsaidum	j'avais aimé
eghier	سوسیدک	Sevsaidun	tu avais aimé
(ou)	سوسیدی	Sevsaidi	il avait aimé
eier	سوسیدک	Sevsaiduk	nous avions aimé
Si	سوسیدگز	Sevsaideniz	vous aviez aimé
	سوسه لرایدی	Sevsalaridi	ils avaient aimé

باقسیدم (ou) باقسیدم	bagtsaidum	j'avais regardé
باقسیدک	bagtsaidun	tu avais regardé
باقسیدی	bagtsaidi	il avait regardé
باقسیدک	bagtsaiduk	nous avions regardé
باقسیدگز	bagtsaideniz	vous aviez regardé
باقسه لرایدی	bagsalaridi	ils avaient regardé

2<sup>e</sup> Préterit antérieur.

اگر	اولسیدم	olsaidum	j'eusse aimé
eghier	اولسیدک	olsaidun	tu eusses aimé
(ou)	اولسیدی	olsaidi	il eût aimé
eier	اولسیدک	olsaiduk	nous eussions aimé
Si	اولسیدگز	olsaideniz	vous eussiez aimé
	اولسه لرایدی	olsalaridi	ils eussent aimé
	اولسه ایدیلر	olsaidiler	

اولسیدم	olsaidum	j'eusse regardé
اولسیدک	olsaidun	tu eusses regardé
اولسیدی	olsaidi	il eût regardé
اولسیدک	olsaiduk	nous eussions regardé
اولسیدگز	olsaideniz	vous eussiez regardé
اولسه لرایدی	olsalaridi	ils eussent regardé
اولسه ایدیلر	olsaidiler	

Futur

اگر	اولورسم	oloursam	j'aurai aimé
eghier	اولورسک	olourtan	tu auras aimé
(ou)	اولورسه	oloursah	il aura aimé
eier	اولورسک	oloursaq	nous aurons aimé
Si	اولورسگز	oloursaniz	vous aurez aimé
	اولورلرسه	olourlerah	ils auront aimé

اولورسم	oloursam	j'aurai regardé
اولورسک	olourtan	tu auras regardé
اولورسه	oloursah	il aura regardé
اولورسک	oloursaq	nous aurons regardé
اولورسگز	oloursaniz	vous aurez regardé
اولورلرسه	olourlerah	ils auront regardé

Infinitif (declinable)

سومك Sevmek aimer

باقمق bagmaq regarder

Préterit

سومش اولمق Sevmich olmaq avoir aimé

باقمش اولمق bagmich olmaq avoir regardé



des verbes terminés en **ك**des Verbes terminés en **ق**

## Prétérit antérieur

(ou)	اول	sevdükten-evvel	} avant avoir	اول	baqdükten-evvel	} avant avoir
	اول	sevmezden-evvel		اول	baqmezden-evvel	

## Prétérit postérieur.

اول	sevdüktän	} après avoir aimé	اول	baqdükten	} après avoir regardé
اول	sonrah		اول	sonrah	

## Futur (peu usité)

اول	sevedjek	} devoir aimer	اول	baqadjak	} devoir regarder
اول	olmaq		اول	olmaq	

## Gérondifs.

اول	severken	} en aimant	اول	baqarken	} en regardant
اول	severiken		اول	baqariken	
اول	sevup	} ayant aimé	اول	baqup	} ayant regardé
اول	severek		اول	baqaraq	
اول	sevindjek	} en aimant (ou) jusqu'à	اول	baqindjek	} en regardant (ou) jusqu'à
اول	sevdüktcheh		اول	baqdüktcheh	
اول	sevdüktteh	} en aimant (ou) tandis qu'on	اول	baqdüktteh	} en regardant (ou) tandis qu'on
اول	sevmehteh		اول	baqmaqteh	
اول	sevmeghileh	} aimé	اول	baqmaghileh	} regardé
اول	sevdükteh		اول	baqmaghileh	

## Participes

## Présent indéclinable

اول	sever	aimant	اول	baqar	regardant
-----	-------	--------	-----	-------	-----------

## Présent déclinable.

اول	seven	aimant	اول	baqar	regardant
-----	-------	--------	-----	-------	-----------

## Passé indéclinable

اول	sevmich	aimé	اول	baqmich	regardé
-----	---------	------	-----	---------	---------

## Passé déclinable

اول	sevdük	aimé	اول	baqtug	regardé
-----	--------	------	-----	--------	---------

## Futur

اول	sevedjek	devant aimer	اول	baqadjak	devant regarder
-----	----------	--------------	-----	----------	-----------------

2<sup>d</sup> Futur

اول	sevmetu	devant aimer (nécessairement)	اول	baqmalu	devant regarder (nécessairement)
-----	---------	----------------------------------	-----	---------	-------------------------------------

## Observations

Sur la formation des modes et des t<sup>em</sup>s. ~

### Indicatif.

147. L'indicatif présent se forme au moyen du participe présent indéclinable سور sever (aimant) et des affixes ا im (je suis), او sen (tu es) & ا du verbe substantif.

pour pr<sup>é</sup>iser le t<sup>em</sup>s de l'action, on dit: سور سورم seveürum, (j'aime actuellement); Cette forme est plus usitée à Constantinople et parmi les personnes instruites, que dans l'Asie mineure, et chez les Tartares.

148. L'imparfait se forme au moyen du participe présent سور sever, et de l'imparfait du verbe substantif.

149. Les observations que vient de vous fournir la deuxième pr<sup>é</sup>sente, s'appliquant au deuxième imparfait; ainsi l'on dit: سور سوردم seveürdum (j'étais dans l'action d'aimer) & ا La troisième se forme du participe سور sever (aimant) et du pr<sup>é</sup>terit du verbe substantif اشم imichem (je fus.) Ce t<sup>em</sup>s indique l'existence d'une action qui a eü lieu à une époque assez éloignée; ainsi l'on dirait: کچن سید استامبولده گزرده اشم ghetchen sench Stambouldch ghezere imichem et non گزرده اشم ghezerdum (Je me promenais l'an passé dans Constantinople)

150. Le Pr<sup>é</sup>terit se forme de la deuxième personne de l'imperatif et des affixes د dum ا dun, دی di & ا du verbe substantif.

151. La formation des 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> pr<sup>é</sup>terits résulte du participe passé سورم sevmich, suivi des affixes de l'indicatif présent, ou de celles du pr<sup>é</sup>terit régulier du verbe substantif.

Le pr<sup>é</sup>terit antérieur ou plus que parfait se forme au moyen du même participe passé, et de l'imparfait du verbe substantif — on peut aussi dire سورم sevmich اشم imichem, —



omies! imichden &c.

De ce participe, joint au futur du verbe اولاق olmaq, se forme le prétérit postérieur, sorte de temps qui sert à indiquer une action passée, subordonnée à une action future, comme quand on dit: j'aurai fini quand vous viendrez.

152. Le premier futur se forme comme le présent et désigne la prochaine éventualité de l'action.

153. Le deuxième futur, qui indique la probabilité plus éloignée de l'action, se forme du participe futur كوجو sevedjek, et des affixes de l'indicatif présent du verbe substantif. Dans les verbes terminés au Qo maq. Ce participe se termine par un ق, lequel se change au ع à la première personne du pluriel, par le motif exposé ci-dessus.

(N° 30)

154. Le 3<sup>e</sup> futur qui indique la nécessité de l'action, se forme du participe en لو lu, suivi des mêmes affixes.

### Impératif.

155. L'Impératif est souvent employé comme optatif ou comme concessif. En Turk, la deuxième personne de ce mode entre comme radicale dans la formation de tous les autres temps du verbe.

Mais les Tartares ajoutent souvent à cette deuxième personne la

Syllabe تگري تگالي نك *ghil* ou *ghil* *Ex: تگري تگالي نك*  
 تگري تگالي نك *tangri ta'ala nuñ souïourghaleri*  
*Sen mucherref boulghil* (jouis avec honneur des bienfaits du Très haut)

### Suppositif

156. Nous avons adopté, d'après Beauzée, la dénomination de suppositif, pour indiquer le mode que les Italiens terminent au rei. Le présent de ce mode se forme comme l'imparfait de l'indicatif: On le confond souvent avec le futur, et même avec le prétérit. Ce dernier se compose en Turk du participe سورميش *savermich*, suivi de l'imparfait de l'indicatif du verbe substantif, ou du participe en *ju* *mich*, suivi de l'imparfait de l'optatif du même verbe.

## Optatif

157. Tous les temps de l'optatif peuvent être précédés des mots -  
 ناولا olaki ; اولا olaki (qu'on prononce ki) (que ; )  
 بولايكي Keshkeh ou Kiachki كشكه (soit que ; )  
 بولايكي allah virdun-ki الله ويرسن كه, qui signifient (plaise à  
 Dieu, ou Dieu fasse que.) Les préterits admettent la première,  
 la quatrième et la cinquième de ces formes, et de plus, les suivantes:  
 ناولايدى n'olaidi الله ويريدى allah vireidi (Plut à Dieu.)

158. La 2<sup>e</sup> personne du présent de l'optatif suivie des  
 particules م ou م, ن, ي, ز, و, ر, sert à la formation  
 des diverses personnes de ce même temps; et il n'est pas inutile d'observer  
 que ces particules sont à peu près, en Turk, et plus encore en Tartare,  
 les caractéristiques des pronoms personnels affixes.

Cette troisième personne, jointe à l'imparfait du verbe  
 Substantif, forme l'imparfait du mode qui nous occupe.

159. Le présent et le présent antérieur se forment du participe  
 en مىش mich suivi du présent et du présent antérieur de  
 l'optatif du verbe اولماق olmaq, (Être)

## Subjonctif

160. Tous les temps de ce mode supposent la présence de la  
 particule conditionnelle اكر eghier (Si.) Cette particule  
 est le plus souvent sous entendue. Le présent se forme du  
 présent du Subjonctif du verbe Substantif, précédé du participe  
 indéclinable سور sever. Dans les verbes terminés à l'infinitif  
 en قو, La lettre caractéristique de la première personne du  
 pluriel est un ق et non un د.

161. L'imparfait se forme de la deuxième personne de  
 l'impératif, suivie des particules caractéristiques du présent.

162. La 3<sup>e</sup> personne du temps qui précède (aw gw sevtch)



Suivie de l'imparfait de l'indicatif du verbe اولماق *olmaq* (être) sert à former le prétérit antérieur.

163. Le prétérit et le deuxième prétérit antérieur se forment par la conjonction du participe indéclinable en مش *mich* avec le présent et l'imparfait du subjonctif du verbe substantif.

164. Le futur se forme du même participe, suivi du présent régulier du subjonctif du verbe اولماق *olmaq*.

### Infinitif

165. L'infinitif, en Turke, est un véritable nom d'action, qui se décline régulièrement. Les lettres س ou ق, qui la terminent, s'élident et disparaissent très souvent, ou sont remplacés par un د : ainsi l'on dit au singulier nominatif, دورمك *ghurmeh* (l'action de voir, ou la vue); génitif دورمك *ghurmegheh*; datif دورمك *ghurmegheh*; ablatif, دورمك *ghurmekten*; et, au pluriel nominatif دورمكلر *ghurmekler*; génitif دورمكلر *ghurmekleruñ* &c.

166. Ce mode, ainsi considéré, est susceptible de prendre les particules caractéristiques de tous les pronoms affixes et certaines postpositions. Ex: گولمهه مقرر در *ghelmehm mugarrar dur* (ma venue est certaine) هر اغلامهه نك گولمهه سی وار در *her aghlamahnuñ gulmehsi war dur* (toute l'arme est suivie de rire) littéral (de chaque pleur son rire il y a); بلمك *bilmekteh* (dans le savoir) اول *ghitmekten evvel* (avant d'aller); او قومقدن صگره *ogoumagten sonra* (après avoir lu).

167. Le prétérit de l'infinitif se forme du participe passé indéclinable en مش *mich* et de l'infinitif اولماق *olmaq*.

168. Le prétérit antérieur se forme du participe déclina-  
ble en Is duk suivi de la particule caractéristique de l'ablatif,  
et de l'adverbe arabe إِوْا evvel (pour إِوْا evvelan)  
Le participe présent indéclinable du verbe négatif entre quelquefois  
dans la composition de ce prétérit.

169. Le prétérit postérieur se forme, de même que le  
précédent, avec l'addition de l'adverbe سَوْرَا sonra.

170. Le futur se forme du participe en جق ou جك  
suivi du même infinitif.

### Gerondifs.

171. Les gerondifs que les latins terminaient en do  
et en dum, ont, comme on sait, beaucoup d'affinité avec le  
mode qui précède : aussi les Turcs les confondent ils souvent :  
ces sortes de cas de l'infinitif donnent lieu à quelques  
observations.

172. سَوْرَايِكَن sever iken est un composé du participe  
présent indéclinable du verbe principal et du gerondif du verbe  
substantif : il signifie littéralement Etant aimant

173. Le gerondif سَوْپ seup, se forme de la 2<sup>e</sup>  
personne de l'impératif, suivie de la syllabe وْپ, up qui se  
change en يُوپ iup, lorsque cette 2<sup>e</sup> personne se termine par un  
o. Ce gerondif peut quelquefois être traduit par le présent, mais  
le plus souvent il indique une action passée. Voici un exemple  
qui offre l'application des deux observations précédentes : Ex:  
كَا مِلَلِك بُو دُرَك بِر سَوِيلْيُوپ اِيكِي دِينَمَك Kiamillik  
bou dur ki bir seüleiup, iki dinemek, la perfection consiste  
à ajouter deux fois avant de parler une.

174. Nous n'avons point en Français de tens qui répondent  
exactement au gerondif en رَك rek ; il exprime en turk, la  
continuité de l'action ; Ex سَوْرَرَك يَتَشَم surerek ietichtum



(En courant (ou à force de courir) je suis arrivé.) la particule د ou ق est quelquefois sous-entendue; mais alors on répète le verbe; Ex: کوله کوله بايادم ghuleh ghuleh baïldum, (je me suis pâmé à force de rir) Cette dernière forme remplace aussi l'infinitif. Ex: بونى ايد بلورميسن bouni edeh bilurmisen, (Sais-tu faire cela?)

175. Trois sortes de gerondifs se forment par l'addition des particules ند indjah دچه duktchek ou دچه dugtchek دک duktchek ou دق dugtchek; Ils servent à exprimer les divers degrés de l'éventualité de l'action. Ex: سن دونجه صبر ايدرم sen dunundjeh sabr ederum (j'aurai patience jusqu'à ce que tu viennes;); کيتچه بيور ghittiktchek buür (à mesure qu'il avance il grandit;); انى سير ايتد ani seir ettuktchek chachtî (En l'apercevant il fut étonné.)

176. Les deux formes دک sevmektchek et دک sevmeghilek, évidemment dérivées de l'infinitif, sont comme les précédentes, employées à exprimer le gerondif en do; et c'est ici la seule à remarquer que quelque embarras que puisse paraître au premier coup d'œil, une telle multiplicité de formes, elle offre néanmoins des avantages réels et un moyen sûr et facile de parvenir à l'intelligence du discours, attendu que les Turcs n'ayant aucune idée de notre système de ponctuation, et leurs phrases étant, en général, fort longues, les gerondifs servent à indiquer la suspension du sens.

### Participes.

177. Les participes ont une double fonction: ils expriment tantôt une action et tantôt un ~~action~~ état. Dans la première cas ils sont indéclinables et entrent comme éléments nécessaires dans la conjugaison de certains tens du verbe; C'est ainsi

qu'on a vu le participe présent дог свер, combiné avec divers modes et temps du verbe substantif, servir à la formation de tous les temps présents et futur de l'indicatif, du suppositif et du subjonctif, et le participe passé исдог сверши employé concurremment avec divers autres modes et temps du même verbe, exprimer presque tous les temps passés.

178. Il n'en est pas de même des participes déclina-  
bles. Ceux-ci font l'office de vrais noms adjectifs, et peuvent par-  
conséquent s'offrir sous la forme du singulier ou du pluriel,  
affecter les terminaisons des cas, et prendre les pronoms et les  
particules affixes qui suivent ordinairement les noms. Ex:  
سوی سوی sev, seni seveni (aime celui qui t'aime);  
کدی gheldi sevdughum (celle que j'aime est venue).  
La raison de cette règle est fort simple: en turk, comme dans  
plusieurs autres langues, il existe réellement des noms qui  
participent de la nature du verbe et de celle du nom; Or,  
comme on a la faculté d'exprimer par la variété des terminaisons  
les diverses modifications de temps et de nombres dans les verbes,  
de cas et de nombres dans les noms, il devient facile d'établir  
une distinction précise entre les mots destinés à exprimer une  
action, et ceux dont l'office consiste à indiquer un attribut,  
une qualité, un état. Dans le premier cas, ils sont indéclinables,  
et concourent avec le verbe substantif à la formation d'un  
grand nombre de modes et temps; dans le second, ils se déclinent  
et peuvent être confondus avec les noms, à tel point qu'on les  
trouve sous cette forme dans la plupart des lexiques.

179. Le participe déclina- ble en *Ed* ou en *Qd*, paraît avoir été formé, dans l'origine, de la troisième personne du prétérit, suivie de la particule *E* ou *Ë* qui signifie qui, lequel, laquelle. Il en résulte que,



dans la traduction française des phrases turques où ce —  
participe se trouve employé, on voit presque toujours reparaître  
un de ces mots conjonctifs, ou de ses équivalens. Voyez le 2.  
exemple cité plus haut. (n° 178)

180 Les participes futurs sont l'un et l'autre indéclinables;  
néanmoins, le premier (en جق ou جك) est susceptible  
de prendre les particules caractéristiques des pronoms affixes, et  
d'être alors considéré comme nom. Ex: کلجکی بللو دگل  
gheledjeghi bellu degkil (il n'est pas certain qu'il vienne;)  
littéralement, (sa venue n'est pas certaine.)

181. Le participe en گلو indique toujours la nécessité  
de l'action. Ex: هیچ کیمای اولم اولو hitch —  
Kimsehieh ma' aloum olmamalu, (qu'il ne soit absolument  
connu de personne.)

182 Les Turcs ont enfin une sorte de participe qui  
se forme de l'infinitif sciinde دو سه seveh, et de la  
particule و la indicative de la possession, de la dotation  
et de l'appartenance (n° 63). Ex: اوچیل واربز کله لو  
utch il war biz ghelehlu, Il y a trois ans que nous sommes  
venus. Mais comme ces participes ne diffèrent en rien des  
adjectifs, soit qu'on les considère sous le rapport de la signification,  
soit qu'on les étudie relativement à la forme sous laquelle  
ils se présentent, nous n'avons pas cru devoir leur donner  
place dans un tableau dont l'objet est uniquement d'indiquer  
les principales modifications qu'éprouve la conjugaison des  
verbes.



## Observations Générales.

### Sur la conjugaison des Verbes dérivés.

#### §. 1<sup>er</sup> du Verbe Négatif.

183. Nous avons vu plus haut (N<sup>o</sup> 128.) qu'à l'exception du Négatif, tous les verbes dérivés suivent, dans leurs conjugaisons, une marche uniforme et régulière: il devient donc nécessaire d'examiner en quoi consiste l'exception, et jusqu'à quel point il convient d'appliquer à la conjugaison des verbes dont la forme indique une négation ou une impossibilité absolue, les règles précédemment exposées.

184. Le signe caractéristique du verbe négatif est la *intervale* immédiatement après la radicale, dans tous les modes et temps; et il est à croire, au moyen de cette intervalle, que si le participe présent indéclinable se formait régulièrement, tous les temps où ce participe existe, soit exprimé, soit sous entendu, seraient assujétis aux règles communes; mais il n'en est point ainsi: le participe indéclinable ne se termine point au Négatif, comme à l'affirmatif, par la lettre *s*, mais bien par la syllabe *jo*, qu'on écrit aussi *jo*, et qu'on prononce *mez* ou *mar*, selon que l'infinitif se termine en *do* ou en *co*; et de là naissent toutes les anomalies.

( Voir à la page suivante le  
Paradigme de ce verbe. )



# Paradigme de la Conjugaison des Verbes Négatifs.

des Verbes terminés en **ع**des verbes terminés en **ق**

## Indicatif.

## Présent.

ایتمم	etmem	je ne fais pas
ایتمزسن	etmezben	tu ne fais pas.
ایتمز	etmez	Il ne fait pas

ایتمزایز	etmeziz	Nous ne faisons pas
ایتمزسنز	etmezsiz	vous ne faites pas
ایتمز لر	etmezler	Ils ne font pas

المم	alman	je ne prends pas.
المزسن	almazben	tu ne prends pas
الماز المز	almaz	Il ne prend pas.
المزایز	almaziz	Nous ne prenons pas.
المزسنز	almazsiz	Vous ne prenez pas.
المز لر	almazler	Ils ne prennent pas.

## Second Présent

ایتمیورم	etmeiurum	Je ne fais pas (actuellement)
ایتمیورسن	etmeiursen	tu ne fais pas.
ایتمیور	etmeiur	Il ne fait pas.
ایتمیورز	etmeiuruz	Nous ne faisons pas.
ایتمیورسنز	etmeiursiz	vous ne faites pas.
ایتمیور لر	etmeiurler	Ils ne font pas.

المیورم	almaiurum	je ne prends pas - (actuellement)
المیورسن	almaiursen	tu ne prends pas.
المیور	almaiur	il ne prend pas
المیورز	almaiuruz	nous ne prenons pas
المیورسنز	almaiursiz	vous ne prenez pas
المیور لر	almaiurler	Ils ne prennent pas.

## Imparfait.

ایتمزایدم	etmez idum	} je ne faisais pas
ایتمزد م	etmez dum	
ایتمزدك	etmez dun	tu ne faisais pas.
ایتمزدی	etmez di	il ne faisait pas.
ایتمزدك	etmez duk	Nous ne faisons pas.
ایتمزدكز	etmez deniz	vous ne faisiez pas.
ایتمز لر دی	etmez lerdi	} ils ne faisaient pas.
ایتمزاید لر	etmez idiler	

المزایدم	almaz idum	} je ne prenais pas.
المزد م	almaz dum	
المزدك	almaz dun	tu ne prenais pas
المزدی	almaz di	il ne prenait pas
المزدك	almaz duk	Nous ne prenions pas
المزدكز	almaz deniz	vous ne preniez pas
المز لر دی	almaz lerdi	} ils ne prenaient pas.
المزاید لر	almaz idiler	

## Second Imparfait. (peu usité.)

ایتمیوردم	etmeiurdum	je ne faisais pas (alors que)
ایتمیوردك	etmaiurdun	tu ne faisais pas
ایتمیور دی	etmaiurdi	il ne faisait pas
ایتمیوردك	etmaiurduk	nous ne faisons pas
ایتمیوردكز	etmaiurdéniz	vous ne faisiez pas
ایتمیورد لر	etmeiurdiler	ils ne faisaient pas.

المیوردم	almaiurdum	je ne prenais pas (alors que)
المیوردك	almaiurdun	tu ne prenais pas
المیور دی	almaiurdi	il ne prenait pas
المیوردك	almaiurduk	nous ne prenions pas
المیوردكز	almaiurdéniz	vous ne preniez pas
المیورد لر	almaiurdiler	ils ne prenaient pas.

des verbes terminés en *ك*

des verbes terminés en *ق*

Troisième Imparfait.

ايتمز ايمشم	etmez imichem	Je ne faisais pas	المز ايمشم	almaz imichem	je ne prenais pas
ايتمز ايمشسن	etmez imichsen	tu ne faisais pas	المز ايمشسن	almaz imich-sen	tu ne prenais pas
ايتمز ايمش	etmez imich	il ne faisait pas.	المز ايمش	almaz imich	il ne prenait pas.
ايتمز ايمشز	etmez imichiz	nous ne faisions pas.	المز ايمشز	almaz imichiz	nous ne prenions pas
ايتمز ايمشسز	etmez imichsiz	vous ne faisiez pas	المز ايمشسز	almaz imichsiz	vous ne preniez pas
ايتمز ايمشلك	etmez imichler	ils ne faisaient pas.	المز ايمشلك	almaz imichler	ils ne prenaient pas.
ايتمز لك ايمش	etmezler imich		المز لك ايمش	almazler imich	

Préterit

ايتمدم	etmedum	je ne fis pas	المدم	almadum	je ne pris pas
ايتمدك	etmedun	tu ne fis pas	المدك	almadun	tu ne pris pas
ايتمدي	etmedî	il ne fit pas	المدى	almedi	il ne prit pas
ايتمدك	etmeduk	nous ne fîmes pas	المدق	almaduk	nous ne prîmes pas
ايتمدكز	etmedinîz	vous ne fîtes pas.	المدكز	almadinîz	vous ne prîtes pas
ايتمدلر	etmediler	ils ne firent pas.	المدلر	almediler	ils ne prirent pas.

Second Préterit.

ايتمشم	etmemichem	je n'ai point fait	المشم	almamichem	Je n'ai point pris
ايتمشمسن	etmemichsen	tu n'as point fait	المشمسن	almamichsen	tu n'as point pris
ايتمشمدر	etmemichdur	il n'a point fait	المشمدر	almamichdur	il n'a point pris
ايتمشم	etmemich		المشم	almamich	
ايتمشمز	etmemichiz	nous n'avons point fait.	المشمز	almamichiz	nous n'avons point pris
ايتمشمسز	etmemichsiz	vous n'avez point fait.	المشمسز	almamichsiz	vous n'avez point pris.
ايتمشملك	etmemichler	Ils n'ont point fait.	المشملك	almamichler	Ils n'ont point pris.

3<sup>e</sup> Préterit (terminé par la préterit du verbe substantif)

ايتمشم اولدم	Etmemich oldum	Je n'ai pas fait	المشم اولدم	almamich oldum	je n'ai pas pris.
--------------	----------------	------------------	-------------	----------------	-------------------

Préterit antérieur (terminé par l'imparfait du verbe substantif)

ايتمشم ايدم	Etmemich idum	je n'avais pas fait	المشم ايدم	almamich idum	je n'avais pas pris
ايتمشمدم	etmamichidum		المشمدم	almamichidum	

Préterit postérieur (terminé par le futur du verbe substantif)

ايتمشم اولورم	etmemich olouraum	je n'aurais pas fait	المشم اولورم	almamich olouraum	je n'aurais pas pris
---------------	-------------------	----------------------	--------------	-------------------	----------------------

Futur (Comme le présent)

ايتمم	etmem	je ne ferai pas	المم	almam	je ne prendrai pas.
-------	-------	-----------------	------	-------	---------------------



des verbes terminés en مك

des verbes terminés en مق

## Second futur

ايتميه جكم	etmeied jeghim	je ne ferai pas	الميه جقم	almaïad jaghim	je ne prendrai pas
ايتميه جكسن	etmaïed jeksen	tu ne feras pas	الميه جقسن	almaïad jagsen	tu ne prendras pas
ايتميه جكدور	etmeïed jekdur	il ne fera pas	الميه جكدور	almaïad jagdur	il ne prendra pas
ايتميه جك	etmeïed jek		الميه جق	almaïad jag	
ايتميه جكيز	etmeïed jaghiz	nous ferons pas	الميه جغز	almaïad jaghiz	nous ne prendrons pas
ايتميه جكسز	etmeïed jeksiz	vous ne ferez pas	الميه جقسز	almaïad jagsiz	vous ne prendrez pas
ايتميه جكلردور	etmeïed jeklar dur	ils ne feront pas	الميه جكلردور	almaïad jagler dur	ils ne prendront pas
ايتميه جكلور	etmeïed jekler		الميه جكلر	almaïad jagler	

## 3e Futur

ايتمملو ايم	etmemelu im	Je ne ferai pas (absolument)	المملو ايم	almamalu im	je ne prendrai pas (absolument)
ايتمملوسن	etmemelu sen	tu ne feras pas	المملوسن	almamalu sen	tu ne prendras pas
ايتمملودور	etmemelu dur	il ne fera pas	المملودور	almamalu dur	il ne prendra pas
ايتمملو	etmemelu		المملو	almamalu	
ايتمملوايز	etmemelu iz	nous ne ferons pas	المملوايز	almamalu iz	nous ne prendrons pas
ايتمملوسز	etmemelu siz	vous ne ferez pas	المملوسز	almamalu siz	vous ne prendrez pas
ايتمملودرلر	etmemelu durler	ils ne feront pas	المملودرلر	almamalu durler	ils ne prendront pas
ايتمملو	etmemelu		المملو	almamalu	

## Impératif.

ايتمه	etmeh	ne fais pas.	المه	almah	ne prends pas
ايتمسون	etmesun	qu'il ne fasse pas.	المسون	almasun	qu'il ne prenne pas.
ايتميه لم	etmeïelum	ne faisons pas.	الميه لم	almaïalum	ne prenons pas.
ايتمكيز	etmeïiz	ne faites pas.	المكيز	almaïiz	ne prenez pas.
ايتمك	etmen		المك	almaï	
ايتمه سونلر	etmesunler	qu'ils ne fassent pas.	المسونلر	almasunler	qu'ils ne prennent pas.

## Suppositif.

Présent (comme l'imparfait de l'indicatif)

ايتمزدم	etmez dum	je ne ferais pas	الممزدم	almaz dum	je ne prendrais pas
---------	-----------	------------------	---------	-----------	---------------------

Prétérit (terminé comme le prétérit antérieur de l'indicatif.)

ايتمز ميشدم	etmez nichidum	Je n'aurais pas fait	المز ميشدم	almaz michidum	je n'aurais pas pris
-------------	----------------	----------------------	------------	----------------	----------------------

Second prétérit (peu usité)

ايتممش اولوردم	etmemich olurdum	je n'aurais pas fait	الممش اولوردم	almamich olurdum	je n'aurais pas pris
----------------	------------------	----------------------	---------------	------------------	----------------------

des verbes terminés en مك

des verbes terminés en مق

Optatif

Présent et Futur

كاشكى	ايتيم	etmeim	Je ne fassé pas.	الميم	almaiim	je ne prenne pas.
Kiachki	ايتيمه سن	etmeiesen	tu ne fassés pas.	الميده سن	almaiäsen	tu ne prennes pas.
كشكه	ايتيه	etmeieh	il ne fassé pas.	الميه	almaiäeh	il ne prenne pas.
Kechkeh (ou)	ايتيه يز	etmeieiz	nous ne fassions pas.	الميه يز	almaiäiz	nous ne prenions pas.
بولايكي	ايتيه سز	etmeiesiz	vous ne fassiez pas.	الميه سز	almaiäiz	vous ne preniez pas.
bouläiki	ايتيه لر	etmeielar	ils ne fassent pas.	الميه لر	almaiälar	ils prennent pas.
Plaise à Dieu que						

Imparfait.

كاشكى	ايتيه ايدم	etmeieidum	je ne fisses pas.	الميه ايدم	almaiäidum	je ne prisse pas.
Kiachki	ايتيه يدك	etmeieidun	tu ne fisses pas.	الميه يدك	almaiäidun	tu ne prisses pas.
كشكه	ايتيه يدي	etmeieidi	il ne fit pas.	الميه يدي	almaiäidi	il ne prit pas.
Kechkeh (ou)	ايتيه يدك	etmeieiduk	nous ne fissions pas.	الميه يدك	almaiäiduk	nous ne prissions pas.
بولايكي	ايتيه يدكز	etmeieideniz	vous ne fissiez pas.	الميه يدكز	almaiäideniz	vous ne priiez pas.
bouläiki	ايتيه يدكزر	etmeieidilar	Ils ne fissent pas.	الميه يدكزر	almaiäidilar	ils ne prièrent pas.
Plut à Dieu que						

Prétérit

ايتيمش اولام	etmemich olam	je n'eusse pas fait.	الميمش اولام	almamich olam	je n'eusse pas pris.
--------------	---------------	----------------------	--------------	---------------	----------------------

Prétérit antérieur

ايتيمش اولايديم	etmamich olaidum	je n'eusse pas fait.	الميمش اولايديم	almamich olaidum	je n'eusse pas pris.
-----------------	------------------	----------------------	-----------------	------------------	----------------------

Subjonctif

Présent

ايتمز ايسم	etmez issam	Je ne fais pas.	المز ايسم	almaz issam	je ne prends pas.
------------	-------------	-----------------	-----------	-------------	-------------------

Imparfait.

ايتمسم	etmessim	je ne faisais pas.	المسم	almessim	je ne prenais pas.
ايتمسك	etmessan	tu ne faisais pas.	المسك	almassan	tu ne prenais pas.
ايتمس	etmessa	il ne faisait pas.	المس	almassa	il ne prenait pas.
ايتمسك	etmassak	nous ne faisions pas.	المسك	almassak	nous ne prenions pas.
ايتمسكز	etmassaniz	vous ne faisiez pas.	المسكز	almassaniz	vous ne preniez pas.
ايتمسكزر	etmassalar	ils ne faisaient pas.	المسكزر	almassalar	ils ne prenaient pas.

Prétérit

ايتيمش ايسم	etmemich issam	je n'ai pas fait.	الميمش ايسم	almamich issam	je n'ai pas pris.
-------------	----------------	-------------------	-------------	----------------	-------------------

اكر  
eghuer  
(ou)  
eier  
Si.



des verbes terminés en مك

des verbes terminés en مق

## Prétérit antérieur

ايتمسيدم etmessaidum je n'avais pas fait

المسبدم almassaidum je n'avais pas pris.

## Second prétérit antérieur

ايتمش اولسيدم etmemich olsaidum } je n'eusse pas fait

المش اولسيدم almanich olsaidum } je n'eusse pas pris.

## Futur

ايتمش اولورسم etmemich oloursam } je ne fais pas

المش اولورسم almanich oloursam } je ne prends pas

## Infinitif

ايتمك etmemek ne pas faire

المق almamaq ne pas prendre

## Gérondifs.

ايتمز ايكن etmez iken en ne faisant pas.

المز ايكن almar iken en ne prenant pas

ايتميوب etmeiup n'ayant pas fait

الميوب almaiup o'ayant pas pris

ايتميدرك etmeierek

الميدرك almaiaraq

ايتمينجه etmeindjeh } en ne

المينجه almaiindjeh } en ne

ايتمدكجه etmeduktchek } faisant

المدكجه almaduktchek } prenant

ايتمدكه etmeduktah } pas.

المدكه almaduktah } pas.

ايتمكه etmamaktah

المكه almamaktah

ايتمكيله etmamaghileh

المكيله almamaghileh

## Participes

## Présent indéclinable

ايتمز etmez ne faisant pas

المز (ou) الماز almar ne prenant pas.

## Présent déclinable

ايتمين etmaïen ne faisant pas

المين (ou) الميان almaïen ne prenant pas.

## Passé indéclinable

ايتمش etmemich non fait

المش almanich non pris.

## Passé déclinable

ايتمدك etmeduk non fait

المدق almadug non pris.

## Futur.

ايتميدجك etmeiedjek n'ayant pas fait

الميدجق almaiädjag n'ayant pas pris.

## Second Futur

ايتملو etmemelu n'ayant pas fait (absolument)

الملو almamalu n'ayant pas pris (absolument)

185. Nous avons dit que c'est de la différence de la terminaison de l'infinitif en هو ou en قو que naissent toutes les anomalies. En effet, qu'on jette un coup d'œil sur le paradigme qui précède, et l'on s'apercevra bientôt qu'en général les tams qui indiquent une action passée se conjuguent avec une parfaite régularité. Ainsi ايتدم etmedum (je n'ai pas fait,) ne diffère de ايتدم ettum (j'ai fait,) que par l'intercalation du م qui caractérise la négation, l'imparfait, le prétérit antérieur du subjonctif ايتسدم etmessam ايتسدم etmessaidum. les participes ايتمش etmemich, ايتدك etmeduk &c. sont dans le même cas.

186. Dans tous les temps présents, au contraire, le participe en زو forme la négation; ainsi ايتزم etmerim ou par contraction ايمم etmem, signifie (je ne suis point faisant) (je ne fais pas.) ايتز ايسم etmez issam, (si je ne fais pas); ايتز ايك etmez iker (en ne faisant pas), &c.

187. Cette Règle souffre néanmoins quelques exceptions. Au présent de l'optatif, par la euphodie, on change en و le ز final du participe indéclinable, et l'on dit: ايتيم etmeim, pour éviter la confusion qui aurait nécessairement lieu si les deux formes étaient identiques; tandis que d'un autre côté, le participe en زو entre dans la formation de l'imparfait de l'indicatif, quoiqu'il indique une action passée.

188. Les observations qui précèdent s'appliquent littéralement à la conjugaison du verbe impossible.



## §. II. Du Verbe passif

189 Le paradigme de la conjugaison des verbes actifs peut servir de modèle et de règle pour celle des passifs. — remarquons néanmoins que le changement en و du ا — caractéristique de cette forme a lieu dans toute la conjugaison 1°. lorsque la radicale du verbe se termine par une des lettres — ا, و, د, ي. Ex: ارامق aramaq (chercher) ارانماق, (être cherché) او قومق ogoumaq, lire, — او قونماق ogounmaq, (être lu); اودد مك eudenmek (payer) اودد نمك eudenmek (être payé); ديتك dimek (dire) ديتمك dinmek, (être dit.)

2°. Lorsque cette terminaison est une ا. Exemple: بسلتك bestenmek (nourrir, élever) بسلتمك bestenmek (être nourri.)

## § 3. du verbe Transitif.

190. Une remarque analogue s'applique à la conjugaison du verbe transitif: la syllabe د, qui la caractérise, se change souvent en ت, après les verbes dont la radicale se termine par une des lettres ا, و, د, ي, ر. Exemples: ارامق aratmaq, et non اردومق aradurmaq. (faire chercher) سورتمك semretmek, engraisser; او تلتق otlatmaq (faire paître); اودد مك eudenmek (faire grandir); اودد نمك eudenmek (faire payer); Néanmoins cette syllabe reparait au participe présent indeclinable et dans tous les temps formés au moyen de ce participe (177) ainsi que la chose a généralement lieu pour les verbes dont la radicale se termine par un ت, tels que ايتك itmek, faire; كيتك —

*ghitmek* (aller) &c.

191. La Règle qui précède ne s'applique pas toujours rigoureusement aux verbes terminés à la radicale par un J; car on dit très bien *الدرومق* *aldürmaq* (faire prendre) — *كدرمك* *bildürmek* (faire savoir); et même en Tartare *كؤرمك* *gheldürmek* (faire venir); d'où les turks ont fait *گهتورمك* *ghetürmek* (apporter). Etymologie assez curieuse dont l'exactitude est prouvée par le manuscrit en Caractères ouïgours de la Bibliothèque du Roi.)

192 Dans certains cas, comme dans les verbes *شاشرمق* *Chachermag* (troubler); *چچرمك* *ghetchermek* (faire passer) la syllabe *در* se changea en *چ* pour éviter la concours de deux lettres trop dures. Mais ces cas sont rares, et le plus souvent on resta dans la règle commune. Ex: *بارشدرمق* *barishtürmaq* (pacifier); *اچدرمق* *atchtürmaq* (faire ouvrir) &c.

#### §. 4. De quelques verbes de la 3<sup>e</sup> personne.

193. Le verbe *گهركدور* *gherekdör* (littéralement, nécessaire il est); Ce verbe est doué en turk, comme en Français, l'un de ceux qu'on peut placer au rang des verbes de la troisième personne: néanmoins, on dit très bien *گهتكدورمك* *ghitmek gheregim* (Il faut que j'aille) — (littéralement: aller nécessaire je suis) *گهركدورسن* *gherek'sen* (tu es) &c. A la troisième personne, le verbe substantif est souvent sous entendu.

194. Au lieu de: *il pleut*, *il neige*, *il tombe de la grêle*, on dit: *يغور يغر* *iaghmour iaghar* *قار يغر* *gar iaghar*; *دولو يغر* *dolou iaghar* (littéralement



il pleut de la pluie, de la neige, de la grêle;) pour  
dire: il tonne, il vente; ou se sert des périphrases:  
کوک کورلیور gheuk' gheurleür (le Ciel tonne); —  
روزگار اسیور ruzghiar asiür (le vent souffle

195. Le sujet vague qu'on exprime en Français par  
le mot on, se rend en turk par la troisième personne  
du pluriel, ou par la voix passive. Exemple: دیرلر derler  
ou دینور dinür, on dit: کیدرلر ghiderler ou کیدیلور  
ghidilur (ou va).

---

## Chapitre VIII.

## Des Postpositions

196. Il n'existe point en Turk de prépositions; Les sortes de mots, destinés à déterminer la nature des rapports qui peuvent exister entre un terme antécédent et un conséquent se placent après le dernier: il convient donc de les nommer postpositions.

197. Les lettres ou les syllabes indicatives des cas, dans la déclinaison des noms et des pronoms, sont de véritables postpositions.

198. Les autres postpositions sont ou des mots indeclinables, ou des nouns susceptibles d'admettre les affixes caractéristiques des cas et des pronoms possessifs.

199. Les principales postpositions indeclinables sont:

اشره	<u>achreh</u>	, au delà.	تك	<u>tek</u>	} jusqu'à
اوترو	<u>uturu</u>	, à cause.	دك	<u>dek</u>	
اوتده	<u>euteh</u>	, outre.	دكين	<u>deghein</u>	
اوزره	<u>urzeh</u>	sur.	ده	<u>deh</u>	dans.
اول	<u>evvel</u>	} avant.	سز	<u>siz</u>	--- sans.
اقدام	<u>aqdam</u>		صغره	<u>soñra</u>	après.
ايچون	<u>itchun</u>	pour.	غيري	<u>ghairi</u>	} indépendamment.
ايچرو	<u>itchru</u>	intérieurement.	ماعددا	<u>ma'ada</u>	
ايله	<u>ileh</u>	Avec.	كبي	<u>ghibi</u>	comme.
برو	<u>beru</u>	depuis.	كوره	<u>ghureh</u>	selon, d'après.

200 Les Postpositions اشره achreh اوزره urzeh ده deh et سز siz, s'offrent presque toujours unies au cas direct ou au nominatif. Ex: سلانيك اشره Selanik achreh (Au delà de Salonique;) باش اوزره bach urzeh, (Sur la tête;) —



شهر دد cheherdek, (sans la ville) شهر Chubhediz,  
(sans doute)

201. Les postpositions ايچون itchun ايله ileh et کي ki, sont assujéties à la même règle; mais elles gouvernent quelque fois aussi le génitif; Ex: بنم ايچون berum itchun, (pour moi) سنه ايله senun ileh, (Avec toi); انگ کي anun ghibi, (Comme lui).

202. Les postpositions دک dek ou دکين deglin et کورده korde, régissent le datif. Ex: کون بازه دک ghun bazareh dek, (jusqu'à Dimanche); بو زمانه دکين bou زمانه deglin, (jusqu'à ce tems.) دیده گه کورده dedighuneh ghureh, (selon (ou) d'après ce que tu dis, ce que tu disas.)

203. Les postpositions اوترو uturu, اوتده euteh برو beru et سکرده sonra, exigent l'emploi de l'ablatif. Ex: بزدن اوترو bizden uturu, (A cause de nous.) دکزدن اوتده denizden euteh, (au delà de la mer); بر آیدن برو bir aïden beru, (depuis un mois) سفرده سکرده seferden sonra, (Après la guerre) Il en est de même des adverbess arabes اول evvel ou اقدام aqdam, عیری ghairi, ou ما ادا ma'ada, qui sont fréquemment employés en Turck comme postpositions. Ex: اندن اول anden evvel ou بوندن عیری bunden ghairi, (Avant lui, Avant cela.) اندن اقدام anden aqdam, (Indépendamment de ceci) بوندن ما ادا bunden ma'ada.

204. Il est encore une postposition indéclinable, qui se place immédiatement après toute espèce de noms, de pronoms ou de verbes; C'est la particule می mi, qui toujours indique l'interrogation. Ex:

اوکی یاندی evun mi iandi, Est-ce ta maison qui a brûlé?

کیفکزی اومی Keifenz ciu mi, Votre état est-il bon?

سن می سن sen mi sen, est-ce toi qui es?

شاهد لری واری chahedleri varmi, a-t'il des témoins?

205. Les postpositions susceptibles d'admettre les terminaisons caractéristiques des cas et des pronoms possessifs, sont de vrais noms déclinaux :

tels sont :

Exemples :

- ارا ara, entre      ارامزده aramuzdeh (entre nous.)
- ارد ard, derrière      دوشمنك اردنده dushmenun ardendeh (derrière l'ennemi.)
- اشاغي achagha, dessous      اغاجك اشاغا سنده aghadjun achagha sindeh (au dessous de l'arbre.)
- الت alt, sous      اياق التنده aiag altendeh (sous les pieds.)
- اورته ortah, milieu      چای اورته سندن tchai ortasinden (du milieu du Fleuve.)
- اوست ust, sur      باش اوستنه bach usteneh (sur la tête.) (vulg. volontiers)
- ايچ itch, dans      صندوق ايچنه sandouq itchineh (dans le coffre.)
- ايچرو itcheru, dedans      قپودن ايچرو كيرمك capouden itcheru ghirmek (entrer par la porte.)
- ايلرو ileru, devant,      كروانك ايلروسي Kervanun ilerusi (la devant de la caravanne.)
- بين bein, Entre, Parmi.      ايكي دولت ما بيننده iki devlet ma beinindeh (entre deux puissances.)
- ديب dip, sous, au pied de      طاغك ديبند taghun dibineh (au pied de la montagne.)
- طشره dichra, hors, dehors,      حد دن طشره hadden dichra (hors de (toute) limite.)
- طرق taraf, Côté      طرفكزدن tarafenizden (de votre côté.)
- قارشى qarchi, vis à vis,      قارشيد كچمك qarchieh ghetchmek (passer vis à vis.)
- يان ian, auprès ;      كبارك ياننده Kibarun ianindeh (auprès des Grands.)
- يوقرو ioqaru, en haut ;      يوقرودن دوشمك ioqaruden dushmek (tomber d'en haut.)



## Chapitre IX.

## Des Adverbes.

206. Indépendamment des Expressions adverbiales et indéclinables dont le sens est suffisamment expliqué par les Leçons, les Turks ont trois manières de former leurs adverbes. 1<sup>o</sup> au moyen d'adjectifs pris adverbialement; 2<sup>o</sup> au moyen de noms substantifs ou conjonctifs isolés ou suivis de diverses postpositions; 3<sup>o</sup> par l'addition à certains adjectifs, de la particule د djeh, چ tchek ou ج indjeh.

207. On peut ranger au nombre des adverbes indéclinables اوت evet ou بلى beli, (oui,) certainement; يوق ioq (non) پك pek (très, très fort); دمين demin (dans l'instant); هنوز henour, (tout à l'heure) &c.

208. Le nombre des adjectifs pris adverbialment est très considérable, car outre les mots de ce genre tirés de leur propre langue, les Turks font un fréquent usage d'autres textuellement empruntés de l'Arabe ou du Persan; et l'on sait que dans la première de ces langues, il n'est aucun nom, aucun adjectif, aucun verbe qui ne puisse devenir adverbe<sup>(1)</sup>. Nous nous bornerons donc à transcrire ici les plus usités.

## Adjectifs adverbiaux

## De Quantité

از az, peu.

چوق tchoq, beaucoup.

ارتق arteq, plus.

اكسك ekdik, moins

صق seq souvent

نادر nadir } rarement

سيرك seirek }

de qualité { ايو eiü } bien  
خوش khoch  
كوزل ghuzel }

## de Qualité

بد bed } mal

فنا fena }

نافله nafileh inutilement

## De Temps

تيز tiş (ou) tez, vite

چاپوق tchapouq promptement

ياواش iavvach lentement

اركن erken de bonne heure

كچ ghetch, tard.

(1) M<sup>r</sup> de Sacy Grammaire Arabe, Tom. 1<sup>re</sup> pag. 369.

## De Lieu.

ياقن iägen, près.  
 اوزاق ouzaq, loin.  
 طوغرو doghrou, droit.  
 اكرى eghri de travers.

## d'Affirmation

كرچك ghertchek, vrai, véritablement.

## de Negation

يالان ialan, faussement.

Adverbes formés au moyen de noms substantifs ou  
 Conjonctifs isolés ou suivis de diverses Postpositions.

## 1°. Adverbes de Temps.

بوكون bou-ghun, aujourd'hui  
 دون dun, --- hier  
 يارين iärin, --- demain  
 شمدى chimdi, --- maintenant  
 صباح Sabah, le matin  
 چيڭ صباح tchin Sabah, de grand matin.  
 اخشام akhchâm, le soir.  
 اويلن euilen, à midi.  
 كيجه ghidjeh, de nuit.  
 كيجه كوندز ghidjeh-ghundur  
 nuit et jour.  
 يازين iäzin, d'été  
 قيشين qichin, d'hiver  
 ياتسين iätsin, à 3 heures avant  
 le coucher du soleil.  
 قوشلقن gouchlougen, à 3 heures  
 après le lever du soleil.  
 ايكندين ikindin, aux trois quarts  
 de la journée.  
 بولدر bouldur, l'an passé  
 كچنلرده ghetchenlerdek —  
 autrefois

## 2°. de Lieu.

بوراده bouradeh  
 بونده boundeh  
 شونده choundeh } ici.  
 انده andeh — là.  
 بروده berudeh de ce côté-ci.  
 اوتده eutehdek de ce côté-là  
 هر يرده her ierdeh, partout.  
 هر بيرده hitch bir ierdeh —  
 nulle part.  
 صاغده saghdek, à droite.  
 صولده soldek, à gauche.  
 ايچرده itcherdeh dedans.  
 تشرده tichardeh, dehors.

## 3°. Interrogatifs

ني neh, quoi?  
 نيچون nitchun, pourquoi?  
 نيجه nidjeh, Comment?  
 نه شكل neh chikl, De quelle espèce?  
 نره يه nerehiéh où? vers quel lieu?  
 نره ده nerehdek où? dans quel lieu?  
 قنيه qanich (vulg. haniah) où?  
 قچ qatch, Combien?  
 قچان qatchân, quand?



## 4° Demonstratifs

اشته (ou) ايشتہ ichteh, voilà.

## 5° Dubitatifs.

بلکی (ou) بلکہ belki, peut-être.

## Expressions Adverbiales empruntées de la langue arabe.

## 1° Adverbes de quantité

افراط israt, Excessivement (1).  
 غایت ghaïet, extrêmement  
 وافرًا vafiran, abondamment.

## 2° de Qualité.

اعلا a'ala, très bien  
 اکرامًا ikraman honorablement  
 رعایتًا ra'aïetan, respectueuse-  
 -ment (2)  
 مرحمتًا merhametan miséricor-  
 -dieusement.  
 معقولًا ma'aqoulan convenable-  
 -ment

## 3° D'ordre

اولًا ewelan,  
 ابتدا iptida,  
 مقدمًا mugdaman } d'abord.  
 عاقبتًا aqibatān Enfin.  
 نوبتًا neubetan } alternati-  
 نوبتیلہ neubet ileh } -vement.

## De tems. 4°.

حالًا hala, actuellement.  
 دایمًا dāiman, toujours.  
 ابدًا abadan, jamais.  
 اصلاً aslan, absolument.  
 اتفاقًا ittifâqan, par hasard.

## 6° Affirmatifs

ظاهر zâhir, apparemment.  
 تحقیقًا tahqiqan, certainement.  
 صحیح sahih, sûrement.  
 مقررًا mugarraran fermement.

## 7° Négatifs, Restrictifs ou Dubitatifs.

خیر khair (non) litt. mieux)  
 حاشا hacha A Dieu ne plaise!  
 فقط faqat, seulement.  
 صورتًا souretan en Apparence.

209. La particule adverbiale djeh tchek ou djeh indjeh, s'ajoute, 1° aux noms Ethniques ou d'habitans de lieux de pays, de contrées, Ex: فرانسزدجہ franzedjeh (à la Française); ترکتچہ turktchek (à l'Allemande) remtchedjeh (à la Turque); 2° A certains adjectifs arabes, Turcs ou Persans

(1) En Turk, l'usage autorise souvent à supprimer la numération qui caractérise les adverbos arabes: ainsi dans les exemples proposés افراط est pour غایتًا, غایت pour غایتًا &c.

(2) On dit aussi رعایتیلہ ra'aïet ileh مرحمت ایله merhamet ileh &c.

Ex: اوغرنجه moudjibindjeh (Conformément.)  
 oghroundjeh, (à la dérobée) خوشجه Khochdjeh, (bien, agréablement.)  
 3<sup>e</sup> à certains noms composés, comme فارسی دلجه fardi  
dilindjeh (selon la langue persanne) عثمانلی عادتجه osmanli  
adetindjeh (selon la coutume ottomane.)

## Chapitre X. des Conjonctions.

210. L'office des Conjonctions est connu en Türk elles se placent ordinairement entre le terme antécédent et le conséquent.

211. Elles sont Simples ou composées, les Simples sont celles qui sont exprimées par un seul mot; les simples composées sont formées de plusieurs.

212. les principales d'entre les conjonctions simples sont:

ارتق	<u>arteq</u>	زیرا	<u>zira</u>
اکثر	<u>eghier</u> (ou) <u>eiër</u>	گاه	<u>ghiah</u>
اما	<u>amma</u>	کرا	<u>gherek</u>
انجق	<u>andjaq.</u>	ینه کند	<u>gheneh</u> (ou) <u>ineh</u>
ایمدی	<u>iimdi</u>	کویا	<u>gheuia</u>
پس	<u>pes</u>	که	<u>ki.</u>
بله	<u>bilah</u>	مکر	<u>meghier</u> (ou) <u>meier</u>
تا	<u>ta</u>	نه	<u>neh</u>
حتی	<u>hatta</u>	و	<u>ve</u>
دخی	<u>dakhi</u> و <u>dah</u>	یا	<u>ia</u> (ou) <u>iakhod</u>

213. Le nombre des Conjonctions Composées ou des locutions conjonctives est trop considérable pour entrer convenablement dans des Eléments de grammaire; C'est proprement au Dictionnaire et à l'usage à en faire connaître les différentes significations. Nous nous bornerons donc à présenter comme



Exemples:

اكرچه eiertchehالا illaبويله beuilehچونكه tchun kiشويله cheuilehسانكه san kiطوتكه tout kiفارصاكه farexa kiكوياكه gheuia kiمادامكه ma-dam kiيوخسه iokhsa

## Observations sur les Conjonctions simples.

214. L'adjectif adverbial ارتق arteq signifie plus (208) mais il est souvent employé comme conjonction, dans la sens de (au reste, au surplus) Ex: ارتق سن بندن ايوبلورسن arteq sen benden eiu bilurden, (Au reste, tu le sais mieux que moi.)  
 بروسديه ارتق كدلمز Boursaiah arteq ghidilmez, (on ne va plus à Broude.)

215. La conjonction اشر eghier (qu'on prononce le plus souvent oier) est conditionnelle et précède toujours le verbe au mode subjonctif. Ex: اشر هراستدكشي ديرسك سندن oier her istedugheñi derstân, senden utura istemedugheñi derler. Si tu dis tout ce qu'il te plaît (de dire), on dira de toi ce que tu ne voudrais pas qu'on dit.

216. Les conjonctions اما amma et انجق andjaq sont adversatives et signifient mais Ex: سويلز اما بلور seuilemez amma bilur (il ne parle pas, mais il sait; انجق شو andjaq chou chartileh ki, (mais avec cette condition que)

217. La conjonction ايمدي imdi peut être appelée

conclusive, et être traduite par donc; on la place indifféremment avant ou après le verbe. Ex: ایمدی گل *iimdi ghol* (Viens donc) ou ایمدی بقلم *bagalum iimdi* (Voyous donc)

218. La Conjonction پس *pes* est peu usitée; elle signifie Or; on la joint à la précédente. Exemple: پس ایمدی نه وجهیله *pes iimdi neh vedjileh* ایز یازملو *iazmalu* *iz*, Or donc, de quelle manière devons nous écrire?

219. La conjonction périodique بله *bileh*, même, sert à donner plus d'énergie au discours. Ex: تجربه ایتمدکک *tedjribeh etmedughuñ* ادمیله *adamileh* بله دورمه *bileh dourmah*, (ne t'arrête (même) pas avec un homme que tu n'as point éprouvé) En tartare cette particule بله *bileh* n'est point une conjonction, mais un adverbe qu'on doit traduire par avec. Ex: یتیش *ietnich* میش فرشتالر *miş ferichtaler* بله *bileh*, (Avec soixante et dix mille Anges.

220. تا *ta* est une conjonction persane moins usitée dans le discours que dans l'écriture; Elle signifie: (jusqu'à ce que, pour, afin que.)

221. حتی *hatta* est un adverbe arabe qui s'emploie comme Conjonction dans le sens de Et même, au point, tellement que.

222. Les Conjonctions دخی *dakhi* (qu'on prononce *taha*) et ده *deh* sont augmentatives et copulatives; elles signifient, (encore, aussi, même, et.) Ex: بودخی مناسب *bou daka munasib*, (Ceci encore (est) convenable) بلدیگتی سویلرسن *bilmedughiniñ seüilersen*, بلدیگتی دخی هریرده سویلر *bilmedughiniñ dahi her ierdeh seüilemah*, (tu parles de ce que tu ignores; ne parle pas en toute occasion, Même de ce que tu sais.) ایستدم *sen deh* دیده قلم طوتدک *galem toultuñ* بنده راقم *ben deh raqam ettum*, (tu as pris la plume, Et j'ai fait le calcul.)



223. L'adverbe Arabe زیرا est conjonctif en turk, et signifie (car, parceque.)

224. Les Conjonctions یا ghiah et کړک gherek sont alternatives; la 1<sup>re</sup> est persane, et la 2<sup>e</sup> est turke: l'une et l'autre signifient (soit, tantôt.) Ex: گاه روانی و گاه کړکوک ghiah Kewani, ghiah Kerkouk tarafindeh olân ba'az mahalleri (Certains lieux situés, soit près d'Erivan, soit auprès de Kerkouk) کړک سړک حضورگزده gherek Sîrûn huzourenîzdeh, gherek Allahûn huzourindeh. (Soit en votre présence, soit en présence de Dieu.)

225. La Conjonction augmentative دند signifie (encore, et encore) (Les Tartares écrivent دند et prononcent ineh) Ex: نور عالمار طوتوپ طور مشلرینه بر عالمق قاتنده nour a'lemler toutoup tourmichlar, ineh, bir alemuñ qatindeh .... (ils restaient tantôt des Drapeaux de lumière, Et encore auprès de chaque drapeau .....

226. Le mot د kîh ou kî (qu'on écrit en Tartare کى ou كى) s'emploie comme adjectif conjonctif et comme conjonction déterminative. Nous avons indiqué ci-dessus (N<sup>o</sup> 86. et 87) les cas où ce mot est pris dans la première de ces acceptions; les Exemples suivants feront voir en quelles circonstances il doit être considéré comme conjonction:

اخرة تدارکنى دنياده حاضر ايله که اخرتده رحمت چکيده سن  
ak'hiret tedarekîni duniadeh. hâzer eileh, kî ak'hiretdeh zahmet tchehmeïssên, (fais en ce monde tes préparatifs pour la vie future, Afin de n'avoir pas de peines à souffrir dans l'autre.)

نموده ۛ محبانه مز بودرکه nemoudeh'î muhibbaneh

mur bou dur ki' Notre l'aposition amicale est que (1)

اندن صکرا کوردوم کیم anden sonra gheurdum kim, (Après cela, j'ai vu que.....) جبرایلدن وردوم کی Djebraïlden  
Sourdum ki' (je demandai à Gabriel si.....)

Cette conjonction précédée de divers adverbess, ou de divers nous pris adverbiallement, entre dans la composition de plusieurs locutions conjonctives.

227. La conjonction مکر meier est conditionnelle, et signifie (si ce n'est) Ex: اسکی عادت کسلز مکر زحمت ایله eski a'det  
Kesilmez meier zahmet ileh. (une ancienne habitude ne se détruit qu'avec peine.) (2)

228. La conjonction نی neh est copulative, elle signifie ni ou ne; on la répète quand il s'agit de distinguer ou d'énumérer. Ex: نه ققرگدن شکایت ایله نه زبلاگدن حکایت ایله  
ne qqrğden şekiaiet eileh, neh zenligiğinden hekiiaiet eileh, - (Ne te plains pas de ta misère, ne te vante pas de ta richesse).

Il faut éviter de confondre cette conjonction avec l'adjectif conjonctif نی neh, dont l'emploi est expliqué (n° 91. et 99)

229. La conjonction copulative و ve est à peu près inusitée dans le langage vulgaire et chez les Tartares; on y supplée par la fréquente répétition des gérondifs destinés à indiquer la suspension du sens et à lier les propositions Ex: کیدوپ کلد  
ghidup ghelmeğ (aller (et) venir; ) اچوپ باقد قدده  
baqtuğdeh (En ouvrant (et) en regardant) بونلر منی کوروپ  
bounlar meni gheurup salam qildilar (Ceux là m'ayant vu (me) saluèrent)

(1) Cette formule offre dans les mots نموده و محبانه namoudet'i muhibbanah un exemple de l'espèce d'annexion que les grammairiens désignent sous le nom de اضافة لفظية izafet lafziet (Voyez le dictionnaire n° 43 et la grammaire de Méniuski Tom II. pag. 11.)

(2) Le mot مکر meier, pris adverbiallement, signifie aussi (forte-) par hasard.



230 Les conjonctions disjonctives یا *ia* et یا خود *ia khod* signifient (ou, ou bien.) Ex: یا هپسینی بردن ویرم یا براچه *ia hepidini birdan virurum, ia bir aqtchah vermem* (ou je donne tout d'une fois, ou je ne donne pas un aspre.)

On supprime ces mots disjonctifs devant les noms de nombre, et lorsqu'on peut le faire sans nuire à la clarté du sens: Ex: بش اوں یکری کشی *bech, on, ighirmi kichi*, (cinq, dix ou vingt personnes.)

### Observations sur les Conjonctions composées.

231. La Conjonction اگرچه *eiertchek* paraît composée de la conjonction conditionnelle اگر *eier* (si) et de la particule چه *tchek*; l'une et l'autre sont d'origine persane. leur réunion signifie (quoiqua, bien que, quand même) Ex: اگرچه زید عقلو ایم ظن اید *eiertchek Zeïd a'gellu im zann edersah*, (Quoiqua Zeïd puisse être intelligent.)

232. La conjonction exceptionnelle الا *illa* est composée de la conjonction ان et de l'adverbe négatif لا; on doit la traduire par excepté, si non.

233. بو ایله *beuileh* et شو ییله *cheuileh* se composent des pronoms démonstratifs بو *bou* et شو *chou*, suivis de la postposition ایله *ileh*. Ces mots signifient littéralement (avec cela, avec ceci, ainsi.)

234. La Conjonction causative چونکه *tchun ki* signifie: (attendu que, puisque) Ex: چونکه ملکتارینک نظامی پریشان اولغیله *tchun ki memleketlerinun nizami perichan olmaghileh*, (Attendu que l'administration de

leur pays était dans un état fâcheux.)

235. Les locutions conjonctives طوتک san ki سانک tout ki فازناک fareza ki کویاک gherüa ki, dérivent des verbes turks طوتق sanmag (penser) (tenir); de l'adverbe arabe فازنا farezan supposé, et du verbe persan گفتن ghuften (dire), suivis de la conjonction déterminative ک ki; on peut donc traduire ces mots par (pensez que, tenez que, supposez que, dites que; dans l'acception la plus habituelle, ils signifient (comme, comme si, supposé que))

236. La locution conjonctive مادامک ma dam ki, se compose des deux mots arabes مادام ma dam et de la conjonction déterminative ک ki; on traduit cette locution par (tant que, tandis que) Ex: مادامک بودنیاده صاغ ma dam ki bou duniadeh sagh oldugtchech, beladen ve tedjribehden khali olmag munken deghil dur Tant que (ou) Tandis que l'on existe once moude, il n'est pas possible d'être exempt d'épreuves et de malheurs.

237. یوخسا io khsa est une conjonction disjonctive dont le sens est: (si ce n'est, sinon) Ex: کوزمزی اچالم یوخسا اچرلر gheuzumuzi atchalum io khsa atcharler, ouvrons les yeux, sinon on (nous les) ouvrira.)

## Chapitre IX.

### des Interjections.

238. Les Turks n'ont dans leur langue qu'un petit nombre d'interjections; car on ne saurait donner ce nom à des mots tels que افربن aferin (courage) هاشا hacha (A dieu ne plaise) یازق iazeg (il est dommage) et autres de même nature, qui appartiennent sans doute au raisonnement et



Et au langage de l'esprit, mais qui ne sont point des expressions de diverses situations de l'âme.

239. L'interjection <sup>ه</sup>ا est ordinairement expletive, elle se place le plus souvent à la fin de la phrase. Ex: باق سن ا bag sen a, regarde, toi, eh! انك قولاي واراً anuk qoulai war a, oh! il y a un expédient à cela.

240. Les Interjections akh اخ, ah اه, wah وا, wai واي, hai هاي, expriment la douleur; on peut les interpréter par hélas! &c.

241. Les interjections breh به, behéi بهی, ia یا et ei ای servent à appeler; cette dernière est quelquefois affirmative. Ex: ای والله ei wallah. Oui, par Dieu!

242. poh په exprime l'admiration.

243. sous سوس signifie (chut!)

244. haïdek هایدک sert à presser la marche des hommes et des Animaux, & quelquefois aussi à exprimer l'aversion et l'éloignement.

---

Fin de la Grammaire.

*Signature*

## Table des Matières

### de la Grammaire.

Avertissement	pag.	I.
Introduction		IV.
Première Partie		I.
Chap. I <sup>er</sup>	De l'Alphabet	<i>ibid.</i>
Chap. II	De la Valeur des lettres	3.
Chap. III	Des voyelles et autres signes qui règlent la prononciation.	9
Chap. IV.	De l'Article et du Nom	10.
	Paradigme de la Déclinaison des Noms	12.
Chap. IV. bis	Des Degrés de Comparaison	14.
Chap. V.	Des Diverses espèces de Noms	15.
Chap. VI.	§. 1 <sup>er</sup> Des noms de Nombre	21.
	§. 2 Des nombres Ordinaux.	22.
	§. 3. Des nombres distributifs	<i>ibid.</i>
Chap. VII.	§. 1 <sup>er</sup> Des Pronoms.	23.
	§. 2. Des Pronoms démonstratifs.	24.
	§. 3. Des divers mots Conjonctifs et interrogatifs ordinairement rangés dans la classe des pronoms isolés	25.
	§. 4. Des Pronoms possessifs	30
	Paradigme des Pronoms possessifs.	32.
Seconde Partie		37.
Chap. I.	Du Verbe en général	<i>ibid.</i>
Chap. II	Des diverses espèces de Verbes.	39.
	Tableau Synoptique de la dérivation des Verbes	41.
Chap. III.	Paradigme de la Conjugaison du verbe <i>اولق</i> <i>olmaq</i> être	45.
Chap. IV.	De la formation des modes et des temps de ce verbe	52.



Chap. V.	Paradigme de la Conjugaison du verbe negatif اولمق <u>olmamag</u> , ne pas être . . . p.	54.
	Conjugaison des tems irréguliers du même verbe . . . . .	ibid
Chap. VI	Paradigme des verbes de la 3 <sup>e</sup> . personne واردر <u>wardur</u> (il y a) et يوق <u>ioqdur</u> il n'y a pas . . . . .	56.
	Tems irréguliers de ces verbes. . . . .	ibid
Chap. VII.	De la Conjugaison des verbes réguliers . . . . .	57.
	Observations sur la formation des modes et des tems. . . . .	65.
	Paradigme de la Conjugaison des Verbes . . . . .	58.
	Observations Générales sur la Conjugaison des verbes dérivés. . . . .	73.
	§. 1 <sup>er</sup> Du Verbe négatif . . . . .	ibid
	Paradigme de la conjugaison des Verbes négatifs. . . . .	74.
	§. 2. du verbe passif. . . . .	80.
	§. 3. du verbe transitif . . . . .	ibid.
	§. 4. De quelques verbes de la 3 <sup>e</sup> personne . . . . .	81.
Chap. VIII.	Des Postpositions. . . . .	83.
Chap. IX	Des Adverbes . . . . .	84.
Chap. X	Des Conjonctions . . . . .	87.
	Observations sur les Conjonctions Simples . . . . .	88.
	Observations sur les Conjonctions Composées . . . . .	92.
Chap. XI	Des Interjections. . . . .	93.





*Alphabet harmonique*  
*Ouïgour et Turk.*

	<i>Initiales</i>	<i>Médiales</i>	<i>Finales</i>	<i>Lettres Turkes Correspondantes.</i>
1.	— —	—	— —	ا
2.	—	—	—	ب پ ف
3.	—	—	—	ت ط
4.	—	— —	—	ج چ
5.	—	—	—	خ ق
6.	—	— —	—	د
7.	—	—	—	ر
8. {	—	—	—	ز
	—	—	— —	س
9.	—	—	—	ش
10.	—	—	—	ك ك
11.	—	—	—	ل
12.	—	—	—	م
13.	— —	— —	— —	ن
14.	—	—	— —	و
15.	—	—	— —	ی

## Appendice

99

Les feuilles qui suivent contiennent divers morceaux propres à exercer les Commencans à la lecture des textes originaux, et à les familiariser avec les principes de la langue. Ce sont 1° une relation de la Bataille Navale de Tchechmeh 2° un recueil de proverbes Turcs. 3° trois passages extraits du Mi'radj et du Tez Kere'i evlia. Ces morceaux sont précédés (indépendamment de leurs traductions) d'un alphabet Ouighour et de deux plaques destinées à donner une idée suffisante de la manière dont les caractères Neskis sont tracés dans les meilleurs manuscrits.

La relation de la Bataille de Tchechmeh est tirée du recueil des Annales de l'Empire Ottoman, imprimées à Scutari par ordre et aux frais de la porte. L'Auteur (Ahmed-Wassif-effendi) est l'historien turc le plus récent et le continuateur des histoires de Raima de Rehid, de Tchaghir et de Izzi. La première partie de son livre comprend la récit des Evénemens qui aurent lieu depuis l'année 1166 de l'Hégire (1752) jusqu'à 1182 (1768). La seconde contient l'histoire des 7. années suivantes, d'intéressans détails sur les troubles de la Pologne, sur la révolte d'Aly-beg, et sur les Evénemens de la guerre qui la termina, en 1774, par la paix de Cahiradjé. Le style de Wassif est en général pur correct, et à peu près exempt de bourboulure et d'empêchement, défauts trop communs dans les Ecrivains Orientaux.

Le recueil des proverbes a pour objet de faciliter l'intelligence d'un grand nombre de locutions fréquemment usitées dans la conversation ordinaire et qu'on retrouve même dans les bons auteurs. Dans ces proverbes, la trivialité des pensées n'est pas toujours rachetée par l'élégance ou par la justesse de l'expression; mais ce sont des documents propres à constater l'état actuel de la langue, et des façons de parler souvent originales, piquantes, naïves, et par cela même très difficiles à rendre dans une traduction.



100  
Les passages extraits du Miradj (histoire de l'ascension miraculeuse de Mahomet) et du Tezkere'i evlia (Légende des Sts Musulmans) ont été soigneusement calqués sur un manuscrit très curieux que possède la Bibliothèque du Roi; et dont nous devons la première communication à M. Laugel - notre excellent ami et confrère. Ce manuscrit, dont la date remonte à l'année 1436. de J. C. se composa de 231. feuillets presque entièrement écrits en dialecte Turc oriental, et en caractères ouïgours: la régularité de ces caractères est singulièrement remarquable, et la beauté du papier ne laisse rien à désirer.

Quoique cet ouvrage offre peu d'intérêt sous le rapport des matières qu'il traite (1) Et que la Calligraphe Tartare annonce lui-même, dans les deux préfaces de son livre, que le Miradj est textuellement traduit de l'Arabe, et le Tezkere'i Evlia du Persan, nous pensons néanmoins que ce manuscrit peut être utile, 1° pour donner une idée exacte de la manière dont on parlait la langue Turke au commencement du XV<sup>e</sup> siècle, dans la Boukharie ou dans le Turkestan 2° comme représentant un parfait modèle des caractères d'écriture qui étaient apparemment en usage dans ces pays, à la même époque.

Il serait fort à désirer qu'on put parvenir à découvrir, soit à Samarcand, soit à Boukhara, soit ailleurs, quelques manuscrits du même genre, mais de nature à jeter plus de jour sur l'histoire, si peu connue de l'Asie centrale et des migrations de ses habitants; nous nous félicitons alors d'avoir entrepris l'ingrète lecture du Miradj, et d'avoir été pour ainsi dire, les premiers à en publier des fragments.

---

(1) Voyez les Détails dans lesquels est entré, à ce sujet, le savant auteur des Recherches sur les langues tartares, Tom. 1<sup>er</sup> pages 252. 259. et suivantes.

## Embrasement de la Flotte Ottomane à Tchechmeh

### Et Déposition du Capitain Pacha. (1)

D'après le Bruit qui s'était répandu (ainsi qu'il a été expliqué plus haut) que les vaisseaux ennemis venaient de pénétrer dans la mer Blanche (2) et qu'ils portaient le ravage dans les îles et sur les côtes de l'islamisme, on s'empresse pour repousser leur agression, de disposer tout ce qui était nécessaire à l'armement de plus de vingt vaisseaux.

Le Commandement de cette flotte fut confié à l'amiral Hassan eddin Pacha. On lui prescrivit, par ses instructions, de se borner à la défense des points menacés. Ce fut dans un temps de mauvais augure que le Capitain Pacha quitta Constantinople. Il relacha d'abord à Gallipoli, pour compléter son armement; et après s'y être arrêté quelques jours, suivi de quelques vaisseaux, il se dirigea vers les parages de la Morée. En la dater - minant à laisser le reste des Bâtimens pour la garde des lieux où leur présence était nécessaire, il fit à la fois preuve de vigilance et de précaution. Les vents contraires empêchèrent d'abord ces bâtimens de continuer leur route; mais lorsqu'enfin le temps devint plus favorable, ils firent force de voiles pour se rendre à leur destination. De son côté, le Capitain pacha arriva dans les eaux de la Morée, et se trouva en présence de la flotte ennemie. Aussitôt les fureurs de la guerre furent allumées. L'amiral entra sans délai dans le port de Napoli de Romania, et informa le gouvernement de sa position. La détermination

(1) ce morceau, extrait des Annales de l'Empire Ottoman, contenant la récit de la fameuse Bataille de Tchechmeh. la traduction et les notes qui l'accompagnent, sont dues à M<sup>r</sup>. Bianchi

(2) la mer Méditerranée.



qu'il prit d'éviter les vaisseaux ennemis et d'entrer dans le port, donna de l'audace à ces derniers et devint l'une des principales causes de leur entrée et de leur attaque dans ce même port; mais qu'importe la cause? l'engagement eut lieu. Pendant le combat, un vaisseau ennemi à trois ponts, d'abord ébranlé et fortement endommagé dans ses agrès par le feu de l'artillerie, dont le fracas ressemblait à celui du tonnerre, finit par couler bas. Depuis le soir, les vaisseaux ennemis ne se donnèrent point de relâche; mais enfin ils gagnèrent la haute mer et disparurent.

L'absence de l'ennemi ayant permis au Capitain Pacha de mettre à la voile et de sortir du port de Napolé, il vint directement vers le cap Benefché (1)

Il allait commencer un nouveau combat avec l'ennemi lorsque le défaut de vents favorables l'obligea de mouiller dans le port de Chio, et de se réunir aux bâtimens restés en arrière. Après s'être approvisionné, dans le port, des choses qui lui étaient nécessaires, il sortit, de concert avec les vaisseaux susdits pour aller à la recherche des ennemis qui venaient de se montrer sur les derrières de l'île. On fit des représentations au Capitain Pacha sur le mal que leur présence pouvait causer à la flotte impériale; mais cet amiral, après avoir fait les dispositions militaires convenables dans les parages de Kouïoun-Ada (2), marchait déjà à la rencontre des infidèles, lorsque les vaisseaux de ces derniers y parurent tout à coup.

En peu d'instans, les feux étincelans du combat furent

(1) Le cap Saint Ange, anciennement le promontoire Malée, situé à l'extrémité méridionale de la Morée.

(2) les îles du mouton ou Spalmadore, situées à l'entrée du canal qui forme l'île de Chio et le continent d'Asie.

allumés; dans l'ardeur et l'embrasement épouvantable de cette action, et au milieu des flammes qui s'élevaient comme le Deimon de la Montagne de Caf (1) Djerairlu - Hassan Beg, qui montait la Capitane (2) s'approcha du vaisseau amiral ennemi. le combat s'engagea de part et d'autre: mais l'ennemi d'un côté ne pouvant plus soutenir l'attaque, et, de l'autre, désespéré de voir son vaisseau sur la point de tomber au pouvoir des Musulmans y mit lui-même le feu. Il arriva, par la volonté du très haut, que la Capitane se trouvant auprès de ce vaisseau, et n'ayant pu s'en séparer, les deux Bâtimens devinrent en même temps la proie des flammes. Ce ne fut qu'avec des peines infinies que Djerairlu - Hassan Beg parvint à se sauver.

Après cet événement la flotte impériale entra dans le port de Tchechmeh (3), où l'ennemi était venu la joindre, le combat recommença. Bientôt, par le feu de l'artillerie, la mer ne présenta plus qu'une surface embrasée. L'ennemi étant sous voile pendant cette bataille navale, il y avait autant d'imprudence que de danger à se retrancher dans le port. On ne peut donc, d'après les apparences, attribuer qu'à l'entraînement de la destinée, la détermination que prit la Capitane pacha d'y entrer. Cependant au milieu des efforts que faisait cet Amiral pour repousser l'attaque, l'ennemi ayant lancé vers la flotte plusieurs bateaux remplis de bitume et autres matières inflammables auxquelles on avait mis le feu, les Navires (ottomans), qui pour se secourir mutuellement, s'étaient rapprochés les uns des autres, devinrent tous la proie des flammes, dans la nuit du samedi 14. du mois susdit. (4.)

(1) Montagne imaginaire.

(2) le vaisseau amiral turk.

(3) Tchechmeh est un mot persan dont la signification est source, fontaine. Dans l'antiquité le nom de ce port était Lyssus, et il était déjà célèbre par la victoire que remportèrent les Romains sur la flotte d'Antiochus, l'an 191. Av. J. C. Tite Live l. XXXVI. Cap. 44.

(4) l'auteur a oublié d'indiquer ce mois; il faut donc faire coïncider cette date avec la nuit du 7. au 8. juillet 1770; ce qui donne le 14 de Rebi ul ewel de l'année de l'hégire 1184.



Les troupes qui montaient ces vaisseaux se dispersèrent, sans combattre, dans Smyrne et sur les autres points de la côte.

Le Capitän Pacha et Djézairli - Hassan - Beg furent blessés, mais le commandant de la Patrone, Ali, ainsi qu'un autre officier supérieur, périrent en cherchant à se sauver à la nage.

Les côtes étant dépourvues de troupes, il était à craindre que l'ennemi ne pénétrât dans le golfe de Smyrne, et ne s'emparât des Bâtimens qui pourraient se trouver en mer. On acheta dans ce port cinq navires marchands que l'on fit couler dans la passe de Sandjak-Bourou (le Cap du Drapeau) distante de douze milles de Smyrne, et l'on fit fortifier autant que possible le château.

Un ordre suprême fut particulièrement envoyé à Ali pacha, ancien grand vizir, chargé de la garde des détroits, afin que les Caravelles (1) qui, antérieurement avaient été préparées pour donner du secours, restassent dans les lieux où elles se trouvaient.

On notifia également ces dispositions aux (Capitaines des) - Bâtimens marchands qui étaient sur la côte ou en mer, afin que restants dans les lieux où ils étaient, ils s'abstiussent de tout mouvement, jusqu'à ce que cette crise fut passée. On enjoignit aux Gouverneurs des places fortes et des frontières de tenir la main à l'exécution de ces dispositions et de redoubler de vigilance.

Les ennemis apprenant que sur tous les points les passages leur étaient fermés, perdirent dès lors tout espoir d'occasionner du dommage, et disparurent après avoir réparé leurs vaisseaux.

(1) Ce mot qui dérive du grec καράβι, vaisseau, également employé par les portugais, indique ici les bâtimens de guerre de haut bord dont les turcs se servaient jusqu'à la bataille de Tchechmeh. Ce ne fut qu'après cette désastreuse journée qu'ils adoptèrent, sous la direction des Constructeurs français, la forme actuelle de leurs vaisseaux.

dans les îles de Kouïoun-Ada

Cet Evénement fait pour servir d'exemple: (1) affligea vivement la totalité des musulmans; mais la Haute-Asie fut particulièrement pénétrée de la plus vive douleur; Elle éleva ses mains suppliçantes vers le trône du Créateur Suprême, pour le prier de venger l'Islamisme, et d'accorder une nouvelle force à la loi de celui qui est la gloire des hommes.

Ce déplorable état de choses fut attribué aux fautes du Capitain-Pacha; qu'on déposa de suite. Djâfer-beg l'un des officiers de mer ayant été d'abord gratifié du titre de Beglerbeg fut nommé Capitain-pacha. On mit immédiatement sous

(1) J'ai pensé que le lecteur pourrait être bien aidé à comparer cette relation avec une de celles qui parurent dans la même. La brièveté, l'impartialité et l'exactitude de celle qui suit, m'ont déterminé à lui donner la préférence.

Extrait d'une lettre écrite de Malte, le 29 juillet 1770.

„ Deux Capitaines anglais qui ont quitté Chio depuis 14. jours, viennent  
 „ d'arriver ici, et ont rapporté que, le 8. de ce mois, la flotte Ottomane était  
 „ venue mouiller dans le canal et la rade de Liibourno. L'amiral Spiritow,  
 „ voulant profiter de cette occasion pour l'attaquer fit ranger la Bienna sur 3. lignes,  
 „ dont la 1.<sup>re</sup> fut Commandée par lui, la seconde formant la centre, par le Comte  
 „ Alexis Orlov, et la 3.<sup>re</sup> par le Contre-amiral Elphinston. L'amiral Spiritow  
 „ sortit de la ligne pour attaquer le vaisseau du Capitain-pacha, et le battit de si près que  
 „ pendant le combat, les soldats et matelots russes arrachèrent le pavillon-turk qu'ils  
 „ présenteront déchiré à leur amiral. Son équipage jeta en même temps une si grande  
 „ quantité de grenades et d'artifices à bord du vaisseau ennemi, que le feu prit dans  
 „ ses agrès; mais bientôt il se communiqua aux voiles mêmes du bâtiment russe, qui,  
 „ se trouvant trop engagé pour pouvoir se retirer, jeta en l'air une demi-heure après.  
 „ il ne s'est sauvé que 24. hommes, du nombre des quels sont l'amiral, son fils,  
 „ et le Comte Theodore Orlov. Le vaisseau qui portait 90. canons de fonte, avait à  
 „ bord 500000. Roubles (2,500000, f.) le vaisseau du Capitain-pacha eut la même  
 „ sort une demi-heure après l'explosion du 1.<sup>er</sup> la flotte ottomane était composée de 30.  
 „ voiles, parmi les quelles étaient 15. vaisseaux de ligne. celle des russes de 9. vaisseaux  
 „ de guerre, de deux frégates et de deux transports. la confusion et l'épouvante furent  
 „ si grandes parmi les turks, qu'ils coupèrent sur la champ leurs cables pour entrer dans  
 „ le port de Tchechmeh, le même soir. le lendemain, ils employèrent la journée  
 „ à dresser des batteries pour se fortifier à terre, et les Russes l'employèrent à préparer  
 „ le brûlots qui furent achetés à minuit, et que l'amiral Spiritow fit partir avec  
 „ le vaisseau de guerre. la première bombe artificielle qu'ils jetèrent, tomba sur une  
 „ caravelle turque, qu'elle enflamma, et qui, se trouvant sous la voûte de la flotte



Ses ordres Six vaisseaux qui avaient été armés à Duligno et à Antivari, pour croiser dans la mer blanche. Enfin on remit à des Committaires ou Mubachir les sommes destinées à réparer les dommages considérables causés par l'ennemi. Des ordres furent en outre expédiés au gouverneur d'Alexandrie, pour la même objet.

Il faut convenir d'une vérité; C'est que la victoire et les succès, de même que le cours ordinaire des choses humaines, étant liés aux décrets de la destinée, il est contre toute justice d'attribuer la non réussite des Evénemens à ceux qui sont chargés d'affaires importantes et périlleuses. La plupart des hommes qui jouissent des bienfaits de la fortune et des faveurs des Gouvernemens, s'appliquent à diriger convenablement les affaires de leurs Ministères, par suite de l'obligation où ils se trouvent d'acquiescer ou de conserver une bonne réputation; mais, si au lieu d'atteindre ce but, ceux qui parviennent aux postes élevés de l'Etat ne trouvent que honte, Opprobre et déconsidération, ils doivent naturellement éprouver de l'éloignement pour les soucis attachés aux affaires. Cette vérité est incontestable aux yeux des personnes qui ont l'expérience des choses humaines.

« ottomane, communiqua successivement l'incendie aux Bâtimens qui la -  
 « composaient. le vaisseau de Djafar bey de bois caute et dix canots, cinq -  
 « demi gabares, plusieurs chaloupes et canots furent seuls préservés des flammes,  
 « mais ils tombèrent ensuite au pouvoir des russes. Djafar Bey, une partie de  
 « son équipage, et plusieurs hommes des autres bâtimens incendiés, se sont -  
 « sauvés à terre. Le lendemain les Russes recueillirent les esclaves chrétiens.  
 « le Contre-amiral Elphinston après, avec sa division, la route de Tenados,  
 « pour s'opposer à l'entrée des bâtimens qui allaient porter des -  
 « vivres à Constantinople, par le canal des Dardanelles. »

## Proverbes Turks



1. Mille amis, c'est peu ; un ennemi c'est beaucoup.
2. Ô moine ! ô servich ! avec de l'or, on vient à bout de tout.
3. Le chien aboie, (mais) la caravane passe.
4. Vinaigre donne est plus doux que miel (qui coûte quelque chose.)
5. Qui ne sait les détails, ignore l'ensemble.
6. Les chiens ne se dévorent point entr'eux.
7. Ne lutte pas contre plus fort que toi.
8. Deux Patrons font chavirer une barque.
9. Qui crache au vent, se salit la figure.
10. La langue se porte vers la place où la dent fait mal.
11. Quel besoin de guide à celui qui connaît la ville ?
12. Petite pierre blesse la tête.
13. Ne meurs pas ô mon âne ! le printemps viendra, et  
avec lui croîtra le trèfle.
14. Le Renard sort du lieu où on ne le croyait point caché.
15. Que désire l'aveugle ? deux yeux.
16. Allonge tes pieds suivant la longueur de la couverture.
17. Qui est destiné à se pendre, ne se noie pas.
18. Qui veut la rose, doit vouloir aussi les épines.
19. Baise la main que tu n'as pu couper.
20. Sage ennemi vaut mieux que fol ami.
21. Les petits doivent obéir aux grands.
22. Dis-moi avec ton ami et cache son nom à ton  
ennemi.



23. Pour un sage on trouve deux fous.
24. Si tu crains les moineaux, ne sème pas de mil. (1)
25. On jette à la Rue les vieux balais.
26. En fuyant la pluie on rencontre la grêle.
27. Trop d'orge fait crever le cheval.
28. Sacrifions la barbe pour sauver la tête.
29. Qui va vite, se lasse vite.
30. Conseil de femme est bon pour femme.
31. L'homme véridique est chassé de la ville.
32. Le mal atteint celui qui le fait.
33. Je suis le serviteur de celui qui m'honore, et le Sultan  
de celui qui me compte pour rien.
34. Qui maîtrise sa langue sauve ses jours.
35. avant que le charriot se brise, les gens qui montrent  
le droit chemin sont nombreux.
36. qui cherche un ami sans défauts, reste sans amis.
37. L'homme est le miroir de l'homme.
38. Toute montée à la descente.
39. Point de roses sans épines; point de plaisir sans peine.
40. la vérité est amère.
41. Bois et mange avec ton ami; ne traite point avec  
lui d'affaires.
42. Quiconque est loin des yeux, est encore plus loin du cœur.
43. Si tout ce qu'on désire était possible, chaque Fakir  
serait Pacha.
44. Ouvrons les yeux de peur qu'on ne (nous) les ouvre.

45. quand l'imam s'oublie, l'assemblée perd le respect qui lui est dû.
46. Tout ce que tu donnes, tu l'emporteras avec toi.
47. qui donne aux pauvres donne à Dieu.
48. Le fou tient son cœur sur sa langue, le sage tient sa langue dans son cœur.
49. Bon vin et femme jolie sont deux agréables poisons.
50. La langue tue plus de gens que l'épée.
51. Le désœuvrement est le père des soucis.
52. La célébrité ne s'acquiert pas sur un lit de plumes.
53. fais du bien et jette-la à la mer; si les poissons l'ignorent, Dieu le saura.
54. Quand la flèche de la destinée a été lancée, ce n'est pas avec le bouclier de la prudence qu'on la garantit de ses coups.
55. attieds-toi de travers, mais parle juste.
56. Si tu te présentes les mains vides, on te dira: -- l'Effendi dort; si tu viens avec un présent, on te dira: Effendi, daignez entrer.
57. Le naturel qu'on suce avec le lait, ne s'en va qu'avec la vie.
58. La patience est la clef de la joie.
59. le trait lancé ne revient pas.
60. mille cavaliers ne sauraient dépouiller un homme nud.
61. tiens pour un Stophant ton ennemi, ne fût-il pas plus gros qu'une fourmi.
62. C'est par degrés qu'on monte au haut de l'escalier.



63. La nuit est grosse du lendemain; Dieu sait ce  
qu'il éclairera l'aurore.
64. Lorsque la destinée se déclare, le plus clairvoyant devient  
aveugle.
65. La perte est la sœur du gain.
66. Si le présent que je t'ai fait ne t'est point agréable,  
reprrends l'argent qu'il t'a coûté.
67. Prends l'étouffe d'après la lièzière et la fille d'après la mère.
68. Si tu te trouves dans le charriot de quelqu'un, chante  
la romance.
69. La poule du voisin nous paraît une oye.
70. Qui visite trop ses amis s'expose à trouver grise mine.
71. On n'attrape pas le cheval avec un sac vuide.
- 71 (bis) On guerit de coups de coutaang, on ne guerit pas  
de coups de langue.
72. Sois Brigand, sois voleur, mais ne cesse pas d'être  
juste.
73. E.oute mille fois, ne parle qu'une seule.
74. Lève toi le matin et couche toi le soir.
75. La chaussure n'est jamais exempte de Boue.
76. Ne regarde pas à la blancheur du Turban: le savon  
fut pris à crédit.
77. Lorsque tu visites un aveugle, ferme les yeux.
78. La fin ordinaire du Renard est la boutique d'un  
pallatier.
79. Le cœur est un enfant, il espère ce qu'il désire.
80. Bien que la langue n'ait point d'os, elle les brise.



81. Le sang ne se lave pas avec du sang, mais avec de l'eau.  
82. Ici des vaisseaux ont été submergés; qu'y viens-tu faire  
avec ta fragile nacelle.
- 

N<sup>o</sup> 1<sup>er</sup>

Extrait du Mi'radj.

(Page 12 verso, ligne 2 du manuscrit de la Bibliothèque du Roi.)

Sorti de là (du cinquième Ciel), je vis un kiosk, et, dans une des salles de ce kiosk, un personnage revêtu d'une robe longue. Auprès de lui étaient plusieurs esclaves. Je dis: Quel est ce personnage? Gabriel répondit: C'est le prophète Moïse, sur qui soit la salut: je m'avançai vers lui et lui donnai le Selam; Moïse me l'ayant rendu, me dit: Ô Mohammed, sois le bien-venu; tu as apporté<sup>(1)</sup> la joie. Gabriel ajouta: Viens, et montons plus haut.

---

(1) Voyez le N<sup>o</sup> 191. pag. 81. De la Grammaire.

---



Extrait du Tezkere'i Evlia (1)

(Page 37. ligne 12)

Nous avons donc fait un abrégé de ce livre, parcequ'abréger les paroles (qu'il contient) est une œuvre méritoire; et (en effet) l'auteur de cette Composition a eu pour objet (l'accomplissement de) diverses choses avantageuses: 1<sup>eu</sup><sup>ment</sup> de contdescendre au desir de plusieurs de ses amis qui éprouvaient le besoin de (posséder) un recueil des paroles des saints personnages; En second lieu de laisser une sorte de mémorial: car, si les personnes qui liront cet écrit, conservent de nous un bon souvenir et nous benissent, il pourra se faire qu'en considération des prières de quelque fidèle croyant, le Très Haut nous couvre de sa Miséricorde et nous accorde le pardon de nos fautes.

(1) Il eut été plus correct sans doute, d'écrire: Tezkere't-ul Evlia; mais nous avons cru devoir nous conformer à l'orthographe du Manuscrit tartare.

n<sup>o</sup>. 3.*Extrait du Terkerèï Evliâ*

(Page 39, ligne 10)

D'après la collection qui a été faite des paroles  
contenues dans ce livre, il y conformer est d'une nécessité  
indispensable. Il n'existe point au monde d'ouvrage  
meilleur que celui-ci, puisqu'il explique la signification  
des paroles du Coran. Cet ouvrage rend vertueux les  
hommes sans courage, guérit les malades, leur impose  
l'obligation de se guérir ici bas, et leur fait considérer  
leurs devoirs dans le chemin de la vérité comme des maux  
(à guérir). Celui qui comprendra le sens de ce livre,  
acceptera ses peines avec cent actions de grâces; s'il  
les accepte, il en trouvera, au moyen de l'assistance  
divine, le remède, et, par le puissant effet de cette  
résignation, il parviendra au rang des Saints.

































19A





























13A





















































*Transcription Jusque du text. cidellus*

بو كىتابنىڭ سوزلىرى جەم قىلۇپ انىڭ بىلە خەل قىلىق واجىبلاردە دورورىيە دىيادە بو كىتابدە يىخشىرق  
كىتاب بولغان انىڭ اوچىرە بو كىتاب سوزلىرى قرآن سوزلىرىدە مەنى وىرورىيە بو كىتاب سوزلىرى نامورە قىلۇر  
مىرضلىرىنى شفا مريض قىلۇرىيە شفا مىرضلىرىنى عالمە فرض قىلۇر مىرضلىرىنى حق بولۇنە خاينى دردە قىلۇرىيە مىركىم  
بو كىتاب سوزلىرىنى بىلىدى اڭا يوزى عىزنى بىلە دردە قبول قىلۇرىيە دردە قبول قىلسە قىزى قىلى تىقالى نىڭ عىناقى  
بىلە درماق طاپىرىيە بو ارانلار دردە قبول قىلان اوزۇرە درماق طاپوپ اوليا مىرتبە غەلىقتىرلر

Extrait du Serkhere'i Evlia  
Tatâr-en-Landéico Ouzgour.

No. 3.

— *serkhere'i o'pâr sar — — — adu o*  
— *adu o r — — — kû — — — jû sar ad r — — — evia i'vîn bû — — — ad — — —*  
— *ins o de sar jû kû sar ad — — — adu o r — — — evia i'vîn bû — — — ad — — —*  
— *— — — jû i'vîn de sar ad sar i' — — — de sar — — — adu o — — — jû sar o'pâr*  
— *— — — sar i'vîn de sar ad sar jû — — — sar sar — — — jû — — — jû sar sar*  
— *— — — ad o r — — — sar o'pâr sar — — — adu o r — — — jû sar sar sar — — —*  
— *— — — sar i'vîn de sar — — — jû sar i'vîn bû — — — jû sar i'vîn bû sar*  
*— — — jû sar sar — — — ad o r — — — ad o r — — — ad — — — kû sar*  
*— — — sar — — — jû o r — — — sar — — — sar — — — sar — — — sar — — —*



ایمندی بئیر بو کتاب نی مختصر قیلدق اینیاق

اوحوکیم سوز نی مختصر قیلدق لیق سئت ینده بو کتاب نی مصنف بئیر

نیجه صواب لر اوچون جمع قیلدی اول صواب اول کیم بئیر نیجه یلاره لر

درخواست قیلور اردی کیم بئیر غده مشال سوزی ده بئیر کتاب کرک طاپ ینده

ایکنجی صواب اول کیم بو کتاب یادکار قیلسوه دخی اوقیقان کبشی لر بئیر فی العیش

بیلده یاد قیلسه شاید کیم بئیر موطن مول ینک دعا سی غده اوجر قی بئیر

تکوی تعالی انلر ینک دعا سی ویرکونی ده بئیر غده رحمت قیلوب باسق لویز

ی عفر قیل غده





*Transcription Turke du texte ci-dessus.*

آندە اشوپ بىر كوشك كوردوم اول كوشك اوده سىندە بىر كىشى كوردوم بويى طولوك كىشى آردى انىك  
قاتندە خلاق كوپ آردى مەن ايدىم بونە كىشى دورور طاپ جبرائيل آيدوى بومەنى پىغمبر دورور عليه  
السلام مەن واروب سلام قىلدىم موسى سلام جوابى وىروب آيدى يا محمد خوش كەلك صفالو كەردك طاپ جبرائيل  
مەكە ايدوى يوركىل يوقارى اشغىل

## Extrait du Mi'radj;

No. 1.

Texte en Caractères Ouïgours. O

jin — na — yre la selo — yre so — dym pilme  
 — sel narys pelen — am Gulm Gms — yreok oyo selo Gms so  
 — — as o Gulm pelen — as pado Gms — i o selm ps Gms  
 — — — — — as yllumy oyo — — — — — oty Gms pelen yllumy  
 — — — — — las nadoles ye — — — — — selo narys — i Gms — — —  
 — — — — — Gms o pelen pelen Gulm — — — — — pelen



# History of the World

From the earliest times

to the present day

the world has been a scene of constant change

and progress

and the human mind has been the source of all our knowledge

and the human hand has been the source of all our power

and the human heart has been the source of all our love

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا

ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ثَقَنِي

انجلاه ورحطى كالمشعر من شرب الخلد

ضطغ لا فتبارك الله حسن الخالفين



## Alphabet Turk

manuscript.

ا ب پ ت ث ج چ ح خ

د ذ ر ز ش س ص

ض ط ع غ و ق ک

ل م ن ر و و ل ا ی

میں نے یہ سب کچھ

میں نے یہ سب کچھ

میں نے یہ سب کچھ

میں نے یہ سب کچھ





Handwritten text at the top of the page, possibly a title or header.



















4

171





قَانِي قَانْلَهْ يَوْمَازَارْ قَانِي صَوَايِلَهْ يُوْرَلَرْ

۸۱

بُونَدْ كَمِيْلَرْ بُوْغْلُوْرْسَنْ صَنْدَهْ اَللهْ تَرَهْ يَهْ كِيْدهْ رَسَنْ

۸۲

تتم

- ۴۴ قضا کله کله ديدك دانش كور اولور
- ۴۵ فايده ضرر ك قرداشي در
- ۴۶ بكنمز سن ويرديكي آچمه كي كرو آل
- ۴۷ كنار ك كور برين آل اناسن كور قزي آل
- ۴۸ كمك عربيه سنه بولور سك انك تركي سني چاغر
- ۴۹ قوگشوطاوغني قوگشويه قاز كور نور
- ۵۰ دوسته چوق واران اكشي صورت كورر
- ۵۱ بوش توربه ايله ات طو تلمز
- ۵۲ (ن) بچاق ياره سي اوكلور دل ياره سي
- ۵۳ اوغري اول حرامي اول انصافي الله قومه
- ۵۴ بيك ايشيت پر سويله
- ۵۵ اخشام ايسه يات صباچ اسه كت
- ۵۶ ياشمق بالچق سزاو لمز
- ۵۷ صارغك اغار دوغنه بقمه صبوني ويره سيه در
- ۵۸ كورياننه وار نجه سنه كوزگي قايه
- ۵۹ تلکينك عاقبت كله جكي كويحي نك دكانيدر
- ۶۰ كوكل معصومدر كورگني اومار
- ۸۰ دلک كمي يوقدر اما كمي قرار

- ۴۷ فقرالره ويرك اللهه ويرر
- ۴۸ دلينگ يوركي اغزند درو عاقلك دلي يوركند در
- ۴۹ بزيو شراب ويرد لبر عودت ايكي طتلوز هر در
- ۵۰ دل قليج ده چوق اولد در
- ۵۱ اششيزلك كو چارك بابا سيز در
- ۵۲ عزز علم يوموشق دوشكك ياتمز
- ۵۳ ايولك ايله دگره براق بالق بلمز سه خالق بلور
- ۵۴ چون تير قضا گمان قدرده اتلور سپر حذر ايله دفع اولماز
- ۵۵ اكرى او توردوغرو سويله
- ۵۶ تهى دست قپويه وارسن افندي او يورد يرلر الكه بر
- ۵۷ بخشش وارايسه افندم كل بيورد يرلر
- ۵۸ صبر ايلمك شاذلق اختاردر
- ۵۹ اتلن اوق دو نمز
- ۶۰ بر چيلاق بيك جبهه لوصومز
- ۶۱ دشمن قرجه ايسه فيل كبي ظن
- ۶۲ اياق اياق نرد بانه چقرلر
- ۶۳ كيجه نك بيوك قارني وار الله بلور يارين نه طوغرر



- ۳۱ طوغروسويليني شهردهن قوارلر
- ۳۲ يارامزه كند وبلاسي يتر
- ۳۳ بني صايانك قولي ايم صايمانك سلطان ايم
- ۳۴ دلي ضبط ايدن باشي قورتارر
- ۳۵ عرب قرنجه ايويولي كوستره چوقدور
- ۳۶ عيبسز دوست اراين دوست سز قالور
- ۳۷ انسان نسانك اينه سي در
- ۳۸ هريو قشك ايشي وار
- ۳۹ كل دكنسز اولر و صفا جفا سز اولر
- ۴۰ حق سوز اجي اولور
- ۴۱ دوست ايلن يه ايچ ايش و يريش اتمه
- ۴۲ كوزده اوزاق اولان كوكلده دخي اوزاق
- ۴۳ دلده كلن الده كلسه هر فقرانا شا اولور
- ۴۴ كوزمزي آچه لم يو خسه اچارلر
- ۴۵ امام اصورنجه جماعت سچار
- ۴۶ هر نه ويررسن لك ايله اول كلور سنك ايله

۱۵ کورک استد وکی نه درایگی کوز

۱۶ یورغانکا گوره ایاغکی اوزات

۱۷ اصلاجق صویه بو علمز

۱۸ کلی استین دکنارنه استمک کرک

۱۹ کسمد وکک الی اوپ

۲۰ عقلود شمن عقلسز دوستده ایودر

۲۱ کوچک بیوکه تابع اولمو

۲۲ سرکچی دوستکه دوستک دود شمنکه احمد

۲۳ ایکی دلی یه بر اصلو قومشار

۲۴ سرچه ده قورقن داری اگمسوک

۲۵ اسکی سپرکه دامه اتارلر

۲۶ یاعمورده قاچن طولویه اوغراد ی

۲۷ چوق اریه اتی چتلتز

۲۸ صقال باشنه قورباه اولسوه

۲۹ تیزکیده تیز یورلوز

۳۰ عورتک اوکتی عورته کچر

# مجموعه انواع ضروب امثال

- ۱ دوست بیک ایسه آذر دشن بر ایسه چو قدر
- ۲ ای ابدال ای درویش آچه ایله بتر هر ایش
- ۳ ات اورزگر واه کچر
- ۴ مفت سرکه بالده طلودر
- ۵ آزی سلمی چوغی هیچ بلمز
- ۶ کویک کویکی یمز
- ۷ سنده قوتلوا یلن طوشمه
- ۸ ایکی راس بر کمن باشر دلو
- ۹ روز کاره توکره یوزینه توکرر
- ۱۰ دیشک اغرد و غی یرده دی دو قنور
- ۱۱ شهر ی کورنه قولا عزنه لازم
- ۱۲ کوچک طاش باشی یارد
- ۱۳ اولمه اشکم یاز کاور یونجه بتر
- ۱۴ ظن اتمدولک یرده تلکی چقار





اوزره بولملری امرنک تشدید اولندی اطراف واکنا فک اسداد  
 معلوم جموع اعادی اولدیغنه بناء ایصال ضرردن نومید و  
 سفینه لری قیون اطه سی اطرافنک تعمیر عقبندک نابدید اولد  
 بوقصه عبرتمون کافه مسلمینی محزون و باخصوص شهریار  
 عبرتشهار حضر تلیری مبتلامی قلق و اختلاج درون یلیوب  
 اخذ ثار اسلام و تایید شریعت فخرانام ضمنندک درگاه خالق  
 بی انباره رفع اکف نیاز ایلدیلر قمودان پاشانک بو حالت  
 مد هشد تقصیراتنه محمول و فی الحال معزول اولوب امرای  
 دریادن جعفر بکه میرانلق احسان و دریایه قیودان نصیله  
 کامران قلینوب مرسای ترسانه ده موجودالتی قطعه سفینه  
 تجهیز و ترتیب و علی العجله معینه تسریب اولدیغند نبشقه  
 اولکون و بار طرفارندن دخی او توز قطعه قدر سفاین تنظیم و  
 اقدگز محافظه سنه تعیین ایله صدکزند خصم لیم قیلنمق  
 اوزره اقتضا ایدن مبالغی مباشرنه تسلیم و لازم کلان  
 اوامری اسکند رید متصرفنه خطابا ترقیم اولندی لاحقّه عن  
 اصل فوز و ظفر و بحاری امور بشر باز بسته احکام قدر اولوب  
 خایض عمارا مور عظام اولنلره اسناد قصور حیز انصافدن  
 دودر نغم پرورده دول اولانلرک اکثریسی امور دولتلری  
 بروفق مرام تمشیتنه قیام ایله تحصیل نیک نام قیدندک اولد قلم  
 اکثر احیان نمایان ایکن مراتب سامیه دولته نایل اولنلر من  
 طریق الاولى بومسکله اقتفا ایله زمانلرندک سبب شین و  
 عار و باعث سقوط اعتبار اوله جق مکاره اموردن اجتناب  
 ایدک کلد کلری محربان احوال روزکاره بدید ادر



لیمانه دخولی واعلنادخی اومحلّه وصول و تکرار جنگه ابتداء  
 وقوارع طویلہ روی دریایی موازی کورہ ناراییلر دریامحاربہ سند  
 اعدایملکی اوزرنده ایکن لیمانه تحصّن موجب مخاطره ومہملکہ ایکن  
 قیودان باشانکہ لیمانه دخولی ظواہر حالہ نظر افضای دعوت قبیلند  
 اولوب شویلکہ دفع صایل صورتند مشارایلہ محاربہ یدہ مشغول ایکن  
 اعدانفط وسایراجزای ناربہ ایلہ مملویر قاچ قایق اشغال ودونمایہ  
 اتصال ایلویوب یکدیگرہ مجاورت ایلہ اعانت قصدند اولان سفاینکہ  
 جملہ سی ماہ مزبورک اوہ دردنجی جمعہ ایرتہ سی کیبیجہ سی محترق  
 و درونند اولان عساکر بلا محاربہ ازمیر و سایر سواحله متفرق  
 و قیودان پاشا و جزایرلی حسن بک زخمدار و بطرونہ فیودانی  
 علی قیودان ایلہ دیگر بر نفر قیودان شناورد ریای مغفرت حضرت  
 افرید کار اولدیلر احوالی عسکرده خالی قالد یغنه بنا دشمن  
 ازمیر کور فرزند دخول اتمک و روی دریادہ بولہ جفی سفینہ بی  
 عصب ایلیمک واردات خاطرده اولغہ ازمیرده بش قطعہ  
 تجار سفینہ سی اشترا اولنوب ازمیرہ اون ایکی میل بعدی اولان  
 سنجاق بورنی ثغر نہ باطردیلوب قلعه مذکور یہ دخی مہمااسکن  
 متانت ویرلدکنندن بشقہ مقدما اعانت ایچونہ تجهیز اولنان  
 قراولہ لردخی بولند قاری محللر دہ توقیق اولنمق ایچونہ سد البحر  
 محافطی اولان صدر سابق علی پاشایہ مخصوص امر عالی اضدار  
 و سواحلاک و دریادہ بولنان تجارہ دخی بوکیفیت اخطار اولنوب  
 طوفان محاربہ سکون بولنجیہ دن اولد قاری محللر دہ اقامت  
 وعدم حرکتلری تاکید و قلاع و ثغور و مستحفظارینہ تیقظ



اعدا و یمانه و غول و اقحاملرنیه علت اقوای اولوب نه حال ایسه  
 مقابله و حین مقاتله ده خصمک اوچ انبارلی بر سفینه سی صدمات  
 طوب رعد اشوبدن متزلزل و اجزاسی متخلخل اولمقله در عقب  
 غریق کرد اب ما و انخشا مدد صکره ذکر اولناه دشمن سفینه لری  
 ارام ایله میوب دریا وسیع الار جانک بر سمتنه سگان خیتی ارضا  
 ایله یلر اعدانک غیتی سبیلله قیوداه پاشا انابولی یماننده بادباه  
 عزیمته کشاد و یروب بنگشه بروننه طوغر و عزیمت ایله کده دشمن  
 ایله تکرار اغاز جنگ و و غا و عدم مساعدت روزگار ایله کیر و  
 قلان سفینه لره ساقز لیماننده التقا و تکمیل لوزم ایله بالاتفاق  
 لیمانده چیقوب قصد اعدا یتشملر ایدی دشمن ساقز جزیره سی  
 وراسنده نمایان و دونمای همایونه ایرات زیان ایله جکی قیوداه  
 پاشایه بیان اولند قه قیوه اطه لری اطرافنده مهمات جنگی  
 آماده و روزنه عزیمتی سوی اعدایه کشاده ایله کلرند ناکاه اعدا  
 کیلری بدیدار اولوب نارپر شوار قتال مره بقدر آخری التهاب  
 و لهیب مهیب جدال اشتعال بولدیغی خلال نره دیوقاق  
 مضاف اولان جزایرلی حسن بک که اوئناده قیودانه راکب ایله  
 دشمن دینک قیودانه سنه مقارنت وایکی طرفده چنکه مباشرت  
 اولوب اعداده مجال مقابله و احتمال مقاتله بر طرف و سفینه لری  
 ضبط کرده اسلام اوله جفنی حزم ایله مبتلای اندوه و اسف  
 اولملریله راکب اولاقلری سفینه یی احراق و بقضاء الله تعالی  
 سفینه مذکوره قیودانه همایونه التصفاف ایدوب افتراق ممکن  
 اولدیغنده ایکیمسی برده سوزان و جزایرلی حسن بک هزار  
 محنتله تخلیص جاه ایله ی بونده صکره دونمای همایوه چشمه

# اجتراق دوتنما و عزل قیوداه دریا

بالاده تفصیل و بیان اولندی و وجه اوزره اعدای دینک  
سفایینی بحر سفند ده کشت و گذار و جزایر و سواحل اسلامیّه  
ایصال خسار ایلدکی تواتر باب اشهار اولد یغنه بناء دفع  
سکیدت دشمن قصد یله یکره قطع ده متجاوز سفایینک  
لوازماتی تخراده تنظیم و قیوداه دریا اولاه حسام الدین  
پاشا معیننه ویر یابوب محافظه اطراف مخصوصی طرفه کرکی  
کبی تفهیم اولمشیدی مشارالیه بروقت محسوس مسمرده  
آستانه ده حرکت و کلیبولد اکیال اوازم جدال صورتند  
مکت و اقامتده صکره بر قاچ قطع سفینه ایلده موره طرفلر  
عزیمت و سفایین باقیه یی دخی ~~ایتمشیدی~~ اقتضایده محاراک  
محافظه سنه تعین ایلده جزم و احتیاطه رعایت ایتمشیدی خوب  
ایده هوا خلاصی مطلوب اولد یعدده حرکت مجال محال اولوب  
برمدتده صکره باد موافق وزاه و سفینه باقیه محال مقصوده  
جریاه ایدوب قیودان پاشادخی موره صولرینه واصل و سفایین  
اعداد ایلده متقل اولوب فی الحال اشغال نایره جنک و قتال  
ودر عقب انا بولی لیمانده دخول ایلده بو طرفه افاده حال ایتمشیدی  
مشارالیهک دشمن کیلرندده تخنی و لیمانده خولی موجب جسارت

تواریخ

آل عثمانیه

وَالْحَصَىٰ أُولَئِكَ

قصه سی  
در

دُر





176

17c

